

كتابة "عَرَبُ قَيْكُونُ" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوير تعليم اللّغة
العربيّة باندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)

رسالة الماجستير



قسم تعليم اللّغة العربيّة

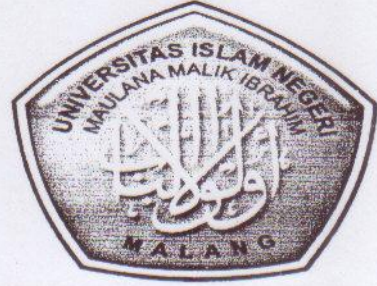
كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

أ

كلية الدراسات العليا
قسم تعليم اللغة العربية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الإسم : سهل محفوظ
رقم التسجيل : ١٥٧٢٠٠٨١
العنوان : كتابة "عرب فَيِكون" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)
وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ٢٠ مايو ٢٠١٧
مالانج، ٢٠ مايو ٢٠١٧

المشرف الثاني،

المشرف الأول،

الدكتور الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير
الدكتور الحاج حليمي زهدي الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١
رقم التوضيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

إعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير

رقم التوضيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

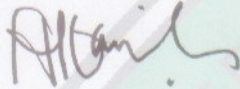
الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إنّ رسالة الماجستير تحت العنوان: "كتابة "عَرَبٌ قَيْكُونُ" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)", التي أعدها الطّالب:

الإسم : سهل محفوظ

رقم التّسجيل : ١٥٧٢٠٠٨١

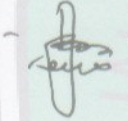
قد دافع الطّالب عن هذه الرّسالة أمام مجلس المناقشة وقرّر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللّغة العربيّة، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ ٣١ مايو ٢٠١٧ م. ويتكوّن مجلس المناقشة من السّادات:



رئيسا مناقشا

الدكتور محمد فيصل،

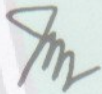
رقم التّوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



مناقشا أساسيا

الدكتورة مملوءة الحسنة،

رقم التّوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠٦



مشرفا مناقشا

الدكتور ولدانا وارغاديناتا،

رقم التّوظيف: ١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



مشرفا مناقشا

الدكتور حليمي زهدي،

رقم التّوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

إعتماد

مديرة الدراسات العليا



الأستاذ الدكتور بحر الدين

رقم التّوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢

كلية الدراسات العليا
قسم تعليم اللغة العربية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الإسم : سهل محفوظ

رقم التسجيل : ١٥٧٢٠٠٨١

العنوان : كتابة "عَرَبٌ فَيَكُونُ" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسة العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد إستقبالا أتمها من تأليفه وتبين أتمها فعلا ليست من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ١٢ مايو ٢٠١٧ م

الطالب المقتد،



سهل محفوظ

شعار الإستهلال

عِشْ كَاتِبًا أَوْ مِتْ مَكْتُوبًا

فَمَا بَقِيَ مِنْ مَوْتِ الْفَيْلِ إِلَّا الْعَاجُ

وَمَا مِنْ مَوْتِ الْإِنْسَانِ إِلَّا الْقَلَمُ وَالْعَمَلُ

[سهل محفوظ بن عبد الرحمن جافارا]



الإهداء

أهدي هذه الرسالة هدية خالصة إلى:

- أبي عبد الرحمن وأمِّي حميدة المحبوبين والمحترمين، ربّ ارحمهما كما ربّيتني صغيرا
- حبيبتي وزوجتي إستعادة زكيّة، وجنّتي ابنتي حنيفيّة السّمحة
- جميع أساتيذي ومشايخي
- جميع فسانترين في أرخبيل نوسانتارا

مستخلص البحث

سهل محفوظ، ٢٠١٧: كتابة عرب فيكون خصائصها وإسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: الدكتور الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير. المشرف الثاني: الدكتور الحاج حليمي زهدي الماجستير.

الكلمة الرئيسية: كتابة عرب فيكون، تعليم اللغة العربية.

يهدف هذا البحث لاستكشاف خصائص كتابة عرب فيكون وإسهاماتها في تطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. فالمدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي. ومنهجه منهج الدراسة المكتبية المؤيدة بالبيانات الحقلية. وأسلوب جمع البيانات في هذا البحث ملاحظة ومقابلة ووثائق. وتحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو التحليل الوصفي. ونتائج هذا البحث كما تلي.

كتابة عرب فيكون هي كتابة عربية مطورة معدلة تكتب بها أصوات جاوية أو سنداوية أو مادورية أو إندونيسية. إن نظام الأصوات في كتابة عرب فيكون مبنية ومؤسسة على الأصوات الجاوية "هاناچاراكا"، فعدد حروفها الصوامت واحد وعشرون، وحروفها الصوائت سبعة.

كتابة عرب فيكون لها تشابهات وتميزات بالكتابة العربية وكتابة توليسان جاوي التي تتطور في ماليزيا. أما التشابهات بين تلك الكتابات فكما تلي: (١) مكتوبة من اليمين إلى اليسار، (٢) تراكب بعض الحروف بعضا، (٣) وجود التنقيط والتشكيل في كتابة عرب فيكون مثل ما يكون في الكتابة العربية، (٤) تعدد شكل الحروف، (٥) الحروف متصلة داخل الكلمة، (٦) إن الكلمة قد تتكون من أكثر من مقطع، (٧) إن الأرقام مكتوبة من اليسار إلى اليمين. وأما التمايزات بينها فكما تلي: (١) الحروف الصوامت والصوائت مستندة أصواتها إلى الأصوات الجاوية، (٢) الحروف الصوائت في كتابة عرب فيكون أكثر من الصوائت في الكتابة العربية والكتابة توليسان جاوي، (٣) يوجد الشكل في كتابة عرب فيكون، ولم يوجد في كتابة توليسان جاوي، (٤) وجود الحروف چا

فَا (c ka)، فَا (p pa)، دَا (d dha)، پَا (v nya)، كَا (g ga)، طَا (q tha)، غَا (z nga) التي لم توجد في الكتابة العربيّة، (٥) وجود الحروف دَا (d dha) و طَا (q tha)، التي لم توجد في كتابة توليسان جاوي، (٦) كتابة صوت "g" بحرف لْ\ك، وتوليسان جاوي بحرف كْ، (٧) كتابة صوت "ny" بحرف ي، وتوليسان جاوي بحرف ي\ث.

كتابة عرب فيكون لها إسهامات حقيقيّة في تطوير تعليم اللّغة العربيّة وتطوّرها بإندونيسيا. هذه الإسهامات تكون في عمليّة تعليم الكتب الدّينيّة أو الكتب الصّفراء في المعاهد الإسلاميّة السّلفيّة والمدارس الدّينيّة التّقليديّة التي تندرج تحت رعاية منظمّة تربويّة "المعارف" لجمعيّة نهضة العلماء، وفي الجامعة المبنية على المعاهد الإسلاميّة السّلفيّة التي تكون في إندونيسيا. فإسهامات كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا تكون في المدارس والمعاهد الإسلاميّة السّلفيّة التّقليديّة والجامعات المبنية عليهما. ومساهماتها الحقيقيّة في مجال تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا هي: (١) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لكتابة النّصوص الدّينيّة، (٢) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لترجمة كتب التّراث الإسلاميّة العربيّة، (٣) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لكتابة الرّسائل، (٤) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت بؤابة كبيرة لدخول المفردات والمصطلحات العربيّة في اللّغة الجاوية واللّغة الإندونيسيّة، (٥) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لتطوير مهارة القراءة الصّامتة أو قراءة الفهم، (٦) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لتعميق القواعد العربيّة، (٧) أنّ كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لحفظ المفردات العربيّة على طريقة الشّعْر.

Abstrak

Sahal Mahfudh, 2017: Aksara Arab Pegon Karakteristik dan Kontribusinya dalam Pengembangan Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing I: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc. M.Ag. Pembimbing II: Dr. H. Halimi Zuhdi, M.Pd

Kata Kunci: *Aksara Arab Pegon, Pembelajaran Bahasa Arab.*

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui karakteristik dan kontribusi aksara Pegon dalam pengembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif. Adapun metode penelitian yang dipergunakan adalah metode penelitian pustaka yang dikuatkan dengan data-data lapangan. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan observasi, wawancara dan dokumentasi. Sedangkan analisa data dalam penelitian ini menggunakan analisis deskriptif kualitatif. Adapun hasil penelitian ini adalah sebagai berikut.

Aksara Pegon adalah aksara Arab yang telah dimodifikasi untuk menuliskan bahasa Jawa, Sunda, Madura dan bahasa Indonesia. Sistem fonologis aksara Pegon didasarkan kepada sistem fonologis aksara Jawa "*Hanacaraka*", sehingga huruf konsonannya berjumlah dua puluh satu, dan huruf vokalnya berjumlah tujuh.

Aksara Pegon memiliki persamaan dan perbedaan dengan aksara Arab dan Tulisan Jawi yang berkembang di Malaysia, Brunei, Singapura, dan Pattani Thailand. Adapun persamaannya adalah: (1) Aksara ditulis dari kanan ke kiri. (2) Dalam sistem aksaranya, terdapat huruf yang tersusun satu sama lain. (3) Terdapat titik dan harakat atau *syakal*. (4) Terdapat perubahan bentuk huruf ketika berada di depan, tengah dan belakang. (5) Huruf yang tersambung hanya ada dalam satu kata, tidak antar kata. (6) Dalam satu kata, bisa terjadi beberapa potongan sambungan huruf. (7) Angka ditulis dari kiri ke kanan. Sedangkan perbedaannya adalah: (1) Sistem aksara dalam Arab Pegon dilandaskan kepada sistem fonologis bahasa Jawa. (2) Huruf vokal dalam aksara Pegon lebih banyak daripada huruf vokal yang terdapat dalam aksara Arab maupun aksara Tulisan Jawi. (3) Di dalam aksara Pegon, terdapat *syakal*, sementara di dalam Tulisan Jawi tidak ada. (4) Terdapat huruf چ, ف, د, ي, غ, ط, ل, پ, ي, yang tidak terdapat dalam aksara Arab. (5) Terdapat huruf د dan ط, yang tidak terdapat dalam Tulisan Jawi. (6) Suara /g/ dituliskan dengan huruf ك, ل, ا, ك, sementara dalam Tulisan Jawi dituliskan dengan ك. (7) Suara /p/ dituliskan dengan huruf پ, sementara dalam Tulisan Jawi dituliskan dengan پ.

Aksara Pegon memiliki kontribusi yang nyata dalam perkembangan dan pengembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Kontribusi aksara Pegon ini terejawentahkan dalam pelaksanaan pembelajaran kitab kuning di pondok pesantren salaf, madrasah diniyyah tradisional yang berada di bawah naungan LP Ma'arif Nahdlatul Ulama', serta di universitas berbasis pesantren yang ada di Indonesia. Kontribusi riil aksara Pegon dalam perkembangan dan pengembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia adalah: (1)

Menjadi media untuk menulis teks-teks keagamaan. (2) Menjadi media untuk menerjemahkan kitab-kitab salaf. (3) Menjadi media untuk menulis surat. (4) Menjadi gerbang besar bagi masuknya kosakata Arab ke dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia. (5) Menjadi media untuk mengembangkan keterampilan membaca dan memahami teks. (6) Menjadi media untuk mendalami tata bahasa Arab yang meliputi Nahwu, Sharaf dan Balaghah. (7) Menjadi media untuk membantu para santri dan siswa dalam menghafalkan mufrodat bahasa Arab dalam bentuk syi'ir.



Abstract

Sahal Mahfudh, 2017: Arab Pegon Script Characteristics and Its Contribution in the Development of Arabic Language Learning in Indonesia, Department of Arabic Language Teaching, Postgraduate of Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang. Counselor I: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc. M.Ag. Counselor II: Dr. H. Halimi Zuhdi, M.Pd

Keywords: *Arab Pegon Script, Arabic Learning.*

This study aims to determine the characteristics and contribution of Arab Pegon script in the development of learning Arabic language in Indonesia. This research uses qualitative research type. The research method used in the research method of library that is reinforced with field data. Technique of data collection is done by observation, interview and documentation. Data analysis used in this research is descriptive qualitative analysis. The results of this study are as follows.

The Pegon script is an Arabic script that has been modified to write the Javanese, Sundanese, Madurese and Indonesian languages. The phonological system of the Pegon script is based on the Javanese phonological system “Hanacaraka”, so that the consonants are twenty-one, and the vowels are seven.

The Pegon script has similarities and differences with Arabic script and Jawi script that developed and used in Malaysia, Brunei, Singapore and Pattani Thailand. The equation is: (1) The script is written from right to left. (2) In the script system, there are alphabets arranged with each other. (3) There is a dot sign and a harak or syakal. (4) There is a change of alphabets when in front, middle and back. (5) The alphabet connection is in one word, not between words. (6) In one word, there can be several pieces of alphabet connection. (7) Numbers are written from left to right. While the difference is: (1) System script in Arabic Pegon is based on the phonological system of Java language. (2) The vowels in the Pegon script are more than the vowels contained in the Arabic script as well as the Jawi script. (3) In the Pegon script, there is syakal, while in Jawi writing does not exist. (4) There are alphabets چ, ف, د, ي, ل, ط, غ, which are not found in Arabic script. (5) There are alphabets د and ط, which are not found in Jawi. (6) The sound /g/ is written with the alphabets گ, گ, while in Jawi it is written with ك. (7) The sound /p/ written with the alphabet پ, while in Jawi script written with پ.

Arabic Pegon script has a real contribution in the development of learning Arabic in Indonesia. Contribution of Pegon script is found in the teaching of yellow book (Islamic literature) in traditional Islamic boarding school, traditional Islamic school under the auspices of LP Ma’arif Nahdlatul Ulama’, as well as in university based on Islamic traditional boarding school in Indonesia. The real contribution of Pegon script in the development of learning Arabic in Indonesia is: (1) Being a medium for writing religious texts. (2) Become a medium to translate the Islamic literature. (3) Become a medium for writing letters. (4) Become a great gateway for the entry of Arabic vocabulary into Javanese and Indonesian. (5) Become a medium for developing reading comprehension and understanding of Arabic text.

(6) Become a medium to explore the grammar of Arabic language. (7) Become a medium to memorize Arabic vocabulary.



كلمة الشكر

أشكر الله الذي تتمّ بنعمته الصّالحات، وتتمّ بإذنه هذه رسالة الماجستير تحت الموضوع "كتابة "عَرَبُ فَيَكُونُ" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)". وأصلى وأسلم على أفضل المخلوقات، حبيبنا وشفيعنا محمّد صلى الله عليه وسلّم سيّد السّادات، وعلى آله وصحبه النّجوم النّيّرات.

الحمد لله قد تمّت كتابة هذه الرّسالة، واعترف الباحث أنّه لا يستطيع أن يُنهي ويُتمّ كتابة هذه الرّسالة بدون المساعدة من الآخر. فلذلك، يقدّم الباحث كلمة الشكر إلى:

١. فضيلة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج البروفسور الدكتور موجيا راهارجو الماجستير.
٢. فضيلة مدير كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج الأستاذ الدكتور بحر الدين الماجستير.
٣. فضيلة رئيس قسم تعليم اللّغة العربيّة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلاميّة الحكوميّة مالانج الأستاذ الدكتور ولدانا وارغاديناتا.
٤. فضيلة مشرفيّ هذه الرّسالة، الدكتور ولدانا وارغاديناتا الماجستير، والدكتور حلّيمي زهدي الماجستير.
٥. سماحة مديري المعهد الإسلامي السلفي مطالع الهدى حاجين باطي الشّيخ أحمد نافع عبد الله (والله يرحمه) والأستاذ محمّد عبّاد، وخادمه أحمد سلطان الذي يساعدنا في جمع البيانات بالمعهد مطالع الهدى.
٦. سماحة مدير المعهد الإسلامي السلفي فتح العلوم كواغيان كديري الشّيخ عبد الحنّان معصوم، وابنه الأستاذ محمّد مسلم عبد الحنّان الذي يساعدنا في جمع البيانات بالمعهد فتح العلوم.

٧. سماحة مديري المعهد الإسلامي السلفي مسلك الهدى حاجين باطي الشيخ محمد أحمد سهل محفوظ (والله يرحمه) والأستاذ عبد الغفار رازين الماجستير، ومدبر معهنه الذي يساعدهنا في جمع البيانات بالمعهد مسلك الهدى.
٨. سماحة مدير المعهد الإسلامي السلفي الكوثر حاجين باطي الشيخ أحمد زكي فؤاد عبد الله، ومدبر معهنه الذي يساعدهنا في جمع البيانات بالمعهد الكوثر.
٩. سماحة مدير الجامعة فسانترين مطالع الفلاح باطي الأستاذ عبد الغفار رازين الماجستير، ومدير معهد الجامعة فسانترين مطالع الفلاح باطي الأستاذ الدكتور علي سبحان الماجستير الذي يساعدهنا في جمع البيانات بجامعة مطالع الفلاح.
١٠. سماحة مدير الجامعة الأنوار الإسلامية سارانج رمانج الأستاذ الدكتور عبد الغفور ميمون الماجستير، وطالبه إسكندر منصب الأعلى الذي يساعدهنا في جمع البيانات بالجامعة الأنوار الإسلامية سارانج رمانج.
١١. سماحة رئيس المدرسة الدينية المسائية المبتدي قومان جقارا الأستاذ عبد الرحمن والمدرّس فيها الذان يساعدهنا في جمع البيانات بالمدرسة المبتدي.
- عسى الله أن يجزهم بأحسن ما عملوا، ونسأل الله التوفيق والرحمة والمغفرة، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

الكاتب
سهل محفوظ بن عبد الرحمن

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	موافقة المشرفين
ت	.....	الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة
ث	.....	إقرار الطالب
ج	.....	شعار الإستهلال
ح	.....	الإهداء
خ	.....	مستخلص البحث
ش	.....	كلمة الشكر والتقدير
ض	.....	محتويات البحث
		الفصل الأول: الإطار العام
١	.....	مقدمة
١	.....	أ. خلفيّة البحث
٤	.....	ب. أسئلة البحث
٤	.....	ت. أهداف البحث
٥	.....	ث. فوائد البحث
٥	.....	ج. حدود البحث
٦	.....	ح. الدراسات السابقة
١٥	.....	خ. تحديد المصطلحات
		الفصل الثاني: الإطار النظريّ
١٧	.....	أ. الكتابة عربّ فيكُونُ
١٧	.....	أ) مفهوم الكتابة عربّ فيكُونُ

٢٣	..... (ب) الحروف والحركات في الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ
٢٨	..... (ت) لمحة تاريخية عن نشأة الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ بإندونيسيا
٣٥	..... ب. إنتشار اللغة العربية في إندونيسيا
٣٨	..... ت. تطوّر تعليم اللغة العربية في إندونيسيا
الفصل الثالث: منهجية البحث	
٤٧	..... أ. مداخل البحث ومنهجه
٤٧	..... ب. مصادر البيانات
٤٩	..... ت. أسلوب جمع البيانات
٥١	..... ث. تحليل البيانات
الفصل الرابع: نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها	
٥٣	..... أ. نتائج خصائص كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ وتحليلها ومناقشتها
٥٣	..... ١. خصائص كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ
٩٥	..... ب. إسهامات كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا
الفصل الخامس: الخاتمة	
١٢٣	..... أ. ملخص البحث
١٢٤	..... ب. التّوصيات والإقتراحات
١٢٦	..... المراجع والمصادر
١٣٣	..... الملاحق

الفصل الأول

الإطار العام

مقدمة

أ. خلفية البحث

دخلت اللغة العربية في الأرخبيل الإندونيسيّ بوسيلة دين الإسلام والعلاقة التجاريّة التي دارت بين العرب والشعوب الإندونيسية حول القرن الرابع عشر الميلاديّ.^١ وفي قول، قد دخل الإسلام واللغة العربية في الأرخبيل الإندونيسيّ منذ القرن السابع الميلاديّ.^٢ وعندما تفاعل العرب بالشعوب الإندونيسية، نشأت المنتجات الثقافيّة التي تولّدت من عملية التفاعل والتّثاقف بينهما. فمن نتائج التّثاقف بين الشعب العربيّ والإندونيسيّ هي وجود كتابة "عَرَبُ فَيَكُونُ" (Arab Pegon Scripts)، التي استخدمها مجتمع نوسانتارا^٣ منذ دخول الإسلام في جنوب شرق آسيا حتى الآن. عَرَبُ فَيَكُونُ هو النظام الكتابيّ العربيّ المستخدم لكتابة اللغة الجاوية أو الإندونيسية.^٤ قد نشأت وتطوّرت هذه الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ للإتصال

^١ مركز الملك عبد العزيز الثقافيّ العالميّ، العربية في اللغة العالميّة، (سعوديّة: مركز الملك عبد العزيز الثقافيّ)، ص ٥١.

^٢ Uka Tjandrasasmita, *Arkeologi Islam Nusantara*, (Jakarta: Gramedia, ٢٠٠٩), hlm ١١-١٣.

^٣ إسم لمجموعة جزر تتكوّن منها إندونيسيا. وكلمة "نوسا" هي كلمة جاوية بمعنى جزيرة، أمّا كلمة "أنتارا" فإنّها تعني بين. وكانت نوسانتارا كلمة جاوية قديمة إستخدمت في القرن الرابع عشر الميلاديّ، وكانت تعني الجزر الأخرى بخلاف جاوه، وأصبحت نوسانتارا تعني الآن الأرخبيل وهو مجموعة من الجزر. وإذا أطلق "نوسانتارا" في زمن الآن فالمراد بها أرخبيل إندونيسيا.

^٤ رأى كونتجارا نينجرات بأنّ الكتابة عرب فَيَكُونُ قد استخدمها مجتمع نوسانتارا منذ القرن الثاني عشر أو الثالث عشر قبل الميلاد عقب دخول الإسلام في أرخبيل نوسانتارى. (أنظر: Koentjaraningrat, *Kebudayaan Jawa*, Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٤, hlm. ٢٠)

^٥ Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨), hlm ١٠١١.

كتابيًا بين مجتمع نوسانتارا بلغاتهم المحليّة، مثل: الجاوه، والسومطرة، والسوندا، والمادورا وغير ذلك، من قبل أن يستعمر الهولندا على إندونيسيا.^٦ وفي الواقع، أنّ الكتابة عربّ فيكُون لها دور مهمّ في انتشار اللّغة العربيّة بإندونيسيا، ولها إسهام كبير في تعليم اللّغة العربيّة للإندونيسيين، لأنّ مجتمع المسلمين الإندونيسيين --- لا سيما مجتمع القَسانترين^٧ (Pesantren) --- ما زالوا يستخدمونها في تعليم الكتب الصّفراء^٨ المكتوبة باللّغة العربيّة منذ الرّمان الماضي حتّى الآن.

ولكنّ المشكلة هي أنّ في زمننا الحاضر كان غالب مجتمع إندونيسيا لا يهتمّون بهذه الكتابة عربّ فيكُون، حتّى أنّ أكثرهم لا يفهمون بهذه الكتابة، مع أنّها تراث ثقافة إسلام نوسانتارا التي نشأت بعدما تفاعل وتثقّف العرب بمجتمع إندونيسيا، وأنها علامة تدلّ على دخول الإسلام واندماج ثقافته بثقافة مجتمع نوسانتارا.

أمّا الأسباب التي تؤدّي إلى قلة إهتمام مجتمع إندونيسيا بهذه الكتابة عربّ فيكُون، فالأول أنّ هذه الكتابة لا تكون لغة رسميّة استخدمها كلّ مجتمع إندونيسيا للإتصال كتابيًا بينهم. والثاني، أنّ هذه الكتابة عربّ فيكُون ليس لها مركز اللّغة الرسميّ كمركز اللّغة الإندونيسية أو مركز اللّغة العربيّة أو غيرها الذي وظيفته رعاية اللّغة والكتابة. والثالث، أنّ هذه الكتابة ليس لها مقياس وتقييس، حتّى تكون الكتب الصّفراء التي ألّفها علماء نوسانتارا المكتوبة بالكتابة عربّ فيكُون نظام كتابتها

^٦ Maman S. Mahyana, "Perkembangan Bahasa Indonesia-Melayu di Indonesia dalam Konteks Sistem Pendidikan", *Insania*, ١٦ (Desember, ٢٠٠٩), hlm. ٢.

^٧ أي المعهد أو الزاوية أو المدرسة الإسلامية الداخليّة. قَسانترين هو مسكن سانترين (أي طالب العلم) لطلب العلوم من كياهي (مدير قَسانترين). أنظر:

Zamaksyari Dhofier, *Tradisi Pesantren: Studi tentang Pandangan Hidup Kyai*, (Jakarta: LP٣ES, ١٩٨٥), hlm ١٨.

^٨ كذلك سماها مارتين فان برووينسن لذكر الكتب الإسلامية المكتوبة بالعربيّة التي يدرسها السّناتير أو الطّلاب في قَسانترين. أنظر:

Martin Van Bruinessen, *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*, (Yogyakarta: Gading Publishing, ٢٠١٢)

مختلف بين كتاب واحد وبين الأخر. والرابع، أنّ هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ متخصصّة الإستخدام في المعاهد والمدارس الإسلاميّة التقليديّة. والخامس، عدم التطوير وقلة البحوث المركّزة على الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، لا سيما بحوث الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ التي تبحث عن نشأتها وتطوّرها وخصائصها ووظائفها وإسهامها في انتشار دين الإسلام أو في انتشار اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

إنّ علاقة الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ باللّغة العربيّة قويّة جدّا، لأنّ أصل كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ هو اللّغة العربيّة، التي تطوّرت حين دخلت نوسانتارا وتكيّفت بأصوات اللّغات المحليّة الإندونيسيّة. صارت الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ مهمّة بالنسبة لمتعلّمي اللّغة العربيّة بإندونيسيا، لاستيعاب نظامها على أصوات اللّغة الجاوية والإندونيسيّة والسوندافيّة وغيرها من اللّغات المحليّة التي حيّت في أرخبيل نوسانتارا. فإذا كتبت الكلمة الجاوية أو الإندونيسيّة بالنّظام الكتابيّ العربيّ، فلا يستوعب النّظام الكتابيّ العربيّ على الأصوات الجاوية أو الإندونيسيّة، مثل: "nga" و "ca" وغير ذلك، حتّى أنّ كلمة "Malang" كتبت بـ "مالانج" أو "مالانق". هذا النّظام الكتابيّ العربيّ المكره لاستيعاب الأصوات الإندونيسيّة قد يؤدّي إلى الأخطاء اللّغويّة في النّطق من قبل العرب أو من قبل الإندونيسيّ.

وفوق ذلك، أنّ الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ صارت لغة العلم ولغة الثقافة والحضارة لمجتمع نوسانتارا المسلمين، لوجود كثير الكتب التي ألفها علماء نوسانتارا المكتوبة بالكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ. وهذه الوقائع تؤكّد على أنّ الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ لها علاقة قويّة باللّغة العربيّة ودور عظيم في انتشارها بإندونيسيا.

ومن الملاحظ، أنّ الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ تكاد مهملة في إندونيسيا إلاّ في القسّانترين أو المعاهد والمدارس الدّينيّة الإسلاميّة التقليديّة، إذ هناك تستعمل هذه الكتابة لتعليم وتعلّم العلوم الدّينيّة. فإنّ أهمّلت هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ شموليًّا،

فأصبحت منقرضة في وطنها ومكان ولادتها. فعلى هذا، ليكون مجتمع إندونيسيا المسلمين أكثر إهتماما بهذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، لا بدّ علينا من كشف أهميتها وبحثها من ناحية خصائصها ووظائفها ودورها وإسهامها في تطوّر تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

فمن هذه القضايا، يهتمّ الباحث لتحليل المشكلات الموجودة وتوضيح المبهمات وكشف الغموضات بالبحث العلميّ، وبذلك يقدر على معرفة الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ خصائصها ووظائفها وإسهاماتها في تطوّر تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا معرفة تامّة شاملة مبنية على البيانات العلميّة. وهذه المشكلة تجذب الباحث في اختيار الموضوع: "دراسة تحليليّة على الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts) خصائصها ووظائفها وإسهاماتها في تطوّر تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا."

ب. أسئلة البحث

بناء على تلك الخلفيّة السّابقة، فالباحث يركّز أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف خصائص الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts)؟
٢. كيف إسهامات الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts) في تطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا؟

ت. أهداف البحث

إنطلاقاً من أسئلة البحث المذكورة، فالأهداف التي تكون في هذا البحث

فهي كما يلي:

١. لمعرفة وفهم خصائص الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts).
٢. لمعرفة وفهم إسهامات الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts) تطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

ث. فوائد البحث

أمّا الفوائد التي ستحصل من هذا البحث فهي:

أ) من ناحية نظريّة

١. أن يكون هذا البحث مُسهما للبحوث والمعارف حول نظريّات تطوّرات

تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها بإندونيسيا.

٢. أن يكون هذا البحث كاشفاً للمعارف والنّظريات الجديدة عن الكتابة

عربّ فيكّون خصائصها وإسهاماتها في مجال تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

٣. أن يكون هذا البحث حلّاً وحلولاً على نقص الحروف الهجائيّة في كتابة

الأصوات التي لم توجد فيها، مثل صوت "Ca" و "Pa" و "Dha" و "Nya"

و "Ga" و "Tha" و "Nga".

ب) من ناحية باحثي تعليم اللّغة العربيّة:

١. صار هذا البحث مرجعاً هاماً في بحث وتطوير الكتابة عربّ فيكّون لترقية

تعليم اللّغة العربيّة بالنّسبة للطلّاب الإندونيسيين أو الجاويين.

٢. صار هذا البحث مرجعاً هاماً في استخدام عربّ فيكّون على كتابة

الأصوات التي لم توجد في اللّغة العربيّة وتصبح على الحروف الهجائيّة

كتابتها.

ج. حدود البحث

في هذا البحث، أنّ الباحث لم يحلّل جميع الموضوعات التي تتعلّق بالكتابة

عربّ فيكّون، بل الكاتب يركّز التحليل على خصائصها ووظائفها وإسهاماتها في

مجال تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

فبالحدّ "الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ"، خرج البحث في الكتابة الجاوية (*Tulisan Jawi*) التي تتطوّر في ماليزيا وبروناي وتايلاند. فالمقصود بخروج بحث الكتابة الجاوية عن هذا البحث هو عدم تركيز البحث في ذلك المجال، وإن كانت تبحث قليلا في هذا البحث، لأنّ هذا البحث يتركز على الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ التي نشأت وتطوّرت في الجاوه.

وبالحدّ "خصائصها وإسهاماتها"، خرج تركيز البحث في تاريخ الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ، وإن كان يبحث قليلا في هذا البحث.

وبالحدّ "في تطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا"، خرج تركيز البحث في أثر الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ ودورها في انتشار دين الإسلام أو انتشار العلوم الدّينيّة في أرخبيل إندونيسيا. ونحدّد إندونيسيا في هذا البحث بتركيزه في جزيرة الجاوه فقط. أمّا تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا فنتركز في المعاهد والمدارس الإسلاميّة التّقليديّة التي تستخدم الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ في التّعليم والتّعلّم.

ح. الدّراسات السّابقة

قد بحث الباحث عن الدّراسات السّابقة المتعلّقة بهذا البحث يعني عن الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ (*Arab Pegon Scripts*) خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا. كانت الدّراسات السّابقة لها مكانة هامّة في البحث، إذ بها يعرف موقف البحث بين الدّراسات السّابقة، وبها تعرف مزايا البحث وأهمّيته وخصائصه التي تميّزه عن البحوث الأخرى.

فمن الدّراسات السّابقة المتعلّقة بهذا البحث:

الأولى، دراسة أوكا چاندرا ساسميتا (Uka Tjandra Sasmita) --- وهو من علماء الآثار أو الأركيولوجي الإندونيسي --- عن تاريخ الكتابة الجاوية وتطوّرهما في إندونيسيا. هذه الدّراسة مضمونة في كتابه المسمّى بـ "أركيولوجيّة إسلام نوسانتارا"

(*Arkeologi Islam Nusantara*).^٩ هذه الدّراسة هي دراسة كفيّة تاريخيّة أركيولوجيّة. من دراسته، أنتج أوكا بأنّ الكتابة الجاوية قد استخدمت واستعملت على الأقلّ منذ أوّل القرن الرّابع عشر الميلاديّ كوسيلة كتابة اللّغة الملايويّة. نظام الأصوات الملايويّة كتبت بنظام الكتابة الجاوية لكتابة الرّسائل والكتب والنقوس من تاريخ المملكة الموجودة في نوسانتارا. وصارت هذه الكتابة الجاوية وسيلة الإتّصال الكتابيّ بين المسلمين في أرخبيل نوسانتارا.

أمّا التّمايز بين هذا البحث ودراسة أوكا چاندرا ساسميتا، فالأوّل، أنّ هذا البحث يدرس عن الكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ (بالإندونيسيّة: *Aksara Arab Pegon*) التي تطوّرت في الجاوه ودراسة أوكا تبحث في الكتابة الجاوية (بالماليزيّة: *Tulisan Jawi*، وبالإندونيسيّة: *Arab Melayu*) التي تطوّرت في أتشيه جزيرة سومطره وماليزيا وبروناي وخطاني (بالملايو: *Patani*) تيلاند. وستبحث عن التّمايزات والتّشابهات بين الكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ والكتابة الجاوية في باب خصائص الكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ إن شاء الله. والثّاني، أنّ هذا البحث يدرس عن علاقة الكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ باللّغة العربيّة وتعليمها بإندونيسيا، ودراسة أوكا يبحث في النّاحية التّاريخيّة عن الكتابة الجاوية التي لا علاقة فيها بالبحث في اللّغة العربيّة أو تعليمها قطّ.

والثّانية، دراسة نورياه محمّد (Noriah Mohamed) --- وهو من علماء اللّغة الملايويّة من ماليزيا--- عن الكتابة الجاوية معناها ووظائفها.^{١٠} هذه دراسة كفيّة مكتبيّة صدرت من المجلّات العلميّة لجامعة ماليزيا الدّوليّة (بالماليزيّة: *Universiti Kebangsaan Malaysia*). في هذه الدّراسة، أنتج نورياه بأنّ للكتابة الجاوية معنى ووظائف. وظيفة الكتابة الجاوية ليست مجردة وسيلة الإتّصال الكتابيّ بين مجتمع نوسانتارا الذي قديما يحتوي على إندونيسيا وماليزيا وبروناي وسنغافورة وتيلاند وحتىّ

^٩ Uka Tjandra Sasmita, *Arkeologi Islam*, (Cet I; Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٩).

^{١٠} Noriah Mohamed, "Aksara Jawi: Makna dan Fungsi", Sari, ١٩, *Universiti Kebangsaan Malaysia* (٢٠٠١).

الغلبين. بل هي صارت وسيلة لنيل المقاصد المخصوصة بجعلها صنما أو طلسمًا أو عزيمة مكتوبة في قرطاس ينتفع به مجتمع نوسانتارا لدفع البلاء أو جلب الرزق وإلى هلمّ جرّ.

يتميز هذا البحث واختلف بدراسة نورياه، من حيث أنّ دراسة نورياه تبحث في الكتابة الجاوية مثلما بحث فيها أوكا چاندرا ساسميتا، وهذا البحث يدرس عن الكتابة عربّ فيكّون. أمّا التّشابه بين هذا البحث ودراسة نورياه فهو أنّ كلاهما يبحث عن وظائف الكتابة، ووظائف الكتابة الجاوية ووظائف الكتابة عربّ فيكّون. ولم تبحث في دراسة نورياه حول علاقة الكتابة الجاوية واللّغة العربيّة أو تعليمها في نوسانتارا، حتّى يتميز هذا البحث عن دراسة نورياه.

والثالثة، دراسة ابن الفكر --- وهو طالب من الجامعة والي ساغا الإسلاميّة الحكوميّة سماراغ --- عن الكتابة عربّ فيكّون من حيث أنّ هذه الكتابة صارت رمزا أو دلالة مقاومة المسلمين في الجاوه في القرن الثامن عشر والتاسع عشر الميلاديّ على المستعمرين الهولنديّين.^{١١} هذه الدّراسة دراسة كفيّة مكتبيّة وصفيّة. في بحثه، أنتج ابن الفكر أنّ الكتابة فيكّون لها موقف ومكانة هامّة بالنّسبة للمسلمين في نوسانتارا حين استعمره الهولندا. كان المستعمرين الهولنديّين معظمهم يتكلّمون باللّغة الهولنديّة أو الملايويّة، ولم يعرفوا اللّغة العربيّة إلّا قليلا. فصارت الكتابة فيكّون التي حروفها عربيّة ولغتها جاويّة وسيلة المقاومة على استعمار الهولندا ووسيلة الاتّصال السريّ بين الجواسيس المسلمين في نوسانتارا.

يتميز هذا البحث من دراسة ابن الفكر من حيث أنّ هذا البحث يتركز على بحث العلاقة والإسهامات من الكتابة عربّ فيكّون في مجال تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا قديما وحديثا، ودراسة ابن الفكر تبحث في الكتابة فيكّون

^{١١} Ibnul Fikri, "Aksara Pegon: Studi tentang Perlawanan Islam di Jawa pada Abad XVIII-XIX", LPYM IAIN Walisongo, (٢٠١٤).

مركزة على وظيفتها كلغة مقاومة المسلمين في نوسانتارا على استعمار الهولندا في الزمن الماضي من القرن الثامن عشر إلى القرن التاسع عشر الميلادي.

والرابعة، دراسة هاشم موسى --- وهو من علماء اللغة الملايوية من جامعة

مالايا (بالمليزية: Universiti Malaya) ماليزيا--- عن دور الكتابة الجاوية في تطوّر الإسلام بماليزيا.^{١٢} وهذه دراسة كيفية وصفية تاريخية صدرت من مجلات البحوث العلمية في الجامعة مالايا. في هذه الدراسة، قدّم هاشم موسى النتيجة بأنّ للكتابة الجاوية دورا مهماً في تطوّر دين الإسلام في ماليزيا. أمّا البيانات التي تدلّ على أهمية دور الكتابة الجاوية في نشر الإسلام وتطوره في ماليزيا، فهي أنّ هذه الكتابة الجاوية صارت وسيلة الإتصال بين مجتمع المسلمين في ماليزيا وحوله، ولغة المراسلة بين الملوك أو بين الشعب المسلمين، ولغة العلم التي كتبت بها الكتب الإسلامية الملايوية منذ القرن الرابع عشر الميلادي.

يتميز هذا البحث عن دراسة هاشم موسى من حيث أنّ هذا البحث يدرس عن الكتابة عربّ فيكّون، ودراسة هاشم موسى تدرس عن الكتابة الجاوية. وأنّ هذا البحث يتركز على بحث علاقة وإسهامات الكتابة عربّ فيكّون في مجال تطوّر تعليم اللغة العربية، ودراسة هاشم موسى مركزة على بحث دور الكتابة الجاوية في انتشار دين الإسلام وتطوره في ماليزيا.

والخامسة، دراسة تيتيك فوجي أستوتي (Titik Pudjiastuti) --- وهي من

علماء دراسة الأدب الإندونيسي من جامعة إندونيسيا (بالإندونيسية: Universitas Indonesia) --- عن الكتابة عربّ فيكّون التي هي شكل من أشكال هوية الإسلام في الجاوه.^{١٣} هذه الدراسة لتيتيك فوجي أستوتي بحث كيفية وصفية تاريخية مكتوبة في المجلات العلمية "صُحف" لوزارة الشؤون الدينية الإندونيسية. وتلك الدراسة مركزة

^{١٢} Hashim Musa, "Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia", Pengajian Melayu, ١٦, University of Malaya (٢٠٠٥).

^{١٣} Titik Pudjiastuti, "Tulisan Pegon: Wujud Identitas Islam Jawa", Shuhuf, ٠٢, (٢٠٠٩).

على بحث الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ من ناحية أشكاله ووظائفه في مجتمع الجاوه قديما وحديثا. في ذلك البحث، أنتجت تيتيك بأن الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ مأخوذة ومعتمدة من الكتابة الجاوية (بالمليزية: *Tulisan Jawi*)، وأنّ في البداية نشأت لهدف نشر دين الإسلام ثم تطوّرت بمرور الزمن لأهداف أخرى رسمية كانت أم غير رسمية، وأنّ دخول الإسلام في جزيرة الجاوه أحضر الحضارة الجديدة التي هي وجود الكتابة العربية المستعملة لكتابة اللغة الجاوية المسماة بـ "الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ".

يتميز هذا البحث عن دراسة تيتيك فوجي أستوتي من حيث أنّ هذا البحث علّق الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ بتطور وتطوير تعليم اللغة العربية، ودراسة تيتيك علّقت الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ بشخصية الإسلام في الجاوه. أمّا التشابه بين هذا البحث وبين دراسة تيتيك فهي في نفس الدراسة عن الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، بل اختلفا في موضوع البحث وسياقه كما قد سبق بيانه.

والسادسة، دراسة جوهارا سانياتي --- وهي طالبة الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرجاكارتا --- عن تعليم الكتب الصّفراء بترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ في مستوى أجرومية بالمعهد الإسلاميّ اللّقمانيّة جوكرجاكارتا.^{١٤} تلك الدراسة دراسة كيميّة حقلية مقدّمة للحصول على درجة البكالوريوس في الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرجاكارتا. في بحثها، أنتجت جوهارا بأنّ تعليم الكتب الصّفراء بترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ ينمي كفاءة الطّلاب في مهارة القراءة أكثر من المهارات اللّغوية الأخرى، ويساعد الطّلاب على فهم نصّ الكتب الصّفراء فهما تامًا جيّدًا.

يتميز هذا البحث عن بحث جوهارا سانياتي من حيث أنّ هذا البحث مرّكز على دراسة العلاقة وإسهامات الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في تطوّر تعليم اللغة العربية،

^{١٤} Jauhara Saniyati, Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta, Skripsi, Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٤.

ودراسة جوهارا تتركز على كشف أثر تعليم الكتب الصّغراء بترجمة عربّ فيكُون في مهارة القراءة. التّمايز الأخر بينهما فهو أنّ هذا البحث بحث مكتبيّ ودراصة جوهارا دراسة حقلية.

والسّابعة، دراسة الباحث في مؤتمر أئمة المسلمين المتوسّطين العالميّ (International Summit of Moderate Islamic Leaders) الذي نفّذته الجمعية نهضة العلماء لنشر خصائص إسلام نوسانتارا عن "أكسارا فيكُون، وسيلة لجمعية نهضة العلماء في بناء حضارة إسلام نوسانتارا".^{١٥} في ذلك البحث، درس الباحث عن مكانة أكسارا أي الكتابة فيكُون في حضارة إسلام نوسانتارا، ومشكلاته في العصر الحاضر. وجد الباحث أنّ هذا أكسارا فيكُون يكاد مهملا في إندونيسيا، فلذلك لا بدّ أن يحفظ. فمن المشكلات التي تؤدّي إلى إهمال مجتمع نوسانتارا على أكسارا فيكُون هي أنّ هذا أكسارا أو الكتابة فيكُون ليس لها مقياس حتى يكون النّظام الكتابي فيكُون المستخدم في الكتب المكتوبة بأكسارا فيكُون مختلفا بين كتاب واحد وبين الأخر، وليس لها مجمع اللّغة المسؤول بها، ولا تستخدم للكتابة إلاّ في المعاهد التقليديّة والمدارس الإسلاميّة التقليديّة. قدّم الباحث الحلول على هذه المشكلات، الأولى أنّه لا بدّ لنهضة العلماء كورثة هذا أكسارا فيكُون أن يحفظه بتكوين مجمع اللّغة المسؤول ببحته وتقييسه وحفظه من الإنقراض، والثّانية أنّ هذا مجمع اللّغة لا بدّ أن يقرّر على تقييس الكتابة فيكُون، والثّالثة أنّه لا بدّ على جمعية نهضة العلماء بقسم تربيته المسمّى بـ "المعارف" أن يعدّ كتابا خاصّا في مادة طريقة الكتابة بأكسارا فيكُون.

يتميز هذا البحث بتلك الدّراسة، بأنّ تلك الدّراسة تبحث عن الكتابة عربّ فيكُون من ناحية مشكلاتها في العصر الحاضر وكيف الحلول عليها، وهذا

^{١٥} Sahal Mahfudh, "Aksara Pegon; Media Nahdlatul Ulama untuk Membangun Peradaban Islam Nusantara" dalam: "Islam Nusantara, Inspirasi Peradaban Dunia", (Jakarta: PBNU, ٢٠١٦).

البحث يدرس عن الكتابة عرب فَيَكُونُ من ناحية خصائصها ووظائفها وإسهاماتها في تطوّر تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

جدول ١: الدّراسات السّابقة في هذا البحث

الرقم	الإسم	موضوع البحث	المدخل	النتيجة
١.	أوكا جاندراساميتا	تاريخ وتطوّر الكتابة الجاوية في إندونيسيا (Sejarah dan Perkembangan Tulisan Jawi di Indonesia, dalam "Arkeologi Islam Nusantara". Penelitian yang telah dibukukan. Gramedia Pustaka Utama Jakarta)	الكيفي، وصفيّة تاريخيّة أركيولوجيّة	قد استخدمت الكتابة الجاوية منذ أوّل القرن الرابع عشر الميلاديّ كوسيلة كتابة اللّغة المالايويّة في إندونيسيا. وصارت لغة الإتّصال كتابيّاً بين المسلمين في أرخبيل نوسانتارا.
٢.	نورياه محمّد	الكتابة الجاوية: معناها ووظيفتها (Aksara Jawi: Makna dan Fungsi. Penelitian Journal. Malaysia: Institut Alam dan Tamadun Melayu, University Kebangsaan Malaysia)	الكيفي، المكتبي	وظائف الكتابة الجاوية ليست مجردة وسيلة الإتّصال والتّفاهم بين مجتمع نوسانتارا، بل لها وظيفة أخرى وهي أنّ الكتابة الجاوية صارت وسيلة لنيل المقاصد يجعلها صنما أوعزيمة أوطلسما

<p>صارت الكتابة قَيْكُونُ لغة القوّة والإتحاد من قبل المسلمين في الجاوه. وهي لغة مقاومة المسلمين في الجاوه على استعمار الهولندا في القرن ١٨-١٩ الميلاديّ</p>	<p>الكيفيّ، المكتبيّ</p>	<p>الكتابة قَيْكُونُ: رمز مقاومة المسلمين في الجاوه في القرن ١٨-١٩ قبل الميلاد (Aksara Pegon: Simbol Perlawanan Islam di Jawa Abad ke XVIII-XIX. Penelitian. LP2M IAIN Walisongo Semarang)</p>	<p>إبن الفكر</p>	<p>.٣</p>
<p>صارت الكتابة الجاوية وسيلة الإتّصال ولغة المراسلة والعلم في مجتمع المسلمين في ماليزيا منذ القرن ١٤ الميلاديّ</p>	<p>الكيفيّ، الوصفيّ التاريخيّ</p>	<p>دور الكتابة الجاوية في تطوّر الإسلام بماليزيا (Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia. Penelitian. Journal Pengajian Melayu jilid ١٦. University of Malaya)</p>	<p>هاشم موسى</p>	<p>.٤</p>
<p>الكتابة عرب قَيْكون مأخوذة ومعتمدة على الكتابة الجاوية (بالماليزيّة: <i>Tulisan Jawi</i>). في البداية، الكتابة عرب قَيْكون يهدف لنشر دين الإسلام، ثمّ تطوّرت لأهداف أخرى رسميّة كانت أم غير رسميّة. دخول الإسلام في جزيرة الجاوه أبرز الحضارة الجديدة التي هي وجود الكتابة</p>	<p>الكيفيّ، المكتبيّ</p>	<p>الكتابة عرب قَيْكون شكل هويّة الإسلام في الجاوه: منظور عن أشكاله ووظائفه (Tulisan Pegon Wujud Identitas Islam-Jawa: Tinjauan atas Bentuk dan Fungsinya. Penelitian. Journal Shuhuf, Kementrian Agama Republik Indonesia)</p>	<p>تيتيك فوجي أستوتي</p>	<p>.٥</p>

العربية المستعملة لكتابة اللغة الجاوية المسماة بـ "الكتابة عرب فيكون"				
تعليم الكتب الصّفاء بترجمة عرب فيكون ينمي كفاءة الطّلاب في مهارة القراءة وفهم نصّ الكتب الصّفاء	الكيفي، الحقلي	تعليم الكتب الصّفاء بترجمة عرب فيكون في مستوى أجروميّة بالمعهد الإسلاميّ اللّقمانيّة جو كجاكارتا (Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah. Yogyakarta: Skripsi UIN Sunan Kali Jaga Yogyakarta, ٢٠١٤)	جوهارا سانياتي	.٦
مشكلات أكسارا فيكون في العصر الحاضر: ١. عدم التّقييس والمقياس له، ٢. عدم جمع اللغة المسؤول به ٣. عدم المادّة التّعليميّة في طريقة كتابة عرب فيكون. الحلول: ١. تكوين مجمع اللّغة، ٢. تقييس الكتابة فيكون، ٣. إعداد المادّة طريقة الكتابة عرب	الكيفي، المكتبي	أكسارا فيكون، وسيلة لجمعيّة نهضة العلماء في بناء حضارة إسلام نوسانتارا (Aksara Pegon; Media Nahdlatul Ulama untuk Membangun Peradaban Islam Nusantara. Essay ISOMIL PBNU, ٢٠١٦)	سهل محفوظ	.٧

فِيكَوْنُ، ٤. نشر هذه الكتابة وإشهارها إلى أنحاء العالم.				
--	--	--	--	--

بناء على الدّراسات السّابقة المتعلّقة بهذا البحث الّتي قد كتبها الباحث من قبل، إتّضح موقف هذا البحث وتمّيزه بالبحوث الأخرى. وظهر أنّ هذا البحث عن الكتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ خصائصها ووظائفها وإسهاماتها في مجال تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا هو بحث جديد مثير للإهتمام به ومهمّ جدّا في دراسة تعليم اللّغة العربيّة للإندونيسيين ولا سيما الجاويين.

خ. تحديد المصطلحات

- الكتابة: فالمراد بالكتابة هنا الكتابة الصّوتيّة (مصطلحات العلوم اللّغويّة)، وهي نظام كتابيّ يمثّل الصّوت الواحد برمز واحد. وهي طريقة اتّفق عليها علماء الأصوات المحدثون لتدوين الأصوات وفقا لنطقها وذلك باللّجوء إلى رموز معيّنة ليست موجودة في الكتابة العاديّة.
- عَرَبُ فَيِكَوْنُ: هي أبجديّة عربيّة مستخدمة لكتابة اللّغة الجاوية أو اللّغة السّنداويّة أو المادوريّة أو الإندونيسيّة. خرجت بها كتابة الجاوية (*Tulisan Jawi*) الّتي تتطوّر في ماليزيا وبروناي وتايلاند، وكتابة عرب ملايو (*Arab Melayu*) الّتي تتطوّر في سومطراه.
- خصائص: جمع خاصيّة. والخاصيّة نسبة إلى الخاصّة، معناها: صفات طبيعيّة ومميّزات الشّيء عن الأخر. فخصائص الكتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ هي صفات طبيعيّة تلصق بها وتميّزها عن غيرها.

- إسهامات: جمع إسهام. والإسهام مصدر أسهم، معناها: مشاركة ومساعدة ومعاونة في شئ. فإسهامات الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ هي مشاركتها ومساعدتها ومعاونتها على شئ.
- تطوير: مصدر طوّر، معناها تعديل الشئ وتحسينه إلى ما هو أفضل.
- تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا. التّعليم هو عمليّة تفاعليّة تنتقل فيها الخبرات والمعارف والمعلومات من ذهن المعلّم إلى ذهن المتعلّم. وهي عمليّة هدفها إيصال هذه المعلومات مباشرة للمتعلّم. فبناء على هذا الحدّ، أنّ تعليم اللّغة العربيّة هي عمليّة هدفها إيصال اللّغة العربيّة معلوماً ومهاراتها من قبل المعلّم إلى المتعلّم.



الفصل الثاني

الإطار النظريّ

أ. الكتابة عربّ فيكُونُ

أ) مفهوم الكتابة عربّ فيكُونُ

من الكتابات اللغويّة التي استخدمها المجتمع الذين يسكنون في أرخبيل نوسانتارا هي كتابة عربّ فيكُونُ. تُعرّف وتُحدّد الكتابة عربّ فيكُونُ لغةً بأنّها مستمدّة من الكلمة الجاوية "فيكُو" (*Pégo*)، التي معناها "غير عاديّ في النطق" (بالجاوية: *ora lumrah anggoné ngucapaké*، وبالإنجليزية: *unusual in pronouncing*). ويُعنى به الشّيء غير العاديّ النادر والزّائع في النطق.^{١٦}

سمّيت الكتابة عربّ فيكُونُ بـ "فيكُو" (*Pégo*) أي غير عاديّ والنادر والزّائع في النطق لأنّ حروف هذه الكتابة زائغة عن قواعد الكتابة العربيّة ولاسيما عن قواعد الكتابة الجاوية، مثل: چ (*cha*)، ف (*pa*)، د (*dha*)، ي (*nya*)، كُ (*ga*)، ط (*tha*)، غ (*nga*). ويظهر أنّ أشكال حروفها عربيّة، ولكنّ لغة المحتوى جاوية أو سونداوية أو مادورية أو اللّغات المحليّة الأخرى التي تكون في أرخبيل نوسانتارا.

وفي رأي آخر، أنّ الكتابة عربّ فيكُونُ سمّيت بذلك لأنّها خارقة للعادة. إنّ اللّغات لا بدّ أن تُكتب بنظام كتابتها، وليست تكتب بالنّظام الكتابيّ للغة

^{١٦} هذا التعريف اللغوي قاله كراما فراويرتا (Kromoprawirto) وفيجيود (Pigeud) في:

Titik Pudjiastuti, "Poerbatjaraka dan Manuskrip Islam", Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, ٢٠٠٦, hlm ٣.

أخرى.^{١٧} إذا كانت اللّغة جاوية فلا بدّ أن تكتب بالنّظام الكتابيّ الجاويّ، أو إذا كانت اللّغة عربيّة فلا بدّ أن تكتب بالنّظام الكتابيّ العربيّ. وبناء على هذه الوقائع، عرّفت الكتابة عرب قَيْكُون لغة بأثما كتابة أو أبجد نادر وزائغ، لأثما تستعمل نظام اللّغة الكتابيّ الأخرى لكتابة اللّغة المستخدمة.

وبعض العلماء يقولون بأنّ كلمة "قَيْكُو" (*Pégo*) معناها: تلثم (بالجاوية: *gagap*)، وعدم الطّلاقة في الكلام (بالجاوية: *ngomong ora lancar*)، ولا يصلح صوته (بالجاوية: *ora pas suarané*). فبناء على هذا التّعريف اللّغوي، سمّيت الكتابة عرب قَيْكُون بـ "قَيْكُو" (*Pégo*) لأنّ نظام الأصوات الجاوية لا تصلح ولا تلائم بالحروف العربيّة كلّها. بسبب أنّ طبيعة الحروف العربيّة الهجائيّة وخصائصها مختلفة باللّغة الجاوية، فالأصوات الجاوية التي لم توجد في العربيّة تحتاج إلى الحروف العربيّة الجديدة المصطنعة المتفرّعة من الحروف الهجائيّة التي تصلح لكتابة الأصوات الجاوية.^{١٨}

واصطلاحاً، حُدّدت الكتابة عرب قَيْكُون بأثما أبجد عربيّ أو كتابة عربيّة مستخدمة لكتابة اللّغة الجاوية.^{١٩} وفي قول آخر، عرّفت بأثما حروف عربيّة هجائيّة مصطنعة لكتابة اللّغة الجاوية والسّنداوية والملايوية واللّغات الأخرى التي تكون في مناطق جنوب شرق آسيا.^{٢٠}

^{١٧} Syamsul Hadi, "Bahasa Arab dan Khasanah Sastra Keagamaan di Indonesia", Humaniora, Volume II Tahun ١٩٩٥, Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, hlm ٨٧-٩٥.

^{١٨} داني البرّ الحسنيّ، الإتيان: فدومان نوليس لن ماجا فيكون، (فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١)، ص ٥.

^{١٩} Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨), hlm ١٠١١.

^{٢٠} Ibnu Fikri, *Aksara Pegon: Studi Tentang Perlawanan Islam di Jawa Pada Abad XVIII-XIX*, (Semarang: LP2M IAIN Walisongo, ٢٠١٤), hlm ١-٢.

ومن ثمّ، مفهوم أنّ في مصطلح وتعريف الكتابة عرب فَيَكُونُ رأيان مختلفان في اللّغة التي صارت محتوى الكتابة عرب فَيَكُونُ. الأوّل يرى بأنّ الكتابة عرب فَيَكُونُ أُستخدمت خاصّة لكتابة اللّغة الجاوية فقط، والثاني يرى بأنّ الكتابة عرب فَيَكُونُ غير مخصوصة لكتابة اللّغة الجاوية فقط، بل هي كذلك لكتابة اللّغة الملايوية والبرونوية والتيلانديّة واللّغات الأخرى التي حيّت في جنوب شرق آسيا. وكلاهما معتمد على البيّنات والأدلة لدى العلماء أصحاب تلك الأراء.

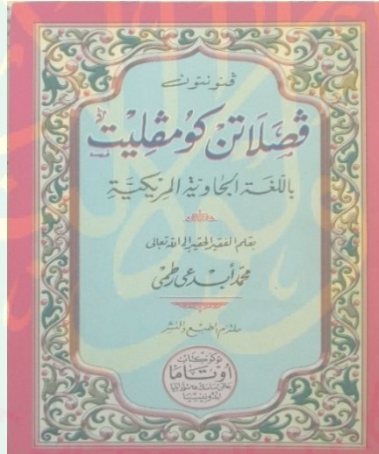
فالذي قال بأنّ الكتابة عرب فَيَكُونُ مخصوصة لكتابة اللّغة الجاوية فقط يستدلّ على الحقيقة أنّ اللّغة الملايوية المكتوبة بالكتابة العربيّة في ماليزيا تسمّى بـ "الكتابة الجاوية" (بالمليزية: *Tulisan Jawi*)، وفي سومطرا تسمّى بـ "عرب ملايو" (بالسومطراوية: *Arab Melayu/Armel*)، وأنّ اللّغة التيلانديّة أو الملايوية المكتوبة بالكتابة العربيّة في فطاني تيلاند تسمّى بـ "الجاوية" أو "الملايوية الفطانيّة". وبهذا، أنتج صاحب هذا الرّأي أنّ مصطلح عرب فَيَكُونُ مخصوصة لكتابة اللّغة الجاوية فقط، وتمايزت نظام كتابة عرب فَيَكُونُ عن نظام الكتابة الجاوية ونظام الكتابة عرب ملايو ونظام الكتابة الجاوية الفطانيّة.

والذي قال بأنّ الكتابة عرب فَيَكُونُ ليست مخصوصة للّغة الجاوية فقط، بل مستخدمة لكتابة اللّغة الملايوية والتيلاندية واللّغات الأخرى التي تكون في مساكن مجتمع المسلمين في جنوب شرق آسيا، يستدلّ على وجود الكتب أو التّراث التّاريخي المكتوب بالكتابة عرب فَيَكُونُ ولكنّ لغة المحتوى فيها لغة ملايوية أو تيلنديّة أو سنداوية.

في الكتب المكتوبة بالكتابة عرب فَيَكُونُ التي ألفها علماء نوسانتارا، كانت الكتابة عرب فَيَكُونُ مترجمة في اللّغة العربيّة بمصطلح "اللّغة الجاوية" أو "اللسان

الجاوي". وكذلك، الكتابة "توليسان جاوي" والكتابة "عرب ملايو" مترجمة في اللغة العربية بمصطلح "الكتابة الجاوية". كلمة "الجاوية" في اللغة العربية إما تُراد بها جزيرة جاوه (بالإندونيسية: *Pulau Jawa*) أو اللغة الجاوية (بالإندونيسية: *Bahasa Jawa*)، وإما تُراد بها "الجاوه" بمعنى مناطق جنوب شرق آسيا وسكانها.^{٢١}

فبناءً على أن معنى مصطلح "الجاوي" أو "الجاوية" لا يرجع إلى معنى الجزيرة جاوه أو اللغة الجاوية فقط، فكان بعض علماء الجاوه يحدّد مصطلح "الجاوي" أو "الجاوية" في مؤلفاته بـ "المريكية"، فصار "الجاوي المريكي" أو "الجاوية المريكية"، تبييناً وتمييزاً حتى لا تُتهم على أنّها كتابة جاوية تطرد في ماليزيا وبروناي وسنغافورة وتيلاند. أنظر الصور الآتية:



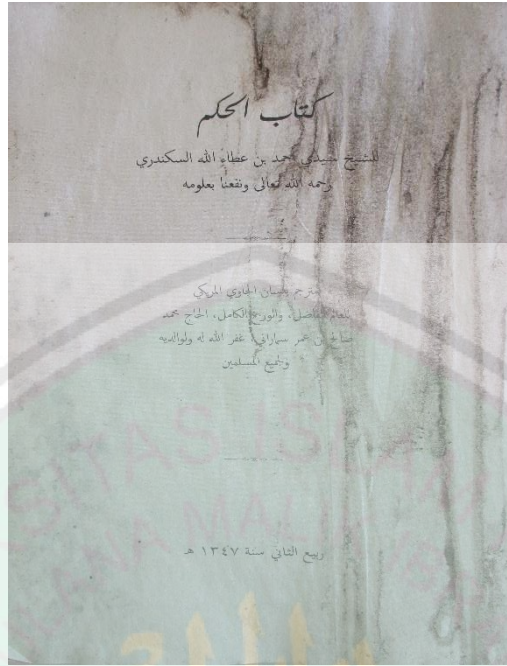
صورة ١: ذكر مصطلح "اللغة الجاوية المريكية" لتسمية الكتابة عرب فيكون. تعليق الصورة: صفحة غلاف كتاب "فصلان كمليت" للشيخ محمد أبعدي

^{٢١}عمر أوانج وهو من علماء اللغة عرب ملايو شرح بأن كلمة "الجاوي" المستخدمة في مصطلح عرب ملايو مستمدة من كلام العرب "الجاوة" التي كتبت في سطور العرب في القرن الرابع عشر الميلادي لتسمية جزيرة سومطرة التي سُمي بها عليها الياقوت وأبو الفداء وابن باطوطة. أنظر:

Uka Tjandrasmita, *Arkeologi Islam Nusantara*, (Jakarta: Gramedia, ٢٠٠٩), hlm ٢٩١.

وكان سنوك هارجرونجيه (Snouck Hurgronje) يذكر مصطلح "الجاوة" على مساكن مسلمي جنوب شرق آسيا في مكة في آخر القرن التاسع عشر الميلادي، أنظر:

Martin Van Bruinessen, *Kitab Kuning Pesantren Tarekat*, (Yogyakarta: Gading Publishing, ٢٠١٢, Cet I), hlm ٣.



صورة ٢: ذكر مصطلح "لسان الجاوي المريكي" لتسمية الكتابة عرب فيكون. تعليق الصورة: صفحة غلاف كتاب "شرح الحكم" للشيخ محمد صالح بن عمر السمراني.

إن كلمة "المريكية" أو "المريكي" معرّب من الكلمة الجاوية "Mriki" التي تدلّ على معنى "هنا" أو "ههنا". إذن، فالمراد بمصطلح "اللغة الجاوية المريكية" أو "لسان الجاوي المريكي" هو لغة جاوية أو كتابة جاوية مستخدمة في هنا أي في جزيرة الجاوه. قديماً، كلمة الجاوه تفهم بأنّها مناطق جنوب شرق آسيا، فلذلك يحتاج إلى التّحديد والتّقييد لئلاّ يخطأ في الفهم. وحتى أنّ أكثر علماء نوسانتار في الزّمن القديم أتبع أسماءهم بنسبة "الجاوي" وإن كانوا ليسوا من جزيرة الجاوه، مثل: الشّيخ عبد الصّمد الفلمباني الجاوي، والشّيخ محمّد أرشد البنجاري الجاوي، والشّيخ محمّد زين الدّين السّمباوي الجاوي، والشّيخ يوسف المكستاري الجاوي، والشّيخ محمّد داود الفطاني الجاوي، وغيرهم.^{٢٢}

^{٢٢} Uka Tjandra Sasmita, *Arkeologi Islam Nusantara*, (Jakarta: Gramedia, ٢٠٠٩), hlm ٢٩٢.

وخرج بمصطلح "اللغة الجاوية المريكية" المقصود بها الكتابة عرب فييكون، أنه يوجد مصطلح آخر تقصد به الكتابة عرب فييكون المستخدمة لكتابة اللغة الإندونيسية، وهو مصطلح "اللغة الجاوية المريكية" المستمدة والمعربة من كلمة اللغة الإندونيسية "Mari" التي معناها "هيّا\حي". ويوجد أيضا مصطلح آخر تقصد به الكتابة عرب فييكون المستخدمة لكتابة اللغة السنداوية، وهو مصطلح "اللغة الجاوية الكاديوية" المستمدة والمعربة من كلمة السنداوية "Kadiu" التي معناها "تعال".^{٢٣} وتلك المصطلحات الثلاثة "اللغة الجاوية المريكية" و"اللغة الجاوية المريكية" و"اللغة الجاوية الكاديوية" هي مصطلحات عربية إستخدمها علماء الجاوه وعلماء نوسانتارا لذكر الكتابة عرب فييكون وترجمتها في اللغة العربية.

إعتادا على الشرح السابق، مفهوم أنّ في مناطق أرخبيل نوسانتارا وحولها توجد عملية التثاقف بين دين الإسلام الذي جعل اللغة العربية كلغة الدين وبين الثقافة المحلية وهي لغات محلية أتصل بها مجتمع نوسانتارا. فمن هذه عملية التثاقف بينهما، تولدت الكتابة "البرمائية" (*Amphibian Scripts*) التي تحيا في لغتين، العرب والجاوية^{٢٤}، أو العرب والسنداوية^{٢٥}، أو العرب والمادورية^{٢٦}، أو العرب واللغات المحلية الأخرى التي تكون في أرخبيل نوسانتارا.

^{٢٣} وذكر هذا الشرح الشيخ ميمون زبير مدير المعهد الإسلامي السلفي "الأنوار" سارانج رمانج حين يقرأ الكتب الصغراء على طلابه.

^{٢٤} المؤلفات المكتوبة بالعرب فييكون الجاوية كثيرة جدًا، منها: كتاب فصلاتن للشيخ أسنوي القدسي، وكتاب التفسير فيض الرحمن للشيخ محمد صالح السمراني، كتاب التفسير للشيخ بشري مصطفى الرمباني، وإلى هلم جز.

^{٢٥} المؤلفات المكتوبة بالعرب فييكون السنداوية كثيرة جدًا، منها: ترجمة تيجان للأستاذ إيديغ سرحيدي، وترجمة متن تنقيح القول للأستاذ محمد منور محترم، وترجمة تعليم المتعلم للأستاذ كامل الدين، وإلى هلم جز.

^{٢٦} المؤلفات المكتوبة بالعرب فييكون المادورية كثيرة جدًا، منها: ترجمة سلم التوفيق للأستاذ عبد الحليم فرحان، وترجمة آداب المرأة للأستاذ نور منيري إسماعيل، وترجمة تعليم المتعلم للأستاذ بغداد المالكي، وإلى هلم جز.

إنَّحَدت الكتابة العربيَّة واللُّغة الجاوية في جزيرة الجاوه فتولَّدت الكتابة عرب فييكون، وأنَّحَدت الكتابة العربيَّة واللُّغة الملايويَّة في ماليزيا فتولَّدت الكتابة الجاوية أو "توليسان جاوي"، وأنَّحَدت الكتابة العربيَّة واللُّغة الملايويَّة في جزيرة سومطراه فتولَّدت الكتابة عرب ملايو، وأنَّحَدت الكتابة العربيَّة باللُّغة التيلانديَّة أو الملايويَّة في فطاني تيلاند فتولَّدت الكتابة الياوية أو عرب فطاني.

والباحث يوافق برأي من يقول بأنَّ الكتابة عرب فييكون مختلفة بالكتابة الجاوية المطرَّدة في ماليزيا وسنغافورة وبروناي، وبالكتابة عرب ملايو المطرَّدة في مناطق جزيرة سومطرا، وبالكتابة الياوية المطرَّدة في فطاني تايلاند، مع أنَّ أشكال تلك الكتابات متشابهة وتكاد متساوية. أمَّا دليل إختلاف تلك الكتابات فهي أنَّ بين نظام أصوات اللُّغة الجاوية واللُّغة الملايويَّة واللُّغة الفطانية تمايزات أساسية، منها أنَّ حركات اللُّغة الجاوية أكثر من اللُّغة الملايويَّة والتيلانديَّة، وتحتاج إلى الشكل لاجتناب الخطأ في النطق الذي يؤدِّي إلى الخطأ في الدلالة أو الفهم. أمَّا البحوث العميقة عن هذا المجال فإن شاء الله تبحث في مبحث خصائص الكتابة عرب فييكون.

ب) الحروف والحركات في الكتابة عرب فييكون

إنَّ عدد حروف الكتابة عرب فييكون هو واحد وعشرون حرفاً، أقلَّ من عدد حروف الهجائيَّة العربيَّة التي هي ثمانية وعشرون. في الحقيقة، عدد حروف الكتابة عرب فييكون يطابق عدد حروف الكتابة الجاوية هاناچاراكا (Hanacaraka) التي عددها في الكتابة عشرون وفي النطق واحد وعشرون.^{٢٧} فحروف الكتابة عرب فييكون هي: ءها (ha)، نا (na)، چا (ca)، را (ra)، كا (ka)، دا (da)، تا (ta)، سا

^{٢٧} داني البرّ الحسني، الإتيان: فدومان ماچا لن نوليس عرب فييكون، (فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١)، ص ٥-٦.

(sa)، وا (wa)، لا (la)، فا (pa)، دا (dha)، جا (ja)، يا (ya)، پا (nya)، ما (ma)،
 كا (ga)، با (ba)، طا (tha)، غا (nga).^{٢٨}

والحروف الهجائية العربية هي: الألف، والباء، والتاء، والثاء، والجيم، والحاء،
 والخاء، والدال، والذال، والراء، والزاي، والسين، والشين، والصاد، والضاد، والطاء،
 والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف، والكاف، واللام، والميم، والنون، والواو،
 والهاء، والياء.^{٢٩}

والحروف الهجائية العربية التي لم توجد في الكتابة عرب فَيَكُونُ عددها أربعة
 عشر، وهي: التاء، والحاء، والخاء، والدال، والزاي، والشين، والصاد، والضاد،
 والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف.

وحروف الكتابة عرب فَيَكُونُ التي لم توجد في حروف الهجائية العربية عددها
 سبعة، وهي: چا (ca)، فا (pa)، دا (dha)، پا (nya)، كا (ga)، طا (tha)، غا (nga).

جدول ٢: حروف الكتابة عرب فَيَكُونُ

معلومات	الحروف في الكتابة عرب فَيَكُونُ	الحروف اللاتيني	مقروء	الكتابة الجاوية	الرقم
مطابق للحروف الهجائية العربية	ا، ء = همزة	A	A	ا	١
مطابق للحروف الهجائية العربية	ه = هاء	H	HA	ه	٢
مطابق للحروف الهجائية العربية	ن = نون	N	NA	ن	٣

^{٢٨} داني البر الحسني، الإتيان: قدومان ماجا لن نوليس عرب فَيَكُونُ، (فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١)، ص ٦-٧؛ إحسان

سردي، كتاب تونتونان مباحا دان منوليس عرب فَيَكُونُ، (فاطي: م.د، ٢٠١١)، ص iii.

^{٢٩} حفي ناصف، حياة اللغة العربية، (م.د.: مكتبة الثقافة الدينية، ٢٠٠٢)، ص ١٤.

حرف التّعديل	چ = چ	C	CA	چ	٤
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ر = راء	R	RA	ر	٥
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ك = كاف	K	KA	ك	٦
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	د = دال	D	DA	د	٧
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ت = تاء	T	TA	ت	٨
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	س = سين	S	SA	س	٩
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	و = واو	W	WA	و	١٠
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ل = لام	L	LA	ل	١١
حرف التّعديل	ف = ف	P	PA	ف	١٢
حرف التّعديل	د = داء	DH	DHA	د	١٣
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ج = جيم	J	JA	ج	١٤
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ي = ياء	Y	YA	ي	١٥
حرف التّعديل	ي = ياء	NY	NYA	ي	١٦
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	م = ميم	M	MA	م	١٧
حرف التّعديل	ك = كاء	G	GA	ك	١٨
مطابق للحروف الهجائية العربيّة	ب = باء	B	BA	ب	١٩
حرف التّعديل	ط = طاء	TH	THA	ط	٢٠
حرف التّعديل	غ = غاء	NG	NGA	غ	٢١

٦. فَتَّتْ (è)، وهذا مصطلح جاوي، تصويره في الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ هكذا:
(ـَ)، المثال: كلمة جاوية "Sènèng" (بالعربية: أحبّ-يحبّ)، مكتوبة
هكذا: سَنَنْغ.

٧. فَاغَّوْنُ، وهذا مصطلح جاوي، تصويره في الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ هكذا:
(..... (دون الشَّكْلِ) \ـُ)، المثال: كلمة جاوية "Antèp" (بالعربية: ثقيل)،
مكتوبة هكذا: أَنْتَفْ، أَنْتَفْ.

جدول ٣: حركات الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ

الرقم	الحركات الجاوية	الصّوت	الحركات في الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ	المثال
١	جَجَزْ	A	..... ا (ألف) \ـُ ـَ+ ا (فتحة+ألف)	ماغان، أو ماغان.
٢	وُؤُلُو	I	..... ي (ياء) \ـُ ـِ+ ي (كسرة+ياء) \ـُ ـِ+ ي (كسرة+ياء ساكنة)	بيليه، أو بيليه، أو بيليه.
٣	سُوُكُو	U	..... و (واو) \ـُ ـُ+ و (ضمّة+واو) \ـُ ـُ+ و (ضمّة+ واو ساكنة)	أونتو، أو أونتو، أو أونتو
٤	تَالِيغْ	É	ـَ+ ي (فتحة+ياء) \ـُ ـِ+ ي (فتحة+ياء ساكنة)	كيري، أو كيري.

٥	تَالِيغُ تَارُوغُ	o	ـَ+و (فتحة+واو) \ ـُ+و (فتحة+واو) ساكنة)	غَوَمَوْغُ، أَوْ غَوَمَوْغُ.
٦	فَقَّتْ	È	ـَ	سَنَعُ
٧	فَاغْكُونُ	Mati	..... (دون الشّكل) \ ـُ (سكون)	أَنْتَفُ، أَنْتَفُ.

ت) لحة تاريخية عن نشأة الكتابة عرب فَيَكُونُ وتطورها في إندونيسيا

عندما نتحدث عن تاريخ كتابة عرب فَيَكُونُ فلا يمكن فصله عن الدراسة في دخول الإسلام في أرخبيل نوسانتارا. إن الإسلام له روح الدعوة لنشر تعاليمه إلى جميع أنحاء العالم. وبالإضافة إلى أن له روح الدعوة وحرص الانتشار إلى أنحاء العالم، إن الإسلام له روح الحضارة التي تولدت منه الحضارات الجديدة كلما انتشر في مناطق جديدة.

يسجل التاريخ، بأن في الواقع يكون مجيء الإسلام بالقرآن والقيم العالية التي علمها رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى مناطق مختلفة قادرا على بناء الحضارة الجديدة الخاصة به، مثلما قد وقع في بلاد فارس وتركيا وإندونيسيا وغيرها من المناطق.^{٣١} وكذلك اللغة العربية، فإن لها تأثيرا قويا في تطوير هذه الحضارة الجديدة حتى يكون الكثير من المجتمع في مناطق الإسلام الجديدة يستخدمون اللغة العربية للإتصال بينهم شفهيًا وكتابيًا بعد ما انتشر الإسلام في مناطقهم.

^{٣١} Syed Muhammad Naquib Al-Attas, *Islam dan Sejarah Kebudayaan Melayu*, (Bandung: Mizan, ١٩٩٠), hlm ٥٠-٥١.

فمن التأثيرات القويّة التي تولّدت من مجيء الإسلام واللّغة العربيّة إلى مناطق جديدة هي وجود الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، التي هي كتابة عربيّة مصطنعة مستخدمة لكتابة اللّغات المحليّة التي حيّت في جزيرة جاوه وحولها.

أُعتمدت واشتقت الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ من الكتابة الجاوية أو "توليسان جاوي"، وهي كتابة متشابهة بالكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ ولكنّ لغة المحتوى المكتوبة بها هي لغة ملايويّة.^{٣٢} أُستندت الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ والكتابة الجاوية إلى الكتابة العربيّة. وليست الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ والكتابة الجاوية فقط، بل العديد من اللّغات في الأماكن التي انتشر الإسلام فيها كتب بالحروف العربيّة، مثل: اللّغة الفارسيّة، والتركيّة، والسّواحيليّة (الأفريقيّة)، والأردنيّة وإلى هلمّ جرّ.^{٣٣}

أما توليسان جاوي المطرّد الآن في ماليزيا وبروناي وسنغافورة وتيلاند، الذي تولّدت منه كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، فقد نشأ منذ القرن الرّابع عشر الميلاديّ. ودليل ذلك وجود الحجر المنقوش "ترغچكانو" الذي استخدم الكتابة العربيّة لكتابة اللّغة الملايويّة في العام ٧٠٢ الهجريّ\١٣٠٣ الميلاديّ. إنّ الحجر المنقوش "ترغچكانو" هو أوّل شيءٍ مكتوب بالكتابة الجاوية أو توليسان جاوي. وتكتب فيه مسائل الأحكام الإسلاميّة، مثل: حدود الزّنا وغيرها. في ذلك الحجر، قد استخدم حروف توليسان جاوي، مثل: ن، و، غ، و، ج، و، ف، و، ك. هذه الحروف المتخصّصة لتوليسان جاوي المكتوبة في الحجر المنقوش "ترغچكانو" تدلّ على أنّ المجتمع الملايويّ قد أمّم

^{٣٢} Titik Pudjiastuti, "Tulisan Pegon: Wujud Identitas Islam Jawa", Jurnal Shuhuf, ٠٢ (٢٠٠٩), hlm ٢٨٠.

^{٣٣} Hashim Haji Musa, "Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia", Jurnal Pengajian Melayu, ١٦ (٢٠٠٥), hlm ٨٩-٩٠.

النظام الكتابي تولىسان جاوي واستخدمه للمراسلة والاتصال الكتابي بينهم منذ القرن الرابع عشر الميلاديّ أو القرن الثامن الهجريّ.^{٣٤}



صورة ٣: الحجر المنقوش ترغكانو. منقول من هاشم موسى.

فمن أوائل الكتب التي استخدمت تولىسان جاوي للكتابة هي ترجمة كتاب العقائد النسفي للإمام أبو حفص عمر بنحج الدين النسفي المتوفى سنة ٥٣٧ الهجري\١١٤٢ الميلادي. ترجمه طالب الشيخ محمد الحامد في الأجيّه في سنة ٩٩٨ الهجري\١٥٩٠ الميلادي. وقيل أنّ الكتب بحر اللاهوت لعبد الله عارف، و أمّ

^{٣٤} Hashim Musa, "Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia" ..., hlm ٩٣-٩٤.

البراهين للستانوسي، و در المنظوم لأبي إسحق الشيرازي قد عُلمت وُدّرت وترجمت
في زمان السلطان منصور شاه ملك المالاكا.^{٣٥}



صورة ٤: مقتطفة من ترجمة الكتاب العقائد النسفي.
منقول من سيّد نقيب العتّاس.

الحجر المنقوش والكتب المذكورة التي استعملت كتابة الجاوية أو توليسان
جاوي تدلّ على أنّ هذه الكتابة قد تمّ نظام كتابتها واستُخدمت للإتصال الكتابي
بين مجتمع نوسانتارا في الزّمان القديم منذ القرن الرابع عشر الميلاديّ. وهذه الكتابة
الجاوية المعروف بـ "توليسان جاوي" تطوّرت وانتشرت من جزيرة سومطره التي هي
مركز المملكة مالاكا إلى جزيرة الجاوه والمناطق التي تكون في أرخبيل نوسانتارا. ومن
ثمّ، تولّدت كتابة عربّ فيكون التي ظاهرها عربيّة وباطنها لغة جاوية وسنداوية
ومادورية ولغات محليّة تحي في جزيرة الجاوه وحولها.

^{٣٥} نفس المرجع، ص ٩٥.

أما كتابة عَرَبَ فَيَكُونُ فقد نشأت واستخدمت في جزيرة الجاوه منذ القرن الخامس عشر الميلاديّ. ودليل ذلك أنّ رَادَيْنِ رَحْمَتُ المشهور بـ "سُونَانَ أَمْقِيلِ" قد استخدمها لترجمة الكتب الدينيّة وجعلها وسيلة لتفهم وتعليم الكتب العربيّة في معهده كَمَبَاغُ كُونِيغُ سورابايا. وهو علّم تلاميذه الكتب الدينيّة العربيّة بترجمة عَرَبَ فَيَكُونُ تسهيلا للتلاميذ الجاويين على فهم تلك الكتب العربيّة، لأنّ لغة التّرجمة هي جاوية. فمن الألفاظ المطّردة في ترجمة عَرَبَ فَيَكُونُ منذ عصر سُونَانَ أَمْقِيلِ حتّى الآن هي كلمة "أُتَاوِي" لترجمة المبتدأ، و"إِيكُو" لترجمة الخبر، و"إِيغُ أَتَاَسِي" لترجمة "على"، و"إِيغُ نَدَاَلَمُ" لترجمة "في"، إلى هلمّ جرّ.^{٣٦}

فمنذ القرن الخامس عشر الميلاديّ الذي عاش سُونَانَ أَمْقِيلِ فيه ونشر كتابة عَرَبَ فَيَكُونُ كوسيلة ترجمة الكتب الدينيّة العربيّة. ثمّ تطوّرت هذه الكتابة وانتشرت سريعا للإتصال الكتابي بين مجتمع المسلمين الجاويين إلى القرون بعده. كثيرا ما، فيما بعد القرن الخامس الميلاديّ، كُتبت الرّسائل والكتب بِعَرَبَ فَيَكُونُ.

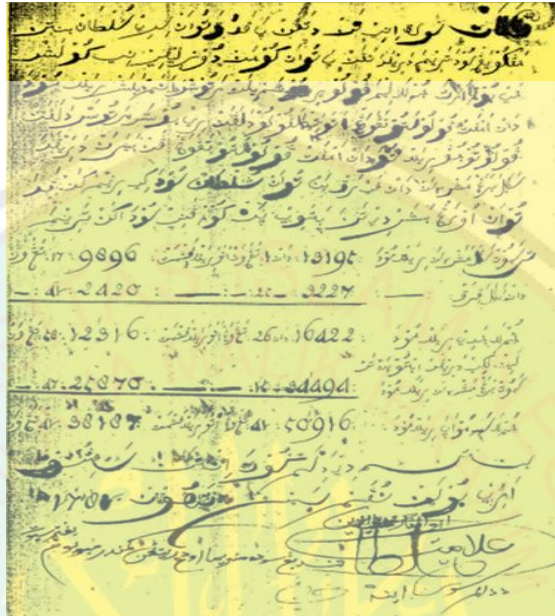
فمن الرّسائل المشهورة المكتوبة بِعَرَبَ فَيَكُونُ فيما بعد القرن الخامس عشر الميلاديّ رسالة السّلطان بَانْتَنْ أبو الفتح عبد الفتّاح للملك چَارَلَسَ الثاني سنة ١٦٨٢ المحفوظ في أرشيف لُنْدُنُ الدّوليّ (The National Archives London)^{٣٧}، ورسالة السّلطان أبو المفاخر محمّد عليّ الدّين إلى الحاكم العامّ ويليام أرنولد ألّتينج (Willem Arnold Alting) سنة ١٧٩٢ الميلاديّ المحفوظ في جامعة بيليوترك ليدين (Universiteits Bibliotheek Leiden)، ورسالة السّلطان محمّد بن محمّد محيي الدّين

^{٣٦} Saifuddin Zuhri, *Berangkat dari Pesantren*, (Jakarta: Gunung Agung, ١٩٨٧), hlm ٣٢.

^{٣٧} Titik Pudjiastuti, *Arsip dan Naskah Banten yang Tersimpan di Luar Negeri*, Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

زين الصالحين إلى حاكم الهند الهولنديّ العامّ ويليام دنديلس (William Deandels)

سنة ١٨١٠م. ٣٨



صورة ٥: رسالة سلطان أبو المفاخر محمد عليّ الدين.

منقول من توتيك فوجي أستوتي.

أما الكتب المشهورة المكتوبة بِعَرَبٍ فَيَكُونُ فيما بعد القرن الخامس الميلاديّ كتاب "سَجَارَاهُ بَانْتَنُ" المكتوب في آخر القرن السابع عشر الميلاديّ، ومؤلّفات الشيخ أحمد رفاعي كالي ساساك الذي عاش في سنة ١٧٨٦-١٨٧٥ الميلادي مثل كتاب التيسير والعناية وغيرهما^{٣٩}، ومؤلّفات الشيخ محمد صالح بن عمر السمراني الذي عاش في ١٨٢٠-١٩٠٣ الميلاديّ مثل كتاب تفسير فيض الرّحمن وشرح الحكم وغيرهما المكتوب بِعَرَبٍ فَيَكُونُ^{٤٠}، ومؤلّفات الشيخ بشري مصطفى الذي

^{٣٨} Titik Pudjiastuti, "Letters of the Sultans of Banten in The National Archives of the Republic of Indonesia", Sari, ٢٣, Universiti Kebangsaan Malaysia, ٢٠٠٥, hlm ١٢٣.

^{٣٩} Mastuki HS & M. Ishom El-Saha, *Intelektualisme Pesantren, Potret Tokoh dan Cakrawala di Era Perkembangan Pesantren Seri ٢*, (Jakarta: Diva Pustaka, ٢٠٠٣), hlm ٩٧.

^{٤٠} نفس المرجع، ص ١٥١.

عاش في سنة ١٩١٥-١٩٧٧ الميلاديّ مثل كتاب تفسير الإبريز وغيره المكتوب
بِعَرَبٍ فَيَكُونُ^{٤١}، والكتب الأخرى العديدة المكتوبة بِعَرَبٍ فَيَكُونُ.



صورة ٦: مقتطفة من كتاب تفسير الإبريز للشيخ بشري مصطفى

ومن البيانات المقدّمة في الفوق، مفهوم أنّ كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ قد نشأت
واستخدمت منذ القرن الخامس في جزيرة الجاوه، وتطوّرت من حين إلى حين، لكتابة
الرّسائل والمؤلّفات والنّقش وللاّتصال كتابيّاً بين مجتمع المسلمين الجاويين، وصارت
وسيلة لتعليم الكتب الدّينيّة العربيّة وترجمتها في المعاهد والمدارس الإسلاميّة التّقليديّة
التي تكون في جزيرة الجاوه وحولها.

^{٤١} نور المرتضى وغيره، دليل علماء اللّغة العربيّة والباحثين في علومها في إندونيسيا، (رياض: مركز الملك عبد الله بن عبد

ب. إنتشار اللّغة العربيّة في إندونيسيا

إنّ العلاقة بين اللّغة العربيّة ودين الإسلام قويّة جدًّا، علاقة لا انفكّك فيهما. وهي لغة القرآن والحديث وكتب التّراث الإسلاميّ، التي لا تفهم فهما تامًّا إلاّ بتعلّم اللّغة العربيّة. صارت هذه اللّغة لغة الدّين، وحتىّ إذا انتشر دين الإسلام، انتشرت كذلك اللّغة العربيّة. وإذا شاع الإسلام، شاعت اللّغة العربيّة. وإذا تعلّم النّاس دين الإسلام، فلا بدّ عليهم أن يتعلّموا اللّغة العربيّة. وكذلك لو نتحدّث عن دخول اللّغة العربيّة وانتشارها بإندونيسيا، لا نستطيع أن نفرّق الدّراسة عن دخول الإسلام في هذا البلد.

أمّا دخول دين الإسلام في إندونيسيا فعند المؤرّخين نظريّتان، وهما:

النّظريّة الأولى، شرحت بأنّ الإسلام قد دخل في أرخبيل إندونيسيا في القرن الأول الهجري أو القرن السابع الميلاديّ على أيدي العرب الذين جاءوا من مكة المكرمة مباشرة.^{٤٢} ومن علماء التّاريخ الذين يقومون بهذه النّظريّة هم: غرونفلد (Groeneveld)، وأرنولد (Arnold)، وسيد نقيب العطّاس (Syed Naquib Al-Uka Tjandra)، وبويا هامكا (Buya Hamka)، وأوكا چاندرا ساسميتا (Uka Tjandra Sasmita)،^{٤٣} و أڤوس سوپاڤا (Agus Sunyoto).^{٤٤}

ذهب كثير من المؤرّخين بما فيهم المستشرقون إلى أن هذه النظرية هي الأرجح لتناغمها مع عدة وثائق تاريخية، منها وأهمها ما اكتشفه بويّا هامكا من وثائق صينية تقول إن في عهد ملكة "سيما" بمملكة كاليڠڠا (Kalingga) الهيندوكية بجاوا الوسطى جاء إليها مبعوث من ملك العرب لاستطلاع أحوال البلد، وملك العرب يومها معاوية بن أبي سفيان. إلى جانب ذلك كانت هذه النظرية قد أثبتت صحتها

^{٤٢} Ahmad Mansur Surya Negara, *Menemukan Sejarah* (Bandung: Mizan, ١٩٩٨), hlm ٨١-٨٢; Uka Tjandra Sasmita, *Arkeologi Islam Nusantara...*, hlm ١٣

^{٤٣} Uka Tjandra Sasmita, *Arkeologi Islam Nusantara...*, hlm ١٢.

^{٤٤} Agus Sunyoto, *Atlas Walisongo*, (Bandung: Pustaka IIMAN, ٢٠١٦, Cet. II), hlm v.

عدة مؤتمرات عن دخول الإسلام في إندونيسيا، منها مؤتمر "تاريخ دخول الإسلام في إندونيسيا" المنعقد عام ١٩٦٣ الميلادي، ومؤتمر "تاريخ الإسلام في مينان كابو" المنعقد عام ١٩٦٩ الميلادي، ومؤتمر "تاريخ رياو" المنعقد عام ١٩٧٥ الميلادي، ومؤتمر "تاريخ دخول الإسلام في كاليمانتان" المنعقد عام ١٩٧٦ الميلادي.^{٤٥}

هذا فيمكن الخروج من الحديث عن دخول الإسلام في إندونيسيا بأن هذا الدين الحنيف دخل أول ما دخل في إندونيسيا في القرن الأول الهجري أو القرن السابع الميلادي. وهذا يعني أن اللغة العربية أيضا دخلت في إندونيسيا منذ تلك الفترة.

والنظرية الثانية، فهي أن الإسلام دخل أول ما دخل في إندونيسيا في القرن السابع الهجري أو القرن الثالث عشر الميلادي عن طريق الهند على أيدي التجار المسلمين. ومن رواد هذه النظرية المستشرق الهولندي سنوك هار جرونجه (Snouck Hurgronje) الذي يستدل في نظريته بوثائق تاريخية كثيرة منها رواية الرحلة ماركوبولو (Marco Polo) الذي زار جزيرة سومطره، ومكث فيها مدة طويلة أن الإسلام كان منتشرا في مدينة بيرلاك (Perlak) عام ١٢٩٢ الميلادي، وأن أمير ميراسيسلا أحد حكام المقاطعات كان قد أسلم وسمي نفسه تسمية إسلامية بالملك الصالح.^{٤٦} ومنها أخبار زيارتي ابن بطوطة نفسه حيث زار جزيرة سومطرة مرة عام ١٣٤٥ الميلادي والتقى بملك سومطره الشمالية (تعرف الآن باسم "آتشيه") الملك الظاهر بن الملك الصالح، ثم زارها مرة أخرى لما رجع من الصين عام ١٣٤٦ الميلادي ليحضر حفلة الزفاف لنجل الملك الظاهر الأمير زين العابدين.^{٤٧}

^{٤٥} Ahmad Mansur Surya Negara, *Menemukan Sejarah...*, hlm ٩٤.

^{٤٦} جمال الدين الرمادي، *الإسلام في المشارق والمغرب*، (القاهرة: مطابع الشعب، ١٩٦٠)، ص ٦٣؛ أنظر كذلك:

^{٤٧} ابن بطوطة، *تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار*، (بيروت: دار الصادر للطباعة والنشر، ١٩٦٠)، ص

هذه النظرية كانت في البداية سائدة وتؤثر تأثيراً واسعاً على اتجاه تدوين تاريخ دخول الإسلام في إندونيسيا ويستند إليها كثير من المؤرخين سواء كانوا من الإندونيسيين أم من المستشرقين. إلا أن المؤرخين الناقدين اكتشفوا لاحقاً أن الإسلام في القرن الثالث عشر هو الإسلام الذي قد انتشر ولم يعد في مرحلة البدء أو الطلوع وإنما قد شاع قبله لدى المجتمع الإندونيسي ويؤثر على حياتهم الاجتماعية والسياسية. ومما يدل على ذلك اعتناق الأمراء والحكام من الإمارات الساحلية في سومطرة الشمالية الدين الإسلامي وذلك بدون أدنى شك لا يحدث فجأة لحظة وصول الإسلام تلك المناطق السواحلية وإنما بعد أن انتشر ووجد قبولاً واسعاً لدى أهل المناطق.^{٤٨}

كما شهد الإسلام من انتشار واسع وما وجد من قبول حسن فانتشرت اللغة العربية بدورها انتشاراً واسعاً ووجدت قبولاً حسناً من قبل المجتمع الإندونيسي. فكان انتشار اللغة العربية قد مر بصورة متدرجة بعدة مراحل منذ أن كان ينتشر عن طريق ألفاظ الآيات القرآنية والأحاديث الشريفة والأدعية والأذكار التي حفظها المسلمون الإندونيسيون إلى أن انتشر من خلال برامج تعليم اللغة العربية التابعة للمدارس والمعاهد والمؤسسات الحديثة.^{٤٩}

^{٤٨} نصر الدين إدريس جوهر، تعليم اللغة العربية على المستوى الجامعي في إندونيسيا في ضوء مناهج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، رسالة الدكتوراه، (سودان: جامعة النيلين سودان، ٢٠٠٦)، ٢٠٠٦، ص. ١٥.

^{٤٩} نفس المرجع.

ت. تطوّر تعليم اللغة العربيّة في إندونيسيا

يتنوّع تعليم اللغة العربية بإندونيسيا اليوم تنوعا كثيرا إما من ناحية الأغراض وإما من ناحية طرق التدريس المستخدمة. وفيما يلي تفاصيل ذلك^{٥٠}:

١. تعليم اللغة العربية لفظيا.

إنّ اللغة العربيّة تتعلّق قوياّ بالعبادات التي تجب على المسلمين، ولا سيما الصلّاة التي تكون فريضة ثانية بعد الشهادتين. يحتاج كلّ مسلم إلى تعلّم النطق باللّغة العربيّة إستيفاء لحاجته في تأدية العبادة وخصوصا الصلّاة. وهذا يعني أنّ دراسة اللّغة العربيّة في أوّل الأمر إنّما لمجرّد سدّ حاجات كلّ مسلم في تأدية عباداتهم وبالخصوص في تأدية الصلّاة.^{٥١}

ثمّ تزيد حاجاتهم بعد النطق بألفاظ الصلّاة النطق بألفاظ الأدعية وقراءة القرآن دون الحاجة إلى فهم معانيها. وهذه الظاهرة تمثل أوّل مرحلة وأوّل طريقة لنشر اللّغة العربيّة في إندونيسيا، وكذا في العالم الإسلامي غير البلدان العربيّة. وما زالت هذه الطّريقة من تعليم الصلّاة وقراءة القرآن موجودة حتّى الآن على شكل حلقات الدّراسة للأعوام والصّغار في الرّباط والمصليّات وفي المساجد والبيوت.^{٥٢}

ولا شكّ أنّ هذا النّوع من أقدم الأشكال لنشر اللّغة العربيّة وتدريسها ووجود هذا النّوع في الزّمن الحاضر إنّما هو إمتداد لتلك الطّريقة القديمة من بداية انتشار الإسلام. ومن الملاحظ، أنّ طريقة تعليم اللّغة العربيّة لفظياّ آنذاك تبدأ بتعليم الحروف الهجائيّة على الطّريقة المعروفة باسم الطّريقة البغدادية أو الطّريقة الصوتية التحليلية

^{٥٠} أحمد هداية الله زركشي، اللغة العربيّة في إندونيسيا دراسة وتاريخا، رسالة الدّكتورة، (باكستان: جامعة البنجاب، ١٩٩١)، ص. ٧٢-٧٣؛ أحمد فؤاد أفندي، "خريطة تعليم اللغة العربيّة بإندونيسيا" في: أحمد مهيان، "دور اللّغة العربيّة في تكوين مفردات اللّغة الإندونيسية"، مالانج: جامعة مالانج الحكوميّة، د.ع.، ص ٧-١٠.

^{٥١} أحمد هداية الله زركشي، اللغة العربيّة في إندونيسيا دراسة وتاريخا...، ص. ٧٤.

^{٥٢} نفس المرجع. أنظر كذلك:

Karel A Steenbrink, *Pesantren Madrasah Sekolah: Pendidikan Islam dalam Kurun Modern*, (Jakarta: LP³ES, ١٩٩٤, Cet. II), hlm. ١٠-١٩.

التركيبية، حيث يتعلّم فيها الطالب الأحرف على الترتيب التالي: أ ب ت ث الخ.^{٥٣} وفي العصر الحاضر، وجدنا أنّ في إندونيسيا كثيرا من الطّرق التّدرسيّة المبنيّة على هذا النّوع تعليم اللّغة العربيّة لفظيًّا، مثل: الطّريقة "قرائي"، والطّريقة "أمّي"، والطّريقة "إقرأ"، والطّريقة "تلاوتي"، والطّريقة "ينبوعا" وإلى هلمّ جرّ.

في الحقيقة، يهدف هذا النوع من التعليم إلى إكساب الدارسين مهارة قراءة القرآن وأدعية الصلاة والأدعية عامة دون معانيها. وجرى التعليم في أسر المسلمين والمساجد والمصليات والمدارس الدينية والمدارس القرآنية للأطفال. ولم تنزل فاعليّة هذه نوع تعليم اللّغة العربيّة اللفظيّة ملموسة حتّى الآن في نشر اللّغة العربيّة بين المؤلّفة قلوبهم، ولو كان هذا النوع قاصرا على التلقّظ باللّغة العربيّة دون الحاجة إلى معرفة معناها، إلّا أنّ هذه المرحلة تمثل أساسا لأنواع تعليم اللّغة العربيّة التّالية.

٢. تعليم اللّغة العربيّة الموجه إلى معرفة العلوم الدينية وتعمّقها.

لمّا ازدادت حاجة المسلمين إلى معرفة أكثر من دينهم، بادروا إلى تعلّم أصول دينهم المكتوبة باللّغة العربيّة من معاني القرآن الكريم ومعاني الأحاديث النّبويّة وغيرها من الكتب الدّينيّة. ولأجل هذا، احتاجوا إلى من يعلمهم هذه كلّها باللّغة المفهومة عندهم. ومن هذا المنطلق، تكوّنت مجموعة النّاس يأتون إلى عالم أو داع يتمكّن من اللّغة العربيّة ليشرح لهم ما احتوى القرآن والأحاديث واضطرّ على المعلّم أي العالم أن يشرحها لهم بالترجمة إلى لغتهم المحليّة. ومنذ هذا الوقت ظهرت حلقات الدّراسة على هذا النّوع، وهي حلقات دراسة الكتب العربيّة بطريقة الترجمة والشرح باللّغة المحليّة. وجرى هذا النوع من نشر اللّغة العربيّة أو من تعليم اللّغة العربيّة ونما نموًّا جيّدًا في المعاهد الدينية التّقليديّة.^{٥٤}

^{٥٣} أحمد هداية الله زركشي، اللّغة العربيّة في إندونيسيا دراسة وتاريخا...، ص. ٧٥.

^{٥٤} نفس المرجع، ص. ٧٦.

أما طرق التدريس المستخدمة في تلك المعاهد التقليدية السلفية فهي طريقة القواعد والترجمة، حيث أنتجت هذه الطريقة طلابا يقدرون على قراءة كتب عربية معينة محدودة واستيعاب قواعد لغوية مقصورة.^{٥٥} وقد نجحت هذه الطريقة في نقل العلوم الدينية إلى اللغات المحلية وخصوصا الملايوية والجاوية، وأصبحت العلوم الإسلامية منتشرة بينهم بلغتهم المحلية. إن هدف تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية التقليدية ليس تمكين الطلاب القدرة على استخدام اللغة العربية للاتصال والتخاطب بينهم، بل تمكين الطلاب القدرة على مطالعة الكتب الإسلامية وفهمها ليصبحوا علماء الدين وفقهاء الأمة.^{٥٦}

وفي عصرنا الحاضر، كان عدد المعاهد الإسلامية في إندونيسيا، عصرية كانت أم تقليدية، بلغ حول ٢٤٠٠٠ معهدا. وأما المعاهد الإسلامية السلفية التقليدية، فعددها ١٣٤٧٧ معهدا على إحصاء رابطة المعاهد الإسلامية عضو جمعية نهضة العلماء المسئول بالمعاهد التي تكون في إندونيسيا.^{٥٧} وأما على إحصاء وزارة الشؤون الدينية لبلدة إندونيسيا الذي قد بحث ودون في سنة ٢٠٠٨-٢٠٠٩، فعدد المعاهد الإسلامية التي تكون في إندونيسيا بلغ ٢٤١٩٧ معهدا، وعدد سناتها بلغ ٣٦٤٨٧١٩ طالبا.^{٥٨} وأما البيانات التفصيلية عن عدد المعاهد والسناتير في إندونيسيا على حسب المقاطعة في سنة ٢٠٠٩، فنستطيع أن ننظر الجدول الآتي:

^{٥٥} أحمد فؤاد أفندي، "خريطة تعليم اللغة العربية بإندونيسيا"، مقالة نشرت في دوريات اللغة والفنون الجميلة، (مالانج: جامعة جامعة مالانج الحكومية، ٢٠٠١)، ص ٤١٠.

^{٥٦} أحمد هداية الله زركشي، اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخا...، ص. ٩٨.

^{٥٧} NU Online، ٠٨ Maret ٢٠١٣.

^{٥٨} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Jumlah Santri dan Nama Kyai Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

جدول ٥: عدد المعاهد والسّناتير في إندونيسيا سنة ٢٠٠٩

الرقم	مقاطعة	عدد المعاهد	عدد السّناتير \ طلاب المعاهد
١	ناغرو أجييه دار السلام	١٠٧٧	٢٥٩٣١٢
٢	سومطره الشماليّة	٢١٠	٦١٣٣٩
٣	سومطره الغربيّة	٢٢٠	٢٥٥٣٦
٤	ريياو	١٦١	٢٨٥٤٢
٥	جامبي	١٦٩	٣٠٠٤٦
٦	سومطره الجنوبيّة	٣٣٣	٨٥٥٢٧
٧	بغكولو	٦٣	١٠٢٢٤
٨	لامشوغ	٦٤٨	١٠٠١١٧
٩	أرخبيل باغكا بليتوغ	٣٨	٧٣٢٩
١٠	أرخبيل ريياو	٣٢	٣٦٦٥
١١	جاكارتا	٨٨	١٧٧٠٧
١٢	جاوى الغربيّ	٧٦٩١	٨٨٢٠٠٢
١٣	جاوى الوسطى	٣٧١٩	٤٨٣٤٦٢
١٤	جوكجاكارتا	٢٩٤	٢٧٩٦٧
١٥	جاوى الشرقيّ	٥٠٢٥	٩٦٥٦٤٦
١٦	بانتن	٢٥١٤	٢٢٨١٣٢
١٧	بالي	١١٢	٨٤٤٢
١٨	نوسا تغكارا الغربيّ	٤٨٩	١٨٠٣٠١
١٩	نوسا تغكارا الشرقيّ	٢٤	٢٠٢٨
٢٠	كاليمنتان الغربيّ	١٩٤	٣٠٦٥٤
٢١	كاليمنتان الوسطى	٩٥	١٥٦١٤
٢٢	كاليمنتان الجنوبيّ	٢٥٦	٨٧٣٣١
٢٣	كاليمنتان الشرقيّ	١٢٨	١٨٣١٢
٢٤	سولاوسي الشماليّ	١٩	٢٥٦٤
٢٥	سولاوسي الوسطى	١١٥	١١٣٦٢

٤٢٨٧٣	٢٢٧	سولاوسي الجنوبي	٢٦
٧٤٩٩	٩٥	سولاوسي جنوب الشرقي	٢٧
٤٦٥٣	٢٤	كورونتالو	٢٨
٦٨٨٥	٦٢	سولاوسي الغربي	٢٩
٤١٢٣	١٧	مالوكو	٣٠
٣٩٠٤	١٧	مالوكو الشمالي	٣١
٢٧١٦	٢٨	فافوا	٣٢
١٩٠٥	٢٣	فافوا الغربي	٣٣
٣٦٤٨٧١٩	٢٤١٩٧	عدد الكل	

٣. تعليم اللغة العربية الموجه إلى إكساب الدارسين مهارات لغوية

هذا النوع من التعليم يعدّ خطوة من خطوات التجديد الذي أجراها المعاهد العصرية منذ ثلاثينات. ومن قواد هذا التجديد الشيخ محمود يونس في سومطرة والشيخ إمام زركشي مدير معهد غنطور العصري بجاوى الشرقية. وفيما بعد لا يقتصر هذا النوع من التعليم على استعمال الطريقة المباشرة بل يتابع حركات التجديد الجارية في مجال تعليم اللغات كاستعمال الطريقة السمعية البصرية والطريقة الإتصالية الظاهرة في هذه الأيام الأخيرة. وأغراض هذا النوع من التعليم لا تقتصر على إكساب الدارسين مهارة الكلام والكتابة فحسب، بل كذلك المهارات اللغوية الأربع بشكل متوازن.^{٩٩} بناء على هذا، توسّع الإبتحاح العام من هذا النوع تعليم اللغة العربية، فأصبح هدفه تمكين الطلاب القدرة على استعمال اللغة العربية للتّخاطب وللقراءة وللكتابة.

في هذه المرحلة، تطوّر تعليم اللغة العربية في إندونيسيا من مجرد فهم النصوص الدينية العربية وتعمّقها إلى إستخدام اللغة العربية للإتصال والتّخاطب. تطوّر تعليم اللغة العربية من المهارات الإستقبالية مثل قراءة النصوص الدينية العربية فقط إلى

^{٩٩} أحمد مهيان، دور اللغة العربية في تكوين مفردات اللغة الإندونيسية...، ص ٩.

المهارات الإنتاجية مثل التّكلم والتّخاطب باللّغة العربيّة. تسمّى هذه المرحلة بمرحلة نهضة تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا، لأنّها تتميّز بظهور المدارس الإسلاميّة الجديدة والمعاهد العصريّة التي تنفّذ الطّرق الحديثة لتعليم اللّغة العربيّة.^{٦٠}

لقد وضع الأستاذ الشّيخ محمود يونس، أحد رواد نهضة تعليم اللّغة العربيّة على الطّريقة الحديثة في هذا البلد، القواعد الأساسيّة العامّة لتعليم اللّغة العربيّة التي تهدف إلى اكتساب المهارات أي الفنون اللّغويّة الأربع، وهي:

أ. أن يبدأ المدرّس بتعليم اللّغة العربيّة شفويّاً، فتعلم اللّغة مسألة تتعلّق بالشّفه واللسان والأذان، وليست مسألة كتابة ونظر، وللمحاكاة فيها أثر كبير.

ب. يجب أن يقرن الإسم بالمسمّى مباشرة.

ت. أن تكون العبارات لا الألفاظ هي المحور الذي عليه يدور الدّرس.

ث. إنّ تعليم القواعد النّحويّة والصّرفيّة لا يتناول قسطاً كبيراً من الإهتمام، وإّما يتمّ تعليمها أثناء تدريس المحادثة والمطالعة.

ج. أن يسير التّعليم عن طريقة الحواس الخمس بالتدرّج.

ح. أن يكون التّعليم جذاباً ومشوقاً.^{٦١}

٤. تعليم اللّغة العربيّة المعتمد على المنهج الذي قرّره الحكومة.

هذا النوع من التّعليم يجري لمستوى القومي من المدارس الابتدائية الإسلاميّة حتى المدارس الثانوية العامة والإسلامية. وأصبحت اللّغة العربيّة درسا مقررا واجبا لجميع المدارس الإسلاميّة. وفي عمليّة تعليم اللّغة العربيّة أُستخدم المنهج الخاصّ

^{٦٠} أحمد هداية الله زركشي، اللّغة العربيّة في إندونيسيا دراسة وتاريخاً...، ص ١٣٨.

^{٦١} دحية مسقان، "اللّغة العربيّة: تعليمها وتعلّمها في إندونيسيا الحديثة (قراءة واقعيّة نموذجيّة)"، ثقافة، ١٨/٨ عام ٢٠١٢، فاناراجا: جامعة دار السلام الإسلاميّة، ص ١٠.

الذي قد قرّرتة الحكومة، وطُبّق هذا المنهج لتعليم اللّغة العربيّة في جميع المدارس الإسلاميّة التي تكون تحت مسؤوليّة وزارة الشّؤون الدّينيّة لبلدة إندونيسيا.

وإذا نظرنا إلى تطوّر المنهج التّعليمي في إندونيسيا، فوجدنا أنّ المنهج التّعليمي يتطوّر ويتغيّر منذ عام ١٩٤٧ حتّى الآن أحد عشر مرّة. وتاريخ تطوّر المنهج التّعليمي في إندونيسيا كما يلي: (١) المنهج ١٩٤٧ المعروف بمنهج تخطيط التّدرّس (بالإندونيسيّة: Rentjana Pelajaran)، (٢) المنهج ١٩٥٢ المعروف بمنهج تخطيط الدّرس الواضح (بالإندونيسيّة: Rentjana Pelajaran Terurai)، (٣) المنهج ١٩٦٤ المعروف بمنهج تخطيط التّربيّة (بالإندونيسيّة: Rentjana Pendidikan ١٩٦٤)، (٤) المنهج ١٩٦٨ المعروف بتطبيق قيم القنچاسيلا فيه، (٥) المنهج ١٩٧٥ المتّم للمنهج ١٩٦٨، (٦) المنهج ١٩٨٤ المتّم للمنهج ١٩٧٥ (بالإندونيسيّة: Kurikulum ١٩٧٥ Disempurnakan المعروف بطريقة تعلّم الطّالب النّاشط (بالإندونيسيّة: Cara Belajar Siswa Aktif/ CBSA)، (٧) المنهج ١٩٩٤ المتّم للمنهج قبله، (٨) المنهج ٢٠٠٤ المعروف بالمنهج المبنيّ على الكفاءة (بالإندونيسيّة: Kurikulum Berbasis Kompetensi/ KBK)، (٩) المنهج ٢٠٠٦ المعروف بمنهج مستوى الوحدة التّربويّ (بالإندونيسيّة: Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan/ KTSP)،^{٦٢} (١٠) المنهج ٢٠١٣ المعروف بالمنهج المبنيّ على ثلاث مجالات: مجال معرفي ومجال إنفعاليّ ومجال نفسحركيّ.

وإحصائيات وزارة الشّؤون الدّينيّة لبلدة إندونيسيا سنة ٢٠٠٨-٢٠٠٩ سجّلت أنّ عدد المدارس الإسلاميّة التي أصبحت اللّغة العربيّة درسا مقرّرا واجبا فيها بلغ ٤٠٤٤٢ مدرسة. وعدددها بالتّفصيل، منظور من عدد المدارس الإسلاميّة الحكوميّة والمدارس الإسلاميّة الأهليّة، كما في الجدول الآتي:

^{٦٢} Dicky Wirianto, "Perspektif Historis Transformasi Kurikulum di Indonesia", Islamic Studies Journal, Volume II No. ١ Tahun ٢٠١٤, Banda Aceh: UIN Ar-Raniry, hlm ١٤٠-١٤٦.

جدول ٦: عدد المدارس الإسلامية بإندونيسيا سنة ٢٠٠٩

المدارس الثانوية الإسلامية		المدارس المتوسطة الإسلامية		المدارس الإبتدائية الإسلامية	
الأهلية	الحكومية	الأهلية	الحكومية	الأهلية	الحكومية
٦٨٤٨٩١	٦٧٧٣٥	٦٦١١٩٠٨	٦٥١٣٨٤	٦٤١٩٨٦٢	٦٣١٦٦٢

٥. تعليم اللغة العربية للأغراض التأهيلية والمهنية.

جرى هذا النوع من التعليم في الجامعات، خاصة في قسم تعليم اللغة العربية التابع لكلية التربية وفي قسم اللغة العربية وأدبها التابع لكلية الإنسانيّة، سواء أكانت الجامعة تابعة لوزارة الشؤون الدينية أم وزارة التربية الوطنية. ويهدف التعليم إلى إنتاج الخريجين المتأهلين في تعليم اللغة العربية وأدبها وفي ترجمة اللغة العربية كما يهدف إلى إنتاج المدرسين المهنيين في حقل اللغة العربية. والطريقة المستعملة في التدريس هي الطريقة السمعية الشفوية والطريقة الإتصاليّة.^{٦٩}

إنّ أقسام اللغة العربية تعليميّة كانت أم أدبيّة بالجامعات في إندونيسيا لها دورها الفعّال في تطوير اللغة العربية بما عملته من البحوث العلمية والإبتكارات والتجديد إما من ناحية المنهج الدراسي والمواد الدراسية والطرق التدريسية وإما من ناحية المعينات التدريسية.

^{٦٧} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Ibtidaiyyah Negeri Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٦٨} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Ibtidaiyyah Swasta Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٦٩} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Tsanawiyah Negeri Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٧٠} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Tsanawiyah Swasta Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٧١} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Aliyah Negeri Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٧٢} Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Alamat Madrasah Aliyah Swasta Tahun ٢٠٠٨-٢٠٠٩*.

^{٦٩} أحمد مهيان، دور اللغة العربية في تكوين مفردات اللغة الإندونيسية...، ص ١٠.

٦ . تعليم اللغة العربية للأغراض الخاصة.

جرى هذا النوع من التعليم لأغراض خاصة، مثل: تعليم اللغة العربية للحجاج والسياحة وللتجارة والصناعة، وللعمال الإندونيسيين العاملين في بلاد العرب. ومن أغراض التعليم تزويد الدارسين المهارة اللغوية التي يحتاجون إليها في مجال أعمالهم.^{٧٠} غالباً، يطرد هذا النوع بإندونيسيا في الدورات العربية الأهلية التي نفذها محبو اللغة العربية، إما مهنتهم أستاذ وإما طلاب الجامعة وإما كاتب وإما مترجم وإلى هلم جرّ. وفي العادة، لا تنفذ هذه الدورات العربية الموجهة لأغراض خاصة في المدارس والجامعات الرسمية، بل هي تنفذ مستقلة في بيوت مديرتها أو في المعاهد أو في أمكنة العمل التي يعمل طلاب هذه الدورات العربية هناك أو في أمكنة مخصصة للتدريب والدورات.

^{٧٠} نفس المرجع.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

استخدم الباحث المدخل الكيفي في هذا البحث لأنّ البيانات لا تحتاج إلى صور عددية، بل تحتاج إلى صور معلومات أو كلمات. البحث الكيفي أو النوعي يهدف إلى فهم الظواهر أو الظاهرة الإجتماعية. فمن الظواهر الإجتماعية لغة الإنسان شفوية أو كتابية. فالكتابة عربّ فيكون تدرج تحت دراسة لغة الإنسان المعبرة في الكتابة. فبناء على هذا، اختار الباحث المدخل الكيفي لعلاقته وملائمته بدراسة كتابة عربّ فيكون.

أمّا المنهج المستخدم في هذا البحث فهو منهج الدراسة المكتبية، وهي الدراسة بجمع المصادر المكتبية المناسبة بموضوع البحث وبمحتنه وتحليله. نعم، تركيز البحث هنا بحث مكتبي، لأنّ الهدف فيه هو معرفة خصائص كتابة عربّ فيكون وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. أمّا البحث عن خصائصها فيمكن الإكتفاء بالبحث المكتبي. ولكنّ عندما نخطو إلى البحث عن إسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، فلا بدّ لنا من أخذ البيانات المؤيدة التي نحصل عليها من الحقل. فلذلك، يكون البحث هنا بحثا مكتبيًا مؤيدًا بالبيانات الحقلية.

ب. مصادر البيانات

مصادر البيانات في البحوث هي أدوات ترجع إلى وسيلة جمع البيانات لتسهيل عملية البحث وحسن نتيجته للوصول إلى تسجيل البيانات اللازمة. أمّا نوع

مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث فهو الكتب، والبحوث، والمقالات، والمعاجم، والمكتبة الرقمية، والوثائق المتعلقة بالموضوع في هذا البحث. وتنقسم مصادر البيانات في هذا البحث على قسمين، الأول هو مصادر أساسية، والثاني مصادر مؤيدة.

مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث تنقسم إلى خمسة أقسام:

١. كتب ووثائق مكتوبة بالكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، مثل: الكتب التي ألفه الشيخ بشري مصطفى الزبناجي الجاوي، والشيخ مصباح زين مصطفى الباعلاني الجاوي، والشيخ أسناوي القدسي الجاوي، والشيخ صالح السماراني الجاوي وغيرها من الكتب المكتوبة بالكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ.
٢. كتب طريقة كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، مثل: كتاب "الإتقان" لأبي محمد غطراف داني البرّ الحسنيّ الجاوي، وكتاب "تونتونان مباچا دان منوليس عَرَبٌ فَيَكُونُ" (بالعربية: دليل القراءة وكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ) للإحسان سردي، وكتاب "العربي" لبهاء الدين الفاطويّ الجاوي، وغير ذلك.
٣. كتب ووثائق وبحوث ومقالات تبحث في الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، مثل: بحوث أوكا چاندرا وهاشم موسى ونورياه محمد فيما يتعلّق بالكتابة الجاوية، وبحوث تيتيك فوجي أستوتي وكراما فراويرتا وابن الفكر فيما يتعلّق بالكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، وبحوث مارتين فان بروينسن وستنبرينك وزمخشري ظافر ومزمل قمر وأحمد باسو فيما يتعلّق بشسانترين والكتب الصّفراء وترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ، وإلى هلمّ جرّ.
٤. كتب ووثائق وبحوث ومقالات تبحث في تعليم اللّغة العربيّة ومجالاته وتطوّره بإندونيسيا مثل: بحوث الأستاذ محب عبد الوهاب والأستاذ

أحمد فؤاد أفندي والأستاذ أزهر أرشد والأستاذ مهيبان والأستاذ أحمد هداية الله زركشي وغيرهم من علماء تعليم اللغة العربية بإندونيسيا.

٥. نتائج المقابلات والملاحظات من المعاهد الإسلامية التقليدية والمدارس الإسلامية التقليدية والجامعة المبنية على المعهد الإسلامي. أما المعاهد، فنأخذ البيانات من المعهد الإسلامي "فتح العلوم" كواكبان كديري جاوى الشرقي، والمعهد الإسلامي "مطالع الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى، والمعهد الإسلامي "مسلك الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى، والمعهد الإسلامي "الكوثر" حاجين قاطي جاوى الوسطى. وأما المدارس، فنأخذها من المدرسة الدينية "فتح العلوم" كواكبان كديري جاوى الشرقي، والمدرسة الدينية "المبتدي" قومان جقارا جاوى الوسطى. وأما الجامعة، فنأخذها من الجامعة قسنترين مطالع الفلاح قاطي، والجامعة الأنوار الإسلامية ساراغ رмбаغ.

أما مصادر البيانات المؤيدة فهي كتب منهج البحث والقواميس والمعاجم وإلى هلم جرّ.

ت. أسلوب جمع البيانات

أما أسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث فثلاثة:

١. توثيق

التوثيق هو أخذ كل الوثائق المتعلقة بهذا البحث. وتكون الوثائق كتابا أو مقالة أو ملفا أو صورة أو إلى هلم جرّ. أسلوب التوثيق مستخدم في جمع البيانات المكتبية التي تتعلق ببحث كتابة عرب فيكون من حيث خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا.

٢. ملاحظة

الملاحظة هي كلّ فعالية لكائن حي عقل وواع وقادر على الإحساس واستخراج المعرفة من الظواهر الطبيعيّة الموجودة في محيطه إعتقاداً على إطاره الخاص من المعرفة المسبقة والأفكار. أسلوب الملاحظة مستخدم في جمع البيانات الحقلية. أمّا بالنسبة إلى هذا البحث، فهو مستخدم في جمع البايات عن إسهامات كتابة عربّ فيّكُون في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا. ويكون الأسلوب لملاحظة تطبيق تعليم اللّغة العربيّة و تعليم الكتب الصّفراء بكتابة عربّ فيّكُون في المعاهد والمدارس الإسلاميّة التقليديّة الإندونيسية.

٣. مقابلة

المقابلة هي محادثة بين شخصين أو أكثر حيث تطرح الأسئلة من المحاور للحصول على معلومات من المحاور. أسلوب المقابلة في هذا البحث مستخدم لجمع البيانات مكتبيّة كانت أم حقلية. أمّا المقابلة المتعلّقة بالبيانات المكتبيّة، فنقابل العلماء والمحقّقون في دراسة كتابة عربّ فيّكُون. وأمّا المقابلة المتعلّقة بالبيانات الحقلية، فنقابل مدير المعهد أو مدبره أو طلابه.

بناء على أن يكون هذا البحث نوعاً من البحوث المكتبيّة (library research)، فإن جمع البيانات والأخبار فيه يتم بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة. لذلك، يكون الأسلوب الذي يستخدمه الباحث في عملية جمع البيانات هو دراسة وثائقية. وأمّا خطواتها فهي أن يحصل الباحث على مصادر البيانات ثم يحلل البيانات ويقارن البيانات ويجمع البيانات حتى يحصل على دراسة منهجية.^{٨٢} أو أفصل خطواتها وهي محاولة لتناول البيانات من مطالعة ومقابلة المصادر والمراجع المذكورة الملحوظة وغيرها.^{٨٣}

^{٨٢} Nana S. Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Rosdakarya, ٢٠٠٧) hlm.

٢٢٢

^{٨٣} Arief Furchan dan Agus Maimun, *Studi Tokoh* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥) hlm.

٤٧-٤٩

والإجراءات التي سيسلكها الباحث للحصول على النتائج المرجوة هي المراحل التالية:

أ) مرحلة التوجيه (*Tahap Orientasi*)

يقوم الباحث باختيار البيانات المهمة والمطلوبة المناسبة بموضوع البحث "كتابة عَرَبٌ قَيْكُونُ خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا".

ب) مرحلة الإستكشاف/الإستطلاع (*Tahap Eksplorasi*)

ثم يقوم الباحث بجمع البيانات المطلوبة وفقا بأسئلة البحث، ويحدد البيانات المناسبة بأسئلة المدروسة، ولايقبل الباحث بجميع البيانات الموجودة.

ت) مرحلة دراسة التركيزية (*Tahap Studi Terfokus*)

ثم تعرض تلك البيانات التي حصل عليها الباحث في التخفيض يعنى البيانات التي تتعلق بموضوع البحث "كتابة عَرَبٌ قَيْكُونُ خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا".

ث. تحليل البيانات

تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو التحليل الوصفيّ. وأمّا الطريقة التي سيستخدمها الباحث لتحليل البيانات فهي القراءة والمطالعة والمقارنة والتثليث على البيانات حول موضوع هذا البحث "كتابة عَرَبٌ قَيْكُونُ خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا"، لأن المرجو من هذا البحث اتفاهه مع منطوق أهدافه، فلذلك كان هذا البحث على أساس الدراسة والتحليل والتقويم والمرور على صفات الكتب المتصلة أو المقالات العلمية المتعلقة

بموضوع و مسائل البحث.^{٨٤} يجمع الباحث مصادر البيانات الأولى، والثانوية، والإضافية ثم يحلل الباحث المحتوى (content analysis).^{٨٥}

ويعرف بيرلسون (Bereleson) تحليل المحتوى بأنه أسلوب من أساليب البحث العلمي الذي يستهدف الوصف الموضوعي المنظم والكمي للمضمون الظاهر لمادة الإتصال.^{٨٦} وبعبارة أخرى، هو أسلوب البحث العلمي الذي تتم من غير اتصال مباشر حيث يكتفي الباحث باختيار عدد من الوثائق المرتبطة بموضوع بحثه مثل السجلات والقوانين والأنظمة والصحف والمجلات والبرامج التلفزيونية والكتب وغيرها من المواد التي تحتوي المعلومات التي يبحث عنها الباحث.^{٨٧}

وهذا البحث لتحليل الوثائق يعني لمعرفة المضمونات والمعاني الموجودة في هذه الوثائق بالبيانات الصريحة والواضحة المذكورة فيها.

^{٨٤} Ibid hlm. ١٧.

^{٨٥} Lexy. J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung : Rosdakarya, ٢٠٠٨) hlm. ١٦٣

^{٨٦} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (رباط: المنظمة الإسلامية لتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩ م) ص. ٣٧

^{٨٧} ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه، (عمان : دار الفكر للنشر والتوزيع. ١٩٩٦) ص.

الفصل الرابع

نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

أ. نتاج خصائص كتابة عَرَبِ فَيِّكُون (Arab Pegon Scripts) وتحليلها ومناقشتها

إنّ كتابة عَرَبِ فَيِّكُون لها خصائص تميّزها عن الكتابات الأخرى. نعم، وهي متفرّعة من الكتابة العربيّة، ومن الكتابة توليسان جاوي. بل تكون بين كتابة عَرَبِ فَيِّكُون وبين الحروف العربيّة تمايزات كثيرة. وكذلك، تكون بينها وبين توليسان جاوي تمايزات كثيرة. وسنخطو هنا إلى البحث عن خصائص حروف كتابة عَرَبِ فَيِّكُون وأبجديّتها، وتشابهاًها بكتابة عربيّة وتوليسان جاوي، مع تمايزاتها بهما.

١. خصائص كتابة عَرَبِ فَيِّكُون (Arab Pegon Scripts)

إنّ عدد الحروف من كتابة عَرَبِ فَيِّكُون هو واحد وعشرون حرفاً. وهو أقلّ من عدد حروف الهجائيّة العربيّة التي هي ثمانية وعشرون. في الحقيقة، أنّ عدد حروف الكتابة عَرَبِ فَيِّكُون يطابق عدد حروف الكتابة الجاوية هاناچاراكا (Hanacaraka) التي عددها عشرون حرفاً، وواحد وعشرون نطقاً.^{٨٨}

فحروف الكتابة عَرَبِ فَيِّكُون هي: ءها (ha)، نا (na)، چا (ca)، را (ra)، كا (ka)، دا (da)، تا (ta)، سا (sa)، وا (wa)، لا (la)، فا (pa)، دا (dha)، جا (ja)، يا (ya)، پا (nya)، ما (ma)، كپا (ga)، با (ba)، طا (tha)، غا (nga).^{٨٩}

^{٨٨}داني البرّ الحسني، الإتيقان: قدومان ماجا لن نوليس عرب فَيِّكُون، (فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١)، ص ٥-٦.

^{٨٩}داني البرّ الحسني، الإتيقان: قدومان ماجا لن نوليس عرب فَيِّكُون، (فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١)، ص ٦-٧؛ إحسان

سردى، كتاب تونتونان مباحا دان منوليس عرب فَيِّكُون، (فاطي: د.م، ٢٠١١)، ص iii.

أما الخصائص العامة التي تكون في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ فهي:

الأولى، كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ مكتوبة من اليمين إلى اليسار. فهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي المطردة في ماليزيا وحوله. ومعنى ذلك، أنّ هذه الخاصية في هذا المجال من التشابهات بين الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ والكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي والكتابة عرب ملايو.

والثانية، أنّ في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ تراكب بعض الحروف بعضا، مثل: سكايبهاني، فوجي، ناموغ، كاكيم، كوستي الله. وهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي المطردة في ماليزيا وحوله. ومعنى ذلك، أنّ هذه الخاصية في هذا المجال من التشابهات بين الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ والكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي والكتابة عرب ملايو.

والثالثة، وجود التنقيط والتشكيل في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ مثل ما يكون في الكتابة العربية. أمّا في الكتابة تولىسان جاوي فيوجد التنقيط ولا يوجد التشكيل. والتشكيل في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ أكثر من التشكيل في الكتابة العربية. والتنقيط في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ أي الحروف المنقوطة من حيث العدد أقلّ من الكتابة العربية، بل من حيث التطبيق أكثر من الكتابة العربية.

فعدد الشّكل في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ هي سبعة، وهي:

- (١) جَجَزُ (a)، وهو في العربية شكل الفتحة (ـَ).
- (٢) وُوُلُو (i)، وهو في العربية شكل الكسرة (ـِ).
- (٣) سُوُكُو (u)، وهو في العربية شكل الضمة (ـُ).

(٤) تَالِيغُ (ة)، وهو لا يوجد رمز شكله في العربية، بل يوجد فيها صوت

مماثل له، أعني صوت الإمالة.

(٥) تَالِيغُ تَارُوغُ (و)، وهو لا يوجد رمز شكله في العربية.

(٦) فَاقَتْ (ة)، وهو لا يوجد رمز شكله في العربية، بل يوجد فيها صوت

مماثل له، أعني صوت الإمالة.

(٧) فَاغْكُونُ، وهو في العربية السكون.

وعدد الحروف المنقوطة في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ هي اثنا عشر حرفاً، وهي: نا

(na)، چا (ca)، تا (ta)، فا (pa)، دا (dha)، جا (ja)، يا (ya)، پا (nya)، چا (ga)، با (ba)، طا (tha)، غا (nga).

وعدد الحروف المنقوطة في الكتابة العربية هي خمسة عشر حرفاً، وهي: الباء،

والتاء، والثاء، والجيم، والحاء، والذال، والزاي، والشين، والضاد، والطاء، والغين، والفاء، والقاف، والتون، والياء.

نعم، إنَّ الحروف المنقوطة في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ أقلُّ من الكتابة العربية.

ولكن إذا نظرنا في التطبيق، أنَّ الحروف المنقوطة في الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ أكثر من

الكتابة العربية، لأنَّ في التطبيق كلَّ الحروف الهجائية يمكن أن تدخل في كتابة عَرَبُ

فَيَكُونُ بسبب دخول المصطلحات العربية فيها. كان في التطبيق، توجد ألفاظ عربية

تدخل في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بلا تغيير، مثل دخول كلمة "صلاة" و"ركوع"

و"إعتقاد" وإلى هلمَّ جرَّ في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ. فحرف الصاد في كلمة صلاة،

والعين في الرُّكُوع، والقاف في الإعتقاد، ليس من حروف كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ، ولكنها

وكلَّ الحروف الهجائية مطبَّقة في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ، إذا أدخلت مصطلحات عربية

في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بلا تغيير ولا ترجمة.

والرابعة، تعدد شكل الحروف في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ. فهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي المطردة في ماليزيا وحوله. ومعنى ذلك، أنّ هذه الخاصية في هذا المجال من التشابهات بين الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ والكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي والكتابة عرب ملايو. ومثال ذلك تعدد شكل حرف غ: غ، غ، غ، غ، وشكل حرف ل: ل، ل، ل، ل، وشكل حرف ي: ي، ي، ي، ي، وإلى هلم جرّ.

والخامسة، حروف كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ متصلة داخل الكلمة. فهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي. ومثال ذلك الإتصال في داخل كلمة "غليغاي"، و"مرتيلائي"، و"نونتون"، وإلى هلم جرّ.

والسادسة، إنّ الكلمة في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ قد تتكون من أكثر من مقطع. فهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي والكتابة عرب ملايو. ومثال ذلك هو كلمة: كولوغان، غونداغ، داووه، وإلى هلم جرّ. والسابعة، إنّ الأرقام في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ مكتوبة من اليسار إلى اليمين. فهذه الخاصية هي تكون كذلك في الكتابة العربية والكتابة تولىسان جاوي والكتابة عرب ملايو. ومثال ذلك كتابة التاريخ ٢١ أبريل ٢٠١٧.

فما قد شرحنا هو من الخصائص العامة عن كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ من حيث الرسم. وسنبحث بعد هذا بدقة عن خصائص حروف كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ وتشابهاتها وتميزاتها بالحروف العربية وحروف تولىسان جاوي.

٢. خصائص حروف كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ (Arab Pegon Scripts) وتمايزاتها

وتشابهاتها بالحروف العربيّة وحروف توليسان جاوي

في الحقيقة، إنّ أصل كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ هو الكتابة العربيّة وكتابة توليسان جاوي. لذلك، وجدنا تشابهات كثيرة بينها. ولكنّ هذه الكتابة نشأت وتطوّرت في جزيرة الجاوه واستخدمت الأصوات الجاوية أساساً في صناعة كتابتها. بُنيت وأُسست أصوات حروف كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ على الأصوات الجاوية، والحروف الهجائيّة على الأصوات العربيّة، وحروف توليسان جاوي على الأصوات الماليزيّة. فنشأت بهذه الواقعة التّمايزات الكثيرة بين حروف كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ والحروف الهجائيّة العربيّة وحروف توليسان جاوي. وسنبيّن هنا خصائص كلّ حروف كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ وتشابهاتها وتمايزاتها بالحروف الهجائيّة العربيّة وحروف توليسان جاوي، وسنحلّلها ونقارن بين الكلّ من حيث الرّسم والصّوت.

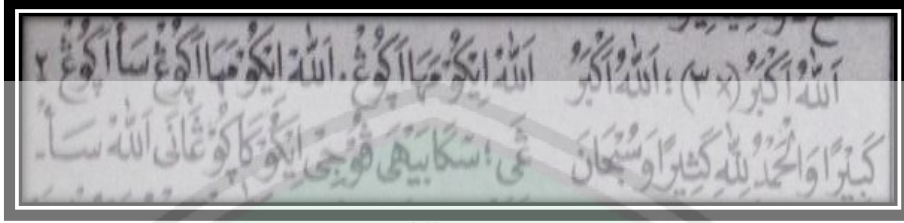
الأوّل والثّاني حرف "ء" (الهمزة) و"ه" (الماء) الّذان يعبرّ بهما عن صوت حرف جاويّ "H" (Ha) في أبجديّة عَرَبِ فَيَكُونُ. إنّ حرف "H" منطوق بصوتين، صوت الهمزة وصوت الماء. وكلاهما نفس المخرج، وهو أقصى الحلق.^{٩٠} فعلاّمة رمز حرف الهمزة في علم الأصوات هي |a|. وعلامة رمز حرف الماء في علم الأصوات هي |h|. ^{٩١} فمثال كتابة صوت حرف جاويّ "H" (Ha) بحرف الهمزة هو: كتابة كلمة "Iku" (بالعربيّة: ذلك) بـ "إِيكُو"، و "Agung" (بالعربيّة: أكبر) بـ "أِكُوغ"، و "Ora" (بالعربيّة: لا) بـ "أُورَا"، وإلى هلمّ جرّ. ومثال كتابته بحرف الماء هو: كتابة

^{٩٠}عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التّجويد، (رياض: كلیة العلّمين، طبعة رابعة، ١٩٩٤)، ص ١٢٨.

^{٩١} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet" من ويكيبيديا. أنظر كذلك:

Moch. Syarif Hidayatullah & Abdullah, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab Klasik Modern*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠١٠), hlm ٤٣-٤٧.

كلمة "Maha" (بالعربية: معنى اسم التفضيل) بـ"مَهَا" ، و "Sèkabéhé" (بالعربية: كل) بـ"سَكَابَيْهِي" ، وإلى هلم جرّ. وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٧: كتابة حرف الـ H بالهمزة والهاء.

صفحة من كتاب فصلاتن كومقليت باللغة الجاوية المريكية

صوت حرفي الهمزة والهاء موجود في نظام الأصوات العربية وفي نظام الأصوات الجاوية والإندونيسية. بيد أن الهمزة في العرب أشد من صوت "A" الموجود في اللغة الجاوية والإندونيسية. أما في توليسان جاوي من ماليزيا، فذلك يوجد صوت حرفي الهاء والهمزة. فيرسم الماليزيون في أجدية توليسان جاوي صوت "A" بالهمزة وصوت "H" بالهاء. فهم يكتبون في توليسان جاوي كلمة ماليزية "Keistimewaan" (بالعربية: المزية\الخاصية) بـ"كأيستيميوآن" و "Agenda" (بالعربية: برنامج) بـ"أكيندا". ويكتبون في توليسان جاوي كلمة ماليزية "Asah" (بالعربية: تطوير) بـ"أسه" و "Anugerah" (بالعربية: المنّة) بـ"أنوكرأه". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٨: كتابة حرف A في Keistimewaan بالهمزة "كأيستيميوآن".
صفحة جريدة أسبوعية "أوتوسان ملايو" مكتوب بتوليسان جاوي

صوت التّون الهجائيّ موجود في نظام الأصوات الجاوية والإندونيسية. ولا فرق بين التّون الجاويّ الذي يكتب به حرف "Na" وبين التّون الهجائيّ، إلّا في الصّفة. أمّا في اللّغة الماليزية فكذلك يوجد صوت التّون في صوت حرف "N" الماليزي. فيرسم الماليزيون حرف "N" في لغتهم بحرف التّون في أبجدية توليسان جاوي، مثل: كلمة ماليزية "Wanita" (بالعربية: المرأة) مكتوبة بـ "وانيتا". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:

وانيتا قرلو قكا للاكي 'برايسيد'

دلاكون تنقا ساسرن خصوص.
"وتو اف جوك السن دبريكن، ساي
راس اي قرلو دبري حكومن يغ برت
سكيران دتفكف كران قريواتنن تله
مروسكن ماس دفن وانيتا يغ منجادي
مقسا" اوچرن.

ميندا رماج

بركوتغسي فراسان يغ سام، قكاوي
بفك، سيني روهاني جوهاري، 25،
بركات، مالغ يغ منيمفا بيراف وانيتا
ايكون سيكف جليق للاكي تربايت
مهيكن دي براس تيدق سلامت
والوقون براد دتفه تفه كريوهن اورغ

اوليه اسليزا موسى

ايسو سرغن سيميهن اسيد اوليه
لاكي يغ تيدق دكنلي دالم كالفن وانيتا
دسكير اييو تارا بارو؟ اين مميركن
ايمفك يغ بوكن سديكيت كفه كولوغن
ايت.

رات؟ وانيتا والو دجروق مان
مريك براد منجاديكن ايسو
ترسيوت سباكاي فركارا قنتيغ



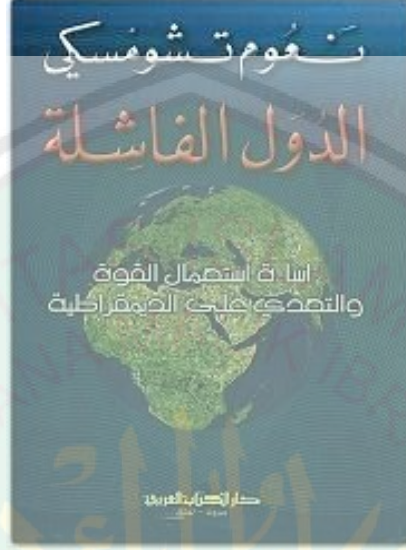
صورة ١١: كتابة "N" *Wanita* بحرف التّون وانيتا.

صفحة جريدة أوتوسان ملايو

والرّابع حرف "چ" (حرف بين التّاء والشّين والجيم)، الذي يُعبّر به عن صوت حرف جاويّ "ca" في أبجدية عربّ قايكون. وهو حرف مصطنع في أبجدية كتابة عربّ قايكون، لعدم وجود صوت حروف هجائية مناسب لصوت *ca*. وأمّا حرف "چ" فمخرجه ظهر اللّسان مع الحنك.^{٩٤} وعلامة رمزه في علم الأصوات هي *č*. وهو يقارب مخرج حرف الجيم والشّين والتّاء والتّاء والطّاء والظّاء والدّال والدّال التي مخرجها اللّسان كلّها. فلذلك، كان العرب يكتبون صوت حرف عجم

^{٩٤} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

"C" بحرفين التاء والشين، مثل: كتابة "Aceh" بـ "أتشيه"، وكتابة "Chomsky" بـ "تشومسكي". أنظر الصورة الأتية:

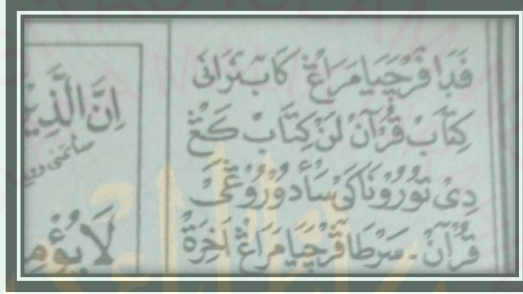


صورة ١٢: صفحة غلاف ترجمة كتاب نوام چموسكي.
إسم "Noam Chomsky" مكتوب بـ "تشومسكي".



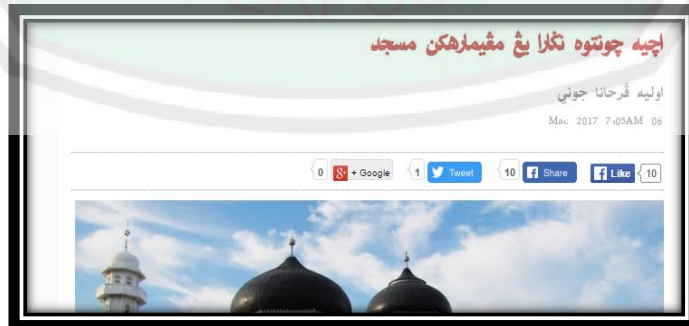
صورة ١٣: موسوعة حرّة عن أچيه من ويكيبيديا عرب.
كلمة "Aceh" مكتوبة بـ "أتشيه" عند العرب و"أچيه" عند الإندونيسيين

والجاويون يصطنعون حرفا رسمه عربيّ وصوته جاويّ يكتب به صوت "ka" وهو حرف "چ" المثلث، لقرب مخرج "ka" بمخرج حرف الجيم. فيكون كتابة كلمة "Aceh" وكلمة "Chomsky" عند الجاويين مكتوبة بـ "أچيه" و"چومسكي". والمثال الأخر، أنهم يرسمون كلمة جاوية "Percaya" (بالعربيّة: آمن-يؤمن) بـ "قُرچايا". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



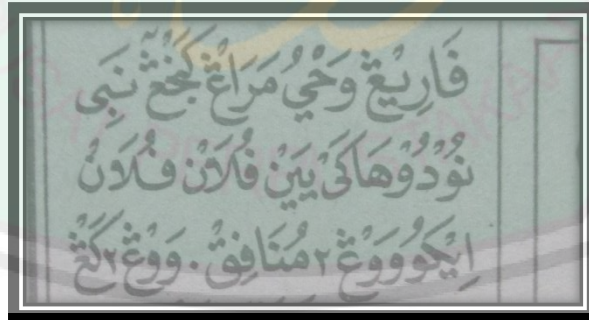
صورة ١٤: كتابة Percaya بـ قُرچايا.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

أمّا في اللّغة الماليزيّة، فيوجد صوت حرف "ka" (ca) الجاويّ المكتوب في اللّغة الماليزيّة بـ "C"، وفي توليسان جاوي بـ "چ" (الجيم المثلث) مثل ما يكتب في كتابة عَرَبُ قَيْكُونُ. فيرسمون لغة ماليزيّة "Contoh" (بالعربيّة: القدوة) بـ "چونتوه". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ١٥: كتابة Contoh بـ چونتوه.
صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والخامس حرف "ر" (الراء)، الذي يعبر به عن صوت حرف جاويي "ᵐ" (ra) في أبجدية عرب فَيَكُونُ. فأما حرف الراء فمخرجه طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا قريبا من الظهر.^{٩٥} وأما مخرج حرف جاويي "ᵐ" (ra) فكذلك طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /r/.^{٩٦} ولا فرق بين صوت حرف جاويي "ᵐ" (ra) والحرف الهجائي "الراء"، إلا أنّ حرف الراء في علم التجويد له أحكام التّفخيم والتّزقيق. التّفخيم هو تسمين صوت الحرف عند النّطق به فيمتلئ الفم بصدى الحرف. والتّزقيق هو تنحيف صوت الحرف عند النّطق به فلا يمتلئ الفم بصدى الحرف. وفي النّطق، كان الحرف الجاويي "ᵐ" (ra) أغلظ تكريرا من الحرف الهجائي الراء. ومثال كلمة جاوية تتركّب من حرف "ᵐ" (ra) مكتوبة في كتابة عرب فَيَكُونُ بحرف الراء الهجائي هو: كتابة كلمة "Paring" (بالعربية: أعطى) بـ"فَارِيغُ"، وكلمة "Marang" (بالعربية: إلى) بـ"مَارَاغُ". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة:



صورة ١٦: كتابة Paring بـ فَارِيغُ.

صفحة من كتاب التّفسير الإبريز.

^{٩٥} عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التجويد...، ص ١٢٩.

^{٩٦} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

وأما في اللغة الماليزية، فيوجد حرف يمثّل صوت حرف "r" (ra) وصوت حرف الرّاء الهجائيّ، وهو حرف R الماليزيّ. في الحقيقة، مخرج حرف R الماليزيّ نفس المخرج بحرف "r" (ra) وحرف الرّاء الهجائيّ، بيد أنّها أرقّ من كلاهما. ولكنّ الماليزيون يسمون صوت حرف R الماليزيّ بحرف الرّاء، مثل: كلمة "Masyarakat" (بالعربيّة: المجتمع) مكتوبة في توليسان جاوي بـ"مشاركت"، و "Diperkasa" (بالعربيّة: قُوّي) مكتوبة بـ"دفركاس". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الأتية:



صورة ١٧: كتابة Masyarakat في توليسان جاوي بـ مشاركت.
صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والسادس حرف "ك" (الكاف)، الذي يعبرّ به عن صوت حرف جاويّ "ka" في أجدية عربّ فيكون. أما حرف الكاف فمخرجه أقصى اللسان قريبا من جهة الفم.^{٩٧} ولا فرق بين صوت حرف جاويّ "ka" وصوت الحرف الهجائيّ كاف، إلاّ في أنّ حرف الكاف له صفة الهمس، وهي جريان النّفس عند النّطق به. وأما حرف جاويّ "ka" فلا همس له. إذن، إنّ حرف جاويّ "ka"

^{٩٧} عطية قابل نصر، غاية المراد في علم التّجويد...، ص ١٢٨.

(ka) وحرف الكاف نفس المخرج ومختلف الصّفة. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /k/.^{٩٨}

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "ka" في كتابة عربّ قِيكُون بحرف الكاف العربيّ هو: كتابة كلمة "Kang" (بالعربيّة: المعنى الناشئ من إسم الموصول) بـ"كغ"، وكلمة "Katèrangan" (بالعربيّة: الشّرح، البيان) بـ"كاترغان". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الأتية:



صورة ١٨: كتابة Katèrangan بـ كَاترغان.
صفحة من كتاب التّفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ka" الجاويّ وصوت حرف الكاف الهجائيّ، وهو صوت حرف "K" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "K" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف الكاف الهجائيّ، مثل: كتابة كلمة "Pokok" (بالعربيّة: الأصل) بـ "فكوك"، وكلمة "Unik" (بالعربيّة: عجيب) بـ "أونيك". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الأتية:



صورة ١٩: كتابة Pokok في توليسان جاوي بـ فُكوك.
صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

^{٩٨} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

والسابع حرف "د" (الدال)، الذي يعبر به عن حرف جاويي "ᮓᮞ" (*da*) في أبجدية عرب فييكون. أما مخرج حرف الدال فهو ظهر اللسان مع أصول الثنايا العليا.^{٩٩} وكذلك مخرج حرف جاويي "ᮓᮞ" (*da*)، وهو ظهر اللسان مع أصول الثنايا العليا. ولا فرق بين حرف الدال والحرف الجاويي "ᮓᮞ" (*da*) إلا في أنّ حرف الدال في العرب له صفة القلقة في الساكنة. والحرف الجاويي "ᮓᮞ" (*da*) ليست له صفة القلقة. إذن، ذلكما الحرفان نفس المخرج ومختلف الصفة. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /d/.^{١٠٠}

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "ᮓᮞ" (*da*) في كتابة عرب فييكون بحرف الدال العربي هو: كتابة كلمة "Di-dhawuhi" (بالعربية: المعنى الناشئ من الفعل الجهول) بـ"دي". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٢٠: كتابة Di بـ دي.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز

وأما في توليسان جاوي المطردة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ᮓᮞ" (*da*) الجاويي وصوت حرف الدال الهجائي، وهو صوت حرف "D"

^{٩٩} عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.
^{١٠٠} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

الماليزي. فيرسم الماليزيون حرف "D" الماليزي في توليسان جاوي بحرف الدال الهجائي، مثل: كتابة كلمة "Pendidikan" (بالعربية: التربيّة) بـ "قنديدين". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



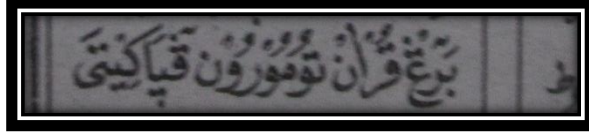
صورة ٢١: كتابة *Pendidikan* بـ قنديدين.
صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والثامن حرف "ت" (التاء)، الذي يعبر به عن حرف جاوي "ta" في أجدية عرب فيكون. والحرف التاء مخزجه ظهر اللسان مع أصول الثنايا العليا.^{١١} وكذلك مخرج الحرف الجاوي "ta"، وهو ظهر اللسان مع أصول الثنايا العليا. كلاهما متساويان في المخرج. بل مختلفان في أنّ حرف التاء له صفة الهمس، والحرف الجاوي "ta" ليست له صفة الهمس. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /t/.^{١٢}

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "ta" في كتابة عرب فيكون بحرف التاء العربي هو: كتابة كلمة "Tumurun" (بالعربية: نزل) بـ "تومورون"، وكلمة "Pènyakité" (بالعربية: مرضه، ألمه) بـ "قباكيئي". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الآتية:

^{١١} عطية قابل نصر، غاية المريد في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.

^{١٢} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.



صورة ٢٢: كتابة Tumurun ب تومورون.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطردة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ta" الجاويّ وصوت حرف التاء الهجائيّ، وهو صوت حرف "T" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "T" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف التاء الهجائيّ، مثل: كتابة حرف T في كلمة "Utusan" (بالعربيّة: رسالة، جريدة) بحرف التاء في "أوتوسن". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٢٣: كتابة Utusan ب أوتوسن.
صفحة رئيسيّة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

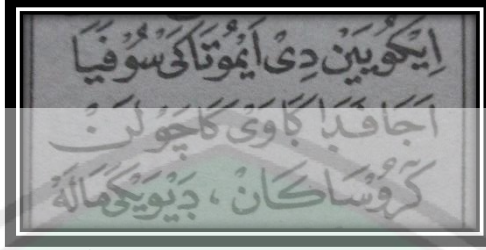
والتاسع حرف "س" (السّين)، الذي يعبر به عن حرف جاويّ "sa" في أبجدية عربّ فيكّون. وحرف السّين مخرجه ظهر طرف اللسان مع أصول الثنايا السفلى.^{١٠٣} وكذلك مخرج حرف جاويّ "sa"، الذي هو ظهر طرف اللسان مع أصول الثنايا السفلى. كلاهما متساويان في المخرج والصفة، ولا فرق بينهما. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /s/.^{١٠٤}

ومثال ما يرسم الجاويّون كلمة تتركّب من حرف "sa" في كتابة عربّ فيكّون بحرف السّين العربيّ هو: كتابة كلمة "Supaya" (بالعربيّة: كئي) بـ "سُوقايا"،

^{١٠٣} عطية قابل نصر، غاية المريد في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.

^{١٠٤} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

وكلمة "Kerusakan" (بالعربية: الفساد) بـ "كْرُوسَاكَانْ". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



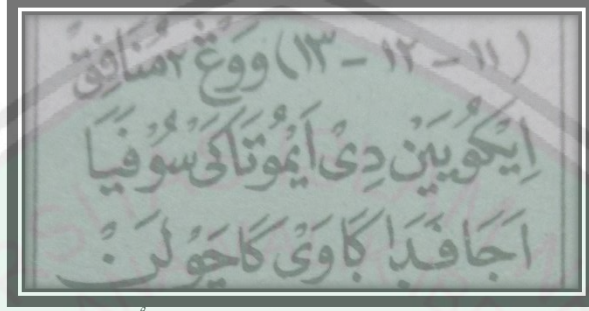
صورة ٢٤: كتابة Supaya بـ سُوقَايَا.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "sa" الجاويّ وصوت حرف السين الهجائيّ، وهو صوت حرف "S" الماليزيّ. فيرسم الماليزيّون حرف "S" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف السين الهجائيّ، مثل: كتابة حرف "S" في كلمة "Utusan" (بالعربية: رسالة، جريدة) بحرف السين في "أوتوسن". فالصورة كما قد سبق في بيان حرف التاء المستخدم في كتابة توليسان جاوي.

والعاشر حرف "و" (الواو)، الذي يعبرّ به عن حرف جاويّ "wa" في أبجدية عربّ فيكّون. فحرف الواو مخرجه شفتان. ١٠٥ والحرف الجاويّ ڤ مخرجه كذلك الشفتان. كلاهما متساويان في المخرج. بل النطق بالحرف الجاويّ ڤ أقوى وأغلظ من النطق بحرف الواو. وعلامة كلاهما في علم الأصوات هي /w/. ١٠٦

^{١٠٥} عطية قابل نصر، غاية المريد في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.
^{١٠٦} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "wa" في كتابة عرب و
 فيكون بحرف الواو العربي هو: كتابة كلمة "Wong" (بالعربية: من، الذي) بـ "وؤغ"،
 وكلمة "Gawé" (بالعربية: الفساد) بـ "كاوي". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٢٥: كتابة Wong بـ وؤغ.

صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطردة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت
 حرف "wa" الجاوي وصوت حرف الواو الهجائي، وهو صوت حرف "W"
 الماليزي. فيرسم الماليزيون حرف "W" الماليزي في توليسان جاوي بحرف الواو
 الهجائي، مثل: كتابة حرف "W" في كلمة "Menawarkan" (بالعربية: عرض -
 يعرض) بحرف الواو في "مناوركن". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:

تمت فرتام يغ مناوركن هديه RM10,000 تيدق اد فمئغ قد كالي اين.

صورة ٢٦: كتابة Menawarkan بـ مناوركن.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والحادى عشر حرف "ل" (اللام)، الذى يعبر به عن حرف جاويي "mn" (la) فى أبجدية عرب فيكيون. فحرف اللام مخرجه أدنى حافة اللسان.^{١٠٧} والحرف الجاويي mn مخرجه كذلك أدنى حافة اللسان. كلاهما متساويان فى المخرج. وهذا الصوت يوجد فى نظام أصوات اللغة الجاوية ونظام أصوات اللغة العربية. وعلامة كلاهما فى علم الأصوات هي /l/.^{١٠٨}

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "mn" (la) فى كتابة عرب فيكيون بحرف اللام العربى هو: كتابة حرف "L" فى كلمة "Golongan" (بالعربية: الفرقة) بـ "كُولُوغَانْ"، وكتابة حرف "L" فى كلمة "Nuli" (بالعربية: ثم) بـ "نُولِي". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٢٧: كتابة Golongan بـ كُولُوغَانْ.

صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما فى توليسان جاوي المطردة فى ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "mn" (la) الجاويي وصوت حرف الواو الهجائي، وهو صوت حرف "L" الماليزي. فيرسم الماليزيون حرف "L" الماليزي فى توليسان جاوي بحرف اللام الهجائي،

^{١٠٧} عطية قابل نصر، غاية المرید فى علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.

^{١٠٨} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

مثل: كتابة حرف "L" في كلمة "Melayu" (بالعربية: ملايو) بحرف اللّام في "ملايو". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة:



صورة ٢٨: كتابة Melayu في توليسان جاوي ب ملايو.
صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والثاني عشر حرف "ف" (حرف بين الفاء والباء)، الذي يُعبّر به عن حرف جاويّ "ㄱ" (pa) في أبجدية عَرَبِ فَيَكُونُ. أمّا حرف "ف" فمخرجه بين الفاء والباء، وهو الشّفتان بدون صفة القلقلة التي لصقت بحرف الباء، وبدون صفة الهمس التي لصقت بحرف الفاء. فلعدم وجود الحرف الهجائيّ العربيّ المناسب بصوت حرف جاويّ "ㄱ" (pa)، كان الجاويّون والإندونيسيّون إصطنعوا حرفاً جديداً متفرّعاً من حرف الفاء العربيّ الذي زيدت عليه نقطتان، فصار الفاء مثلاً أو ثلاث نقطة: "ف". أمّا علامة رمز حرف "ف" في علم الأصوات فهي /p/. وأمّا علامة رمز حرف الفاء الهجائيّ في علم الأصوات فهي /f/.^{١٠٩}

إختار الجاويّون حرف "ف" لكتابة صوت حرف جاويّ "ㄱ" (pa)، لقرب مخرجه بحرف الفاء، فتكون كلمة "Papua" مكتوبة بـ"فَافُوا"، وكلمة "Palembang" مكتوبة بـ"فَالْمَبَاغُ". وأمّا العرب فيكتبون صوت عجم "P" أو صوت حرف جاويّ

^{١٠٩} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

"*pa*" (بجرف الباء، مثل: كلمة "*Papua*" مكتوبة بـ"بابوا"، وكلمة "*Palembang*" مكتوبة بـ"باليمبانج").

من هذا البيانات، مفهوم أنّ العرب والإندونيسيين الجاويون يختلفون في كتابة صوت عجم "P" أو صوت حرف جاويّ "pa" (بـ"بابوا"). إنّ الجاويين يكتبونه بجرف "ف"، والعرب يكتبونه بجرف الباء. أنظر الصّورة الأتية:

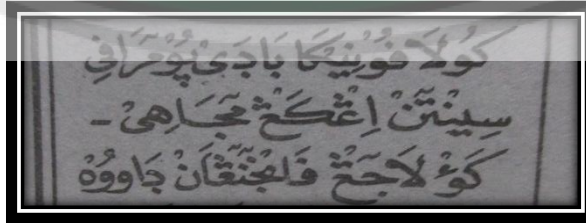


صورة ٢٩: كتابة كلمة *Papua* عند العرب مكتوبة بـ"بابوا".
وعند الجاويين والإندونيسيين مكتوبة بـ"فأفوا".
صفحة من موسوعة حرّة عن فأفوا في ويكيبيديا عرب.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "pa" (بـ"بابوا") الجاويّ، وهو صوت حرف "P" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "P" الماليزيّ في توليسان جاوي بجرف "ف"، مثل ما يكون في كتابة عربّ قيّكُون. ومثال ذلك هو كتابة حرف "P" في كلمة "*Pendidikan*" (بالعربيّة: التّربيّة) بجرف "ف" في كلمة "فنديديقن". أمّا الصّورة فكما قد سبق في باب حرف الدّالّ الهجائيّ المستخدم لكتابة حرف "da" (بـ"دابوا").

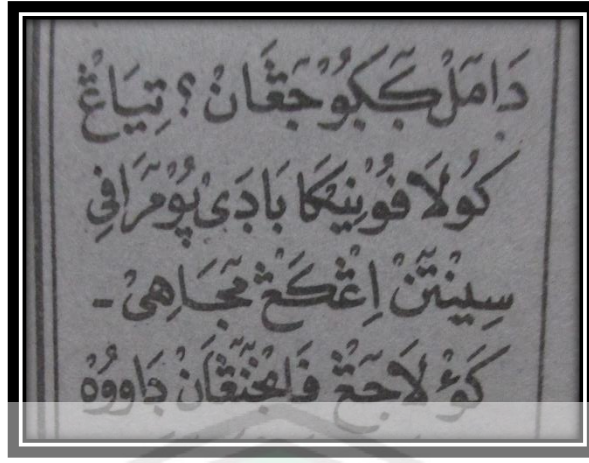
والثالث عشر حرف "د" (الدال المعجمة المنقوطة تحت الحرف)، الذي يُعبّر به عن حرف جاويي "dha" في أبجدية عرب فَيَكُونُ. وهو حرف مصطنع متفرّع من الحرف الهجائي الدال لقرب مخرج حرف جاويي "dha" بمخرج الدال. ولكنّ بينهما فرقا كبيرا في النطق. النطق بحرف "د" أغلظ وأشدّ من النطق بحرف الدال. إنّ مخرج حرف "د" هو طرف اللسان مع الحنك، ومخرج الدال هو طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا. ولم يوجد صوت حرف جاويي "dha" في مخارج الحروف الهجائية العربية. لذلك، كان الجاويون إصطنعوا حرفا جديدا متفرّعا من حرف الدال لكتابة صوت حرف جاويي "dha"، مثل: كتابة كلمة "Padha" بـ "فادّا"، وكلمة "Tuladha" بـ "تولادّا"، إلى هلمّ جرّ. أمّا علامة رمز حرف "د" في علم الأصوات فهي /d/. وأمّا علامة رمز حرف الدال الهجائي في علم الأصوات فهي /d/.

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركّب من حرف "dha" في كتابة عرب فَيَكُونُ بحرف "د" (الدال المعجمة المنقوطة تحت الحرف) هو: كتابة كلمة "Badhé" (بالعربية: س، سوف) بـ "بادي"، وكلمة "Dhawuh" (بالعربية: قال-يقول) بـ "داووه". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



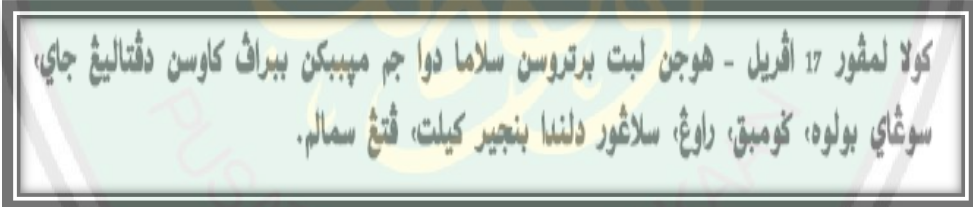
صورة ٣٠: كتابة Dhawuh بـ داووه. صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

^{١١٠} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.



صورة ٣١: كتابة Gègujèngan ب كُجُجَعَان. صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ڤ" (ja) الجاويّ، وهو صوت حرف "J" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "J" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف الجيم الهجائي، مثل ما يكون في كتابة عَرَبِ قَيْكُون. ومثال ذلك هو كتابة حرف "J" في كلمة "Hujan" (بالعربيّة: المطر) بحرف الجيم في كلمة "هوجن"، وكتابة كلمة "Jam" (بالعربيّة: السّاعة) بـ "جم". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:

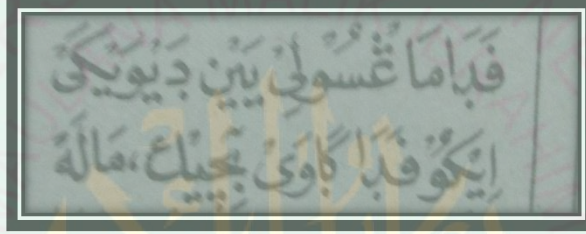


صورة ٣٢: كتابة Hujan ب هوجن. صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والخامس عشر حرف "ي" (الياء) الذي يعبر به عن صوت حرف جاويّ "va" في أبجديّة عَرَبِ قَيْكُون. فحرف الياء الهجائي يخرج من وسط اللّسان. وفي قول آخر، هو يخرج من أقصى اللّسان. ويسمّى حرف الياء حرفا شجرتيّاً لخروجه

من شجر الفم.^{١١٣} وأمّا حرف جاويّ "ㄚ" (ya) فكذلك يخرج من وسط اللسان أو أقصى اللسان. ولا فرق بين صوتهما، لأنهما متساويان في المخرج وفي الصّفة. وأمّا علامة رمزهما في علم الأصوات فهي /i, e, ε/ و /j/.^{١١٤}

ومثال ما يرسم الجاويّون كلمة تتركّب من حرف "ㄚ" (ya) في كتابة عربّ فيكّون بحرف الياء الهجائي هو: كتابة كلمة "Yén" (بالعربيّة: لو، إن) بـ"يّن". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



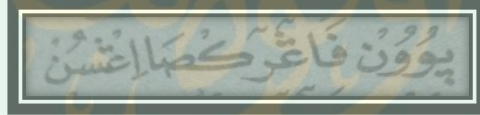
صورة ٣٣: كتابة Yén بـ"يّن".
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ㄚ" (ya) الجاويّ، وهو صوت حرف "Y" الماليزيّ. فيرسم الماليزيّون حرف "Y" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف الياء الهجائي، مثل ما يكون في كتابة عربّ فيكّون. ومثال ذلك هو كتابة حرف "Y" في كلمة "Melayu" (بالعربيّة: ملايو) بحرف الياء في كلمة "ملايو". فالصّورة كما قد سبق في باب حرف "ㄚ" (la) واللام الهجائيّ وحرف "L" الماليزيّ.

^{١١٣} عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.
^{١١٤} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

والسادس عشر حرف "ي" (الياء المثلث)، الذي يعبر به عن صوت حرف جاويي "nyā" في أبجدية عرب فَيَكُونُ. وهو حرف مصطنع مجموع بين مخرج حرف الياء وحرف التّون. أمّا مخرجه فهو وسط اللّسان مع الحنك الأعلى. وعلامة رمز حرف "ي" (nyā) في علم الأصوات هي /n/.^{١١٥} فلعدم صوت الحروف الهجائية المناسب بهذا الحرف الجاويي "nyā"، فكان الجاويون إصطنعوا حرفا جديدا متفرعا من حرف الياء الهجائيّ المزيد عليه نقطة واحدة، فصار الياء مثلثا. وبناء على ذلك، إنّ الجاويين يرسمون كلمة "Nyataake" (بالعربية: بين-بيين) بـ"پَاتَانَاكِي" وكلمة "Nyolong" بـ"بُولُونُ" وإلى هلمّ جرّ.

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "nyā" في كتابة عرب فَيَكُونُ بحرف "ي" (الياء المثلث) هو: كتابة كلمة "Nyuwun" (بالعربية: سأل، طلب) بـ"بُؤُونُ". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٣٤: كتابة Nyuwun بـبُؤُونُ.

صفحة من كتاب التفسير الإبريز

أمّا العرب إذا رسم صوت حرف "nyā" في كتابتهم العربية فيستخدمون حرفين التّون والياء "ني". ومثال ذلك كتابة كلمة "Konya" بـ"قونية". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الآتية:

^{١١٥} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.



صورة ٣٥: كتابة Konya ب قونية.

صفحة من ويكيبيديا عرب موسوعة حرّة عن قونية.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ㄋㄢ" (nya) الجاويّ، وهو صوت حرف "NY" الماليزيّ. في رسم الماليزيّون حرف "NY" الماليزيّ في توليسان جاوي إمّا بحرف "ي" (الياء المثلث) وإمّا بحرف "ث" (الثون المثلث). فمثال كتابة حرف "NY" الماليزيّ بحرف "ي" (الياء المثلث) هو كتابة "Menyebabkan" (بالعربيّة: سبّب-يسبّب) بـ "ميببكن". ومثال كتابة حرف "NY" الماليزيّ بحرف "ث" (الثون المثلث) هو كتابة "Menyebabkan" (بالعربيّة: سبّب-يسبّب) بـ "مثببكن". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الأتية:

ميببكن ببراڤ كاوسن دقتالغ جاي،

صورة ٣٦: كتابة Menyebabkan ب ميببكن.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

كجادين ايت مثببكن 70 رومه ددوا كاوسن ايايت

صورة ٣٧: كتابة Menyebabkan ب مثببكن.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والسابع عشر حرف "م" (الميم)، الذي يعبر به عن صوت حرف جاويّ "ma" في أبجدية عربّ فيكّون. فمخرج الميم هو الشفتان معا. ^{١١٦} ومخرج حرف جاويّ "ma" كمخرج الميم، وهو الشفتان معا. وعلامة رمز حرف الميم وحرف جاويّ "ma" في علم الأصوات هي |m|. كلاهما متساويان في المخرج والصّفة. وكان الجاويّون يسمون كلمة جاوية "Mangan" (بالعربية: أكل-يأكل) بـ"مَانْغَان" وكلمة "Mulih" (بالعربية: رجع-يرجع) بـ"مُؤْلِيَه" وإلى هلمّ جرّ.

ومثال ما يرسم الجاويّون كلمة تتركّب من حرف "ma" في كتابة عربّ فيكّون بحرف الميم الهجائي هو: كتابة كلمة "Manggon" (بالعربية: سكن-يسكن) بـ"مَانْغُكُون"، وكلمة "Omahé" (بالعربية: بيته) بـ"أُومَاهِي". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الأتية:



صورة ٣٨: كتابة Manggon بـ مَانْغُكُونْ.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "ma" الجاويّ، وهو صوت حرف "M" الماليزي. فيرسم الماليزيون حرف "M" الماليزي في توليسان جاوي بحرف الميم الهجائي، مثل ما يكون في كتابة عربّ فيكّون. ومثال ذلك هو كتابة حرف "M" في كلمة "Melayu" (بالعربية: ملايو)

^{١١٦} عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.

بحرف الميم في كلمة "ملايو". فالصّورة كما قد سبق في باب حرف "m" (ta) واللام الهجائيّ وحرف "L" الماليزيّ.

والثامن عشر حرف "ڤ" (الكاف المثلث، وهو حرف بين الكاف والجيم)، وفي نسخ حرف "ڤ" (الكاف الموحد)، الذي يعبر به عن صوت حرف جاويّ "m" (ga) في أبجدية عربّ قايكون. وهو حرف مصطنع متفرّع من حرف الكاف الهجائيّ العربيّ المزيد عليه ثلاث نقط أو نقطة واحدة تحته. مخرجه أقصى الحنك. وعلامة رمزه في علم الأصوات هي ڤ. ١١٧

في الحقيقة، إنّ هذا صوت حرف جاويّ "m" (ga) يوجد في لهجات اللّغة العربيّة العامية، مثل لهجة اللّغة العربيّة اليمينيّة والبغدادية في نطق الكاف فيقولون "كامل" بـ"كامل" و"كافر" بـ"كافر"؛ واللهجة العربيّة البحرينيّة والمصريّة في نطق الجيم فيقولون "جمال" بـ"كمال" و"كهف" بـ"كهف"؛ وفي لهجة لغة أهل البواديّ في نطق القاف، وتسمّى قافا معقودا وتفخم تفخيم القاف. قال في الإرتشاف وهي الآن غالبية في لسان من يوجد في البوادي من العرب حتّى لا يكاد عربيّ ينطق إلّا بالقاف المعقودة لا بالقاف الخالصة المنقولة على وضعها الخالص على أعلى السنة أهل الأداء من أهل القرآن. ١١٨

فبناء على أنّ وجود صوت "m" (ga) في ظواهر اللّغة العاميّة فقط في النطق، وليس موجودا في رمز الحروف، كان الجاويّون إصطنعوا حرفا جديدا "ڤ" أو "ڤ" لرسم الصّوت الذي لا يوجد رمزه وصوته في العربيّة الفصحى، ولا يوجد رمزه في

^{١١٧} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

^{١١٨} حفي ناصف، حياة اللّغة العربيّة...، ص ١٨-١٩.

اللّهجات العاميّة، فيرسمون كلمة جاوية "Gégér" (بالعربيّة: فوضى\صحبة) بـ"كِيكِيْز" أو "كِيكِيْر"، و"Gumrègah" (بالعربيّة: النهضة) بـ"كُومَرِكَاه" أو "كُومَرِكاه" وإلى هلمّ جزّ. أمّا السبب في اختيار الجاويّين حرف "ك" لرسم الصّوت الجاويّ "m" (ga) فلنقرب مخرجه بحرف الكاف، ثمّ زيدت عليه ثلاث نقط أو نقطة واحدة تحته.

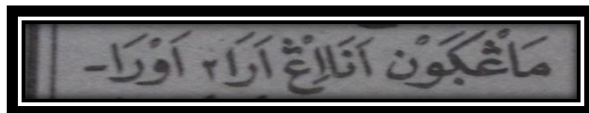
فمثال ما يرسم الجاويّون كلمة تتركّب من حرف "m" (ga) في كتابة عربّ فييكون بحرف "ك" (الكاف المثلث) هو: كتابة كلمة "Agung" (بالعربيّة: أكبر، عظيم) بـ"أكُوغ"، وكلمة "Kagungané" (بالعربيّة: معنى الملك) بـ"كَاكُوغَانِي". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٣٩: كتابة حرف "m" (ga) بـ"ك".

صفحة من كتاب فصلاتن كومثليت باللّغة الجاوية المريكّيّة

ومثال ما يرسم الجاويّون كلمة تتركّب من حرف "m" (ga) في كتابة عربّ فييكون بحرف "ك" (الكاف الموحد) هو: كتابة كلمة "Manggon" (بالعربيّة: سكن-يسكن) بـ"مَانْغِكُون" (الكاف الموحد). وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٤٠: كتابة "m" (ga) بـ"ك". صفحة من كتاب التّفسير الإبريز.

أمّا العرب فيرسمون صوت "m" (ga) وكلّ صوت عجم يمثّله بحرف الغين غالباً، وبحرف الجيم والقاف أحياناً. ومثال ذلك كتابة حرف "G" في كلمة "Figo" بحرف الغين فصار "فيغو". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٤١: كتابة Figo ب فيغو.

صفحة من ويكيبيديا عرب موسوعة حرّة عن لويس فيغو.

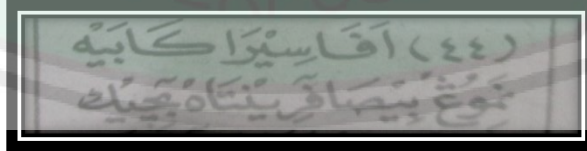
وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "m" (ga) الجاويّ، وهو صوت حرف "G" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "G" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف "ك" (الكاف المنقوت بنقطة واحدة فوقه)، بخلاف كتابة عربّ فيكّون التي تستخدم حرف "ك" (الكاف المثلث) وحرف "ب" (الكاف الموحد). فمثال كتابة حرف "G" الماليزيّ بحرف "ك" هو: كتابة "Panggil" (بالعربيّة: نادى-ينادي) بـ"فغكيل". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٤٢: كتابة Panggil ب فتكيل.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والتاسع عشر حرف "ب" (الباء) الذي يعبر به عن صوت حرف جاوي "ba" في أجدية عرب فيكون. فمخرج الباء هو الشفتان.^{١١٩} ومخرج حرف جاوي "ba" كذلك الشفتان. وعلامة رمزها في علم الأصوات هي |b|. في الحقيقة، أن مخرج حرف الباء الهجائي وحرف "ba" الجاوي متساويان، إلا أن الباء له صفة القلقة عند الساكنة. وحرف "ba" الجاوي لا يطرّد عليه صفة القلقة. بناء على هذا، مفهوم أن كلاهما نفس المخرج ومختلف الصفة. ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "ba" في كتابة عرب فيكون بحرف الباء الهجائي هو: كتابة كلمة "Bisa" (بالعربية: استطاع-يستطيع) بـ"بِصًا"، وكلمة "Bècik" (بالعربية: الخير) بـ"بَچِيك". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٤٣: كتابة Bisa ب بيسًا.

صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

^{١١٩} عطية قابل نصر، غاية المرید في علم التجويد...، ص ١٢٨-١٢٩.

^{١٢٠} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

وأما في توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "B" "ᵐᵇ" الجاويّ، وهو صوت حرف "B" الماليزيّ. فيرسم الماليزيون حرف "B" الماليزيّ في توليسان جاوي بحرف الباء الهجائي، مثل ما يكون في كتابة عَرَبُ قَيْكُونُ. ومثال ذلك هو كتابة حرف "B" في كلمة "Bagai" (بالعربيّة: مثل، كُ) بحرف الباء في كلمة "باخي"، وكلمة "Memberi" (بالعربيّة: أعطى-يعطي) بـ "ممبري". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الأتية:

(PMB) باخي ممبري لالوان كئد قروسيس سياستن ترماسوق دالم ايسو قناجان في عيمب سرتا

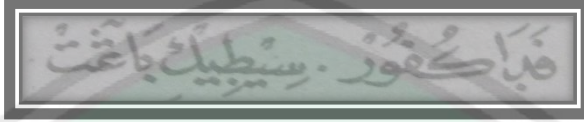
صورة ٤٤: كتابة Bagai ب باخي.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

والعشرون حرف "ᵐᵇ" (الطاء المعجمة تحتها) الذي يعبر به عن صوت حرف جاويّ "ᵐᵇ" (tha) في أبجدية عَرَبُ قَيْكُونُ. فحرف الطاء العربيّ مخرجه ظهر اللسان مع أصول الشّنايا العليا. وعلامة رمزه في علم الأصوات هي /t̪/. ومخرج حرف "ᵐᵇ" (tha) هو ظهر اللسان مع الحنك. وعلامة رمزه في علم الأصوات هي /t̪/. إنّ مخرج حرف "ᵐᵇ" (tha) الجاويّ لم يوجد في الأصوات العربيّة. فلذلك، إصطنع الجاويّون حرفا جديدا متفرّعا من حرف الطاء الهجائي، لقرب مخرجه بحرف "ᵐᵇ" (tha) الجاوية. فيرسمون كلمة جاوية "Cètha" بـ "چَطَا" وكلمة "Bathang" بـ "بَاطَاغْ".

^{١٢١} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

ومثال ما يرسم الجاويون كلمة تتركب من حرف "tha" (١٦١) في كتابة عربّ فيكُون بحرف "ط" (الطاء المعجمة تحتها) هو: كتابة كلمة "Sithik" (قليل) بـ "سَيْطِيكُ". وبالتوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



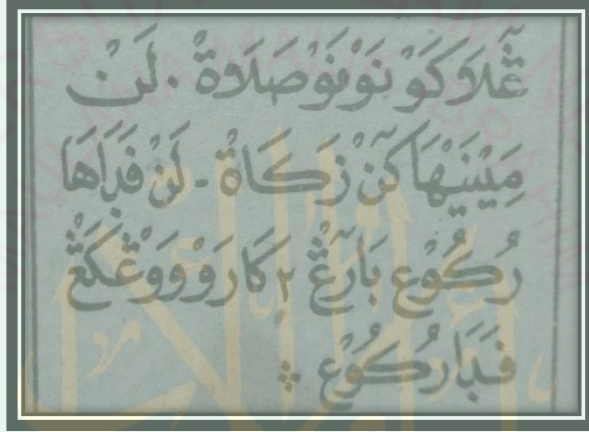
صورة ٤٥: كتابة Sithik بـ سَيْطِيكُ.
صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما في توليسان جاوي المطردة في ماليزيا فلا يوجد الصّوت المماثل لصوت حرف "tha" (١٦١) الجاوي. لذلك، إنّ هذا حرف "tha" المرسم والمكتوب بحرف "ط" (الطاء المعجمة تحتها) هو من خصائص كتابة عربّ فيكُون التي تميّزها عن الحروف الهجائية وحروف كتابة توليسان جاوي وحروف كتابة عرب ملايو. والواحد والعشرون حرف "غ" (العين المثّلت) الذي يعبر به عن صوت حرف جاوي "nga" (١٦١) في أبجدية عربّ فيكُون. مخرج حرف "غ" "nga" هو أقصى الحنك قريب من أدنى الحلق. وعلامة رمزه في علم الأصوات هي [ŋ].^{١٢٢} فلعدم وجود صوت "nga" (١٦١) في الحروف الهجائية العربية، كان الجاويون إصطنعوا حرفا جديدا متفرعا من حرف العين الهجائي المثّلت. أمّا السبب في اختيار حرف العين لرسم صوت "nga" (١٦١) فلأنّ حرف العين قريب المخرج والصفة بحرف "nga". وبعض الجاويين من أهل لهجات الغافاك الجاوية ينطقون حرف العين العربيّ بصوت حرف "غ" "nga" (١٦١)، مثل: أهل واناسابا (Wonosobo)،

^{١٢٢} مأخوذة من: "International Phonetic Alphabet"، المرجع السابق.

وبابوماس (Banyumas)، وجيلاجاف (Cilacap) وغيرها الذين ينطقون "ربّ العالمين" بـ"ربّ الغالمين".

أمّا في كتابة عَرَبَ فَيَكُونُ في رسم الجاويون كلمة "Ngèlakonono" (بالعربية: أَقِم) بـ"غَلَاكُونُونُو"، و كلمة "Barèng" (مع) بـ"بَارَعُ"، و كلمة "Wongkang" (الذي) بـ"وَوَعَكُغُ". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٤٦: كتابة Ngèlakonono بـ غَلَاكُونُونُو.

صفحة من كتاب التفسير الإبريز.

وأما العرب والاندونيسيون الذين ينسبون كتابتهم إلى الكتابة العربية لرسم الأصوات الجاوية والاندونيسية، فيسمون صوت حرف "ڠ" (nga) بحرفي "نج" أو "نق".

فالذين يكتبون صوت "ڠ" (nga) بحرفي "نج" يتبعون أهل المصر والبحرين في أنّهم ينطقون حرف الجيم العربيّ بصوت حرف "G" العجمي. فصار حرف "ڠ" (nga) المركب صوته من حرفي "N" و "G" مكتوبا بحرفي "التون" و "الجيم" عند العرب المصريين وبعض الإندونيسيين الذين نسبوا أصوات الجاوية والإندونيسية إلى الكتابة

العربيّة. ومثال ذلك كتابة حرف "ڤا" (nga) في كلمة "Semarang" بـ "نج" في "سيمارانج". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة الآتية:



صورة ٤٧: كتابة Semarang ب سيمارانج.

صفحة من موقع رسمي جامعة محمدية سمارانج.

والذين يكتبون صوت "ڤا" (nga) بحرفي "نق" يتبعون أهل البوادي وبعض أهل اليمن في أنهم ينطقون حرف القاف العربيّ بصوت حرف "G" العجمي. فصار حرف "ڤا" (nga) المركّب صوته من حرفي "N" و "G" مكتوبا بحرفي "النون" و"القاف" عند العرب البواديّ وبعض أهل اليمن وبعض الإندونيسيين الذين نسبوا أصوات الجاوية والإندونيسية إلى الكتابة العربيّة. ومثال ذلك كتابة "ڤا" (nga) في كلمة "Malang" بحرفي "نق" فصار "مالانق". وبالتّوضيح، أنظر الصّورة:



صورة ٤٨: كتابة Malang ب مالانق.

صفحة من ويكيبيديا عرب موسوعة حرّة عن جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

وأما في توليسان جاوي المطردة في ماليزيا فكذلك يوجد صوت مماثل لصوت حرف "lɪ" (nga) الجاوي، وهو صوت حرف "NG" الماليزي. في رسم الماليزيون حرف "NG" الماليزي في توليسان جاوي بحرف "غ"، مثل ما يكون في كتابة عرب فَيَكُونُ. ومثال ذلك هو كتابة حرف "NG" في كلمة "Memanggil" (بالعربية: نادى-ينادي) بحرف "غ" في كلمة "ممغكيل"، وكلمة "Berhubung" (بالعربية: تعلق-يتعلق) بـ "برهبوغ". وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:

اوديت دالمن Mara (بيلا اونتوق ممغكيل انوار) تتاقي

صورة ٤٩: كتابة Memanggil بـ ممغكيل.

صفحة من جريدة أوتوسان ملايو جاوي.

جدول ٧: خصائص حروف عرب فَيَكُونُ وتشابهاتها وتمايزاتها بالحروف

الهجائية وحروف توليسان جاوي

الرقم	حرف عرب فَيَكُونُ	حرف جاوي	علامة الرمز	رسمه في الكتابة العربية	رسمه في كتابة توليسان جاوي
١	ا، ء = همزة	lɪ	\a\	ء	ء
٢	ه = هاء	lɪ	\h\	ه	ه
٣	ن = نون	lɪ	\n\	ن	ن
٤	چ = چ	lɪ	\tj\	تشاش	چ
٥	ر = راء	lɪ	/r/	ر	ر
٦	ك = كاف	lɪ	/k/	ك	ك
٧	د = دال	lɪ	/d/	د	د

ت	ت	/t/	٢١	ت = تاء	٨
س	س	/s/	٢٢	س = سين	٩
و	و	/w/	٢٣	و = واو	١٠
ل	ل	/l/	٢٤	ل = لام	١١
ڦا	ب	/p/	٢٥	ڦ = ف	١٢
-	-	/d/	٢٦	د = داء	١٣
ج	ج	/dʒ/	٢٧	ج = جيم	١٤
ي	ي	/j/	٢٨	ي = ياء	١٥
پاڻ	نيان	/ɲ/	٢٩	پ = پا	١٦
م	م	/m/	٣٠	م = ميم	١٧
ڪ	غ|ج|ڪ|ق	/g/	٣١	ڪ = ڪا ڪ = ڪا	١٨
ب	ب	/b/	٣٢	ب = باء	١٩
-	-	/tʃ/	٣٣	ڄ = ڄا	٢٠
غ	نج|نق	/ŋ/	٣٤	غ = غا	٢١

وبعد ما بحثنا في خصائص حروف كتابة عَرَبِ فَيِڪُونُ، سنبحث الآن في
الباب التالي في خصائص حركات كتابة عَرَبِ فَيِڪُونُ وتشابهاتها وتمايزاتها بحركات
الكتابة العربية وكتابة تولىسان جاوي.

٣. خصائص حركات كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ (Arab Pegon Scripts)

إنَّ الحركات المسمّاة بالحروف الصّوائت في كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ أصواتها تبنى على أصوات الحركات الموجودة في كتابة الجاوية "هاناچاراكا". وعددها سبعة، وهي:

الأولى حركة عَرَبُ فَيِكَوْنُ مسمّاة بـ "جَجَزْ (a)" (Jejèr)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (J), وتصويرها في كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ إمّا بالألف فقط (—+ا)، وإمّا بالفتحة فقط (—)، وإمّا بالفتحة والألف (—+ا). وعلامة رمز حركة جَجَزْ في علم الأصوات هي (a). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Mangan" (بالعربيّة: أكل-يأكل) مكتوبة هكذا: ماغان، أو مَغْن، أو مَآغان.

أمّا في الكتابة العربيّة فيوجد صوت الحركة المماثلة بصوت حركة جَجَزْ الجاوية، وهي حركة الفتحة. وأمّا في كتابة توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة جَجَزْ الجاوية المماثلة بصوت "a"، بل بلا شكل. جعل الماليزيون حرف الألف علامة لرسم صوت حرف الصّائتة جَجَزْ أو "a"، لا بحركة الفتحة العربيّة، لأنّ في نظام كتابة توليسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

والثّانية حركة عَرَبُ فَيِكَوْنُ مسمّاة بـ "وُولُو (i)" (Wulu)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (.), وتصويرها في كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ إمّا بالياء فقط (—+ي)، وإمّا بالكسرة والياء بلا شكل (—+ي)، وإمّا بالكسرة والياء الساكنة (—+ي). وعلامة رمز حركة وُولُو في علم الأصوات هي (i). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Nyilih" (بالعربيّة: إستعار-يستعير) مكتوبة هكذا: ييليه، أو ييليه، أو ييليه.

أما في الكتابة العربيّة فيوجد صوت الحركة المماثلة بصوت حركة وُوُلُوْ الجاوية، وهي حركة الكسرة. وأما في كتابة توليسان جاوي المطّردة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة وُوُلُوْ الجاوية المماثلة بصوت "i"، بل بلا شكل. جعل الماليزيون حرف الياء علامة لرسم صوت حرف الصّائتة وُوُلُوْ أو "i"، لا بحركة الكسرة العربيّة، لأنّ في نظام كتابة توليسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

والثالثة حركة عَرَبٌ فَيَكُونُ مسمّاة بـ "سُوْكُوْ (u)" (*Suku*)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (u)، وتصويرها في كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ إمّا بالواو فقط (u+)، وإمّا بالضّمّة والواو (u+u)، وإمّا بالضّمّة والواو الساكنة (u+u). وعلامة رمز حركة سُوْكُوْ في علم الأصوات هي (u:). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Untu" (بالعربيّة: سنُّ) مكتوبة هكذا: أونتو، أو أونتو، أو أونتو.

أما في الكتابة العربيّة فيوجد صوت الحركة المماثلة بصوت حركة سُوْكُوْ الجاوية، وهي حركة الضّمّة. وأما في كتابة توليسان جاوي المطّردة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة سُوْكُوْ الجاوية المماثلة بصوت "u"، بل بلا شكل. جعل الماليزيون حرف الواو علامة لرسم صوت حرف الصّائتة سُوْكُوْ أو "u"، لا بحركة الضّمّة العربيّة، لأنّ في نظام كتابة توليسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

والرابعة حركة عَرَبٌ فَيَكُونُ مسمّاة بـ "تَالِيغُ (e)" (*Taling*)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (e)، وتصويرها في كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ بالفتحة والياء (e+)، أو الفتحة والياء الساكنة (e+e). وعلامة رمز حركة تَالِيغُ في علم الأصوات هي (e:). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Kéré" (بالعربيّة: فقير\مسكين)، مكتوبة هكذا: كيري، أو كيري.

أما في الكتابة العربيّة فلا يوجد الصوت المماثلة بصوت حركة تَالِيغُ الجاوية. بل هذا الصّوت يوجد في بعض أصوات اللّغة العربيّة الفصحى وفي اللّغة العربيّة العاميّة، وهو صوت الإمالة. ولكنّ الإمالة في العربيّة ليست لها علامة تدلّ على أنّها إمالة مثل الفتحة أو الكسرة أو الضمّة. وأما في كتابة توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة تَالِيغُ الجاوية المماثلة بصوت "é"، بل بلا شكل، لأنّ في نظام كتابة توليسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

والخامسة حركة عَرَبُ فَيَكُونُ مسمّاة بـ "تَالِيغُ تَارُوغُ (o)" (Taling Tarung)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (2 _ ١١)، وتصويرها في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بالفتحة والواو (ـَ+و)، أو الفتحة والواو الساكنة (ـَ+و). وعلامة رمز حركة تَالِيغُ تَارُوغُ في علم الأصوات هي (o:). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Ngomong" (بالعربيّة: قال\يقول)، مكتوبة هكذا: غَوْمُوغُ، أو غَوْمُوغُ.

أما في الكتابة العربيّة فلا يوجد الصوت المماثلة بصوت حركة تَالِيغُ تَارُوغُ الجاوية. ولكنّ هذا الصّوت موجود في كلام العرب. وأما في كتابة توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة تَالِيغُ تَارُوغُ الجاوية المماثلة بصوت "o"، بل بلا شكل، لأنّ في نظام كتابة توليسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

والسادسة حركة عَرَبُ فَيَكُونُ مسمّاة بـ "فَقَّتْ (è)" (Pèpèt)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (O)، وتصويرها في كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بالخطّة المعوجّة فوق الحرف وهو (ـَ). وعلامة رمز حركة فَقَّتْ في علم

الأصوات هي (ə). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Sènèng" (بالعربية: أحب-يحب)، مكتوبة هكذا: سَنَنْغ.

أما في الكتابة العربية فلا يوجد الصوت المماثلة بصوت حركة فَقَّتْ الجاوية. ولكن هذا الصوت موجود في كلام العرب. وأما في كتابة تولىسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة فَقَّتْ الجاوية المماثلة بصوت "è"، بل بلا شكل، لأنّ في نظام كتابة تولىسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال

والسابعة حركة عَرَبْ فَيَكُونُ مسمّاة بـ "فَاغْكَوْنُ" (Pangkön)، وهي مصطلحة جاوية، رسمها في الكتابة الجاوية هكذا (ǃ-)، وتصويرها في كتابة عَرَبْ فَيَكُونُ حرف بدون الشكل (—) أو السكون (—). ومثال ذلك: كلمة جاوية "Antèp" (بالعربية: ثقيل)، مكتوبة هكذا: أَنْتَفِ، أَنْتَفِ.

أما في الكتابة العربية فيوجد صوت الحركة المماثلة بصوت حركة فَاغْكَوْنُ الجاوية، وهي السكون. وأما في كتابة تولىسان جاوي المطرّدة في ماليزيا فيوجد صوت مماثل لصوت حركة فَاغْكَوْنُ الجاوية، بل بلا شكل، لأنّ في نظام كتابة تولىسان جاوي لا تطرّد فيه الأشكال.

قد انتهى البحث في خصائص كتابة عَرَبْ فَيَكُونُ وخصائص حروفها وحركاتها مع التشابهات والتمايزات بالكتابة العربية وكتابة تولىسان جاوي المطرّدة في ماليزيا وبروناي وما حولهما. وسنبحث بعد هذا، عن الإسهامات من كتابة عَرَبْ فَيَكُونُ في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا.

ب. إسهامات كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ فِي تَطَوُّرٍ وَتَطْوِيرٍ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ

بِإِنْدُونِيْسِيَا

الإسهامات هي الوظائف أو الأدوار التي لصقت بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ بالنسبة في تطوُّرٍ وتطوِيرٍ تعليم اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بِإِنْدُونِيْسِيَا. وفي هذا المجال، نأخذ البيانات من المصادر المكتبيَّة والمصادر الحقلية، بسبب أنَّ البحث عن الإسهامات لا بدَّ من أخذ البيانات من الحقل، وليس مخصوصا بالمصادر المكتبيَّة.

أمَّا مصادر البيانات المكتبيَّة فكلَّ كتب وبحوث ورسائل ومقالات ووثائق تتعلَّق بإسهامات كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ فِي تَطَوُّرٍ وتطوِيرٍ تعليم اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ. وأمَّا مصادر البيانات الحقلية من بحث إسهامات كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ فِي تَطَوُّرٍ وتطوِيرٍ تعليم اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فثلاثة أقسام، فهي:

١. المعاهد الإسلاميَّة التَّقْلِيدِيَّة.

إنَّ المعاهد التي نجعلها مصدرا حقلية في بحث إسهامات عَرَبٍ فَيَكُونُ فِي تَطَوُّرٍ وتطوِيرٍ تعليم اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ هي: (١) المعهد الإسلامي السِّلْفِيّ "فتح العلوم" كواكبان كديري جاوى الشَّرْقِيّ، (٢) المعهد الإسلامي السِّلْفِيّ "مطالع الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى، (٣) المعهد الإسلامي السِّلْفِيّ "مسلك الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى، (٤) المعهد الإسلامي السِّلْفِيّ الكوثر حاجين قاطي جاوى الوسطى.

٢. المدارس الإسلاميَّة التَّقْلِيدِيَّة.

إنَّ المدارس الإسلاميَّة التَّقْلِيدِيَّة التي نجعلها مصدرا حقلية في بحث إسهامات عَرَبٍ فَيَكُونُ فِي تَطَوُّرٍ وتطوِيرٍ تعليم اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ هي: (١) المدرسة الدِّيْنِيَّة الإسلاميَّة

"فتوحية" كواكبان كديري جاوى الشرقى، (٢) المدرسة الدينية الإسلامية "المبتدي" قومان جفارا جاوى الوسطى.

٣. الجامعات المبنية على المعاهد الإسلامية التقليدية.

إن الجامعات المبنية على المعاهد الإسلامية التقليدية التي نجعلها مصدرا حقليا في بحث إسهامات عرب فيكيون في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية هي: (١) الجامعة فسنترين مطالع الفلاح قاطي جاوى الوسطى، (٢) الجامعة الأنوار الإسلامية ساراغ رماغ جاوى الوسطى.

ومن المصادر البيانات السابقة، مكتبة أم حقلية، وجد الباحث أن الكتابة عرب فيكيون منذ نشأتها حتى الآن لها إسهامات متعددة في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، وهي أن كتابة عرب فيكيون صارت: (١) وسيلة لكتابة النصوص الدينية الإسلامية، (٢) وسيلة لترجمة الكتب العربية، (٣) وسيلة لكتابة الرسائل، (٤) بوابة دخول المفردات العربية في اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية، (٥) وسيلة لفهم النصوص العربية.

١. وسيلة لكتابة النصوص الدينية

في الحقيقة، كانت كتابة عرب فيكيون نشأت في البداية لنشر دين الإسلام.^{١٢٣} وتطورت هذه الكتابة وانتشرت إلى أنحاء أرخبيل نوسانتارا، ثم تطورت وظائفها وإسهاماتها. فمن إسهاماتها أن كتابة عرب فيكيون أصبحت وسيلة لكتابة النصوص الدينية. أما الهدف في كتابة النصوص الدينية فهي تسهيل الفهم على المجتمع، لأن لغة المحتوى هي لغة جاوية ولغات محلية يفهمها مجتمع نوسانتارا فهما

^{١٢٣} Titik Pudjiastuti, *Pegon Scripts: Tangible Identity of Islamic Javanese*, ٢٠٠٩.

جيداً. وقد قال الشيخ بشري مصطفى في مقدّمة كتابه التفسير الإبريز وكتابه تونتونان ريغكاس مناسك حج وكتابه ترجمة قصيدة البردة، بأنّ الهدف من تأليفه كتباً مترجمة باللّغة الجاوية مكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ هو تسهيل الفهم على القارئ خاصةً لمجتمع المسلمين العوام في إندونيسيا.^{١٢٤}

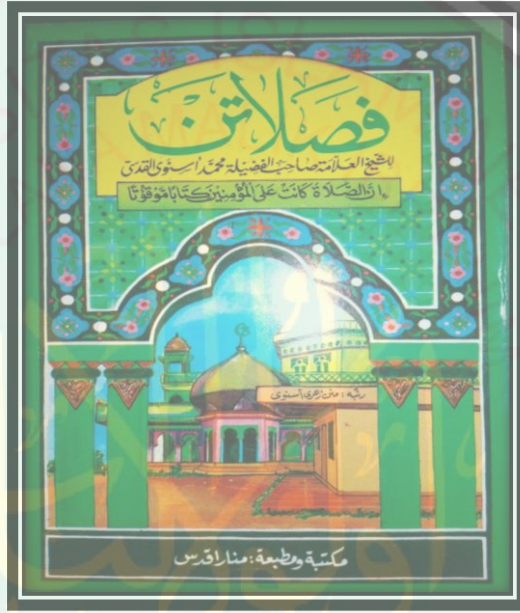
والهدف الأخرى من كتابة النصوص الدّينية الإسلاميّة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ هو إدخال القيم والعناصر الإسلاميّة التي هي لغة عربيّة. إنّ العلماء اعتقدوا بأنّ اللّغة العربيّة هي لغة دينيّة، لأنّ العربيّة هي لغة القرآن ولغة الحديث ولغة مصادر الأحكام الإسلاميّة. واستدلّوا بقوله تعالى: "إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون" (سورة يوسف: آية ٢)، وقوله تعالى: "إنا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون" (سورة الزّحرف: آية ٣).

فكتب علماء الجاوه كتبهم بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ التي جسمها عربيّة تبرّكا وتفائلا بالكتابة العربيّة التي يكتب بها القرآن والحديث والكتب الإسلاميّة. وأدخل اللّغة الجاوية أو اللّغة الإندونيسيّة أو اللّغات المحليّة التي تحي في أرخبيل نوسانتارا كلغة المحتوى لكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ لتسهيل الفهم للقارئ الجاويين على النصوص الإسلاميّة التي كانت في الأغلب مكتوبة باللّغة العربيّة، مع أنّ اللّغة العربيّة صعبة للفهم لدى مجتمع إندونيسيا العوام.

والكتب الدّينية المكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ من حيث الشّكل تنقسم إلى قسمين: الأوّل شكل تأليف الكتب، والثّاني شكل ترجمة الكتب.

^{١٢٤} بشري مصطفى، التفسير الإبريز، (قدس: منارا قدس، د.ع.٥)، صحيفة المقدّمة؛ بشري مصطفى، تونتونان ريغكاس مناسك حج، (قدس: منارا قدس، ١٩٦٣)، ص ٣؛ بشري مصطفى، ترجمة القصيدة البردة، (قدس: منارا قدس)، صحيفة المقدّمة.

فالأوّل، شكل تأليف الكتب. والمقصود بذلك أنّ علماء نوسانتارا يؤلّفون كتابا مستقلاً - وليس مترجماً للكتب العربيّة - مكتوباً بكتابة عربّ فييكون. ومثال ذلك: كتاب "فصلاتن" للشيخ محمد أسنوي القدسي، وكتاب "فصلاتن كومثليت" للشيخ محمد أبدعي رطمي، وكتاب "توننونان ريغكاس مناسك حج" للشيخ بشري مصطفى، وغير ذلك.



صورة ٥٠: صفحة غلاف كتاب فصلاتن للشيخ أسنوي القدسي.

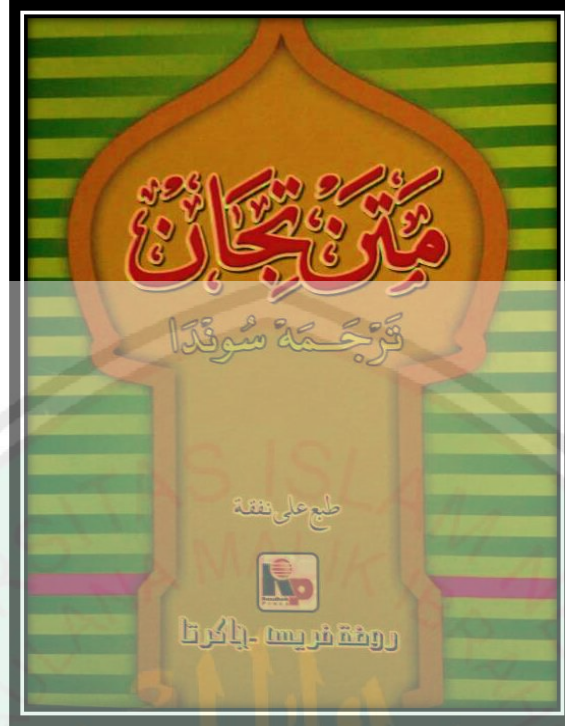
والثاني، شكل ترجمة الكتب العربيّة. والمقصود بذلك أنّ علماء نوسانتارا يترجمون الكتب العربيّة إلى لغتهم ويكتبونها بكتابة عربّ فييكون. والكتب المترجمة المكتوبة بـ عربّ فييكون على ثلاثة أقسام: قسم كتاب مترجم إلى لغة الجاهوه، وقسم كتاب مترجم إلى لغة السنندا، وقسم كتاب مترجم إلى لغة المادورا.

ومثال ذلك: (١) ترجمة جاوي، مثل: كتاب "ترجمة متن الآجروميّة" للشيخ مصباح زين مصطفى، وكتاب "ترجمة نظم المقصود" للشيخ أحمد مطهر بن عبد الرحمن، وكتاب "ترجمة قصيدة برده" للشيخ بشري مصطفى، وغير ذلك. (٢) ترجمة

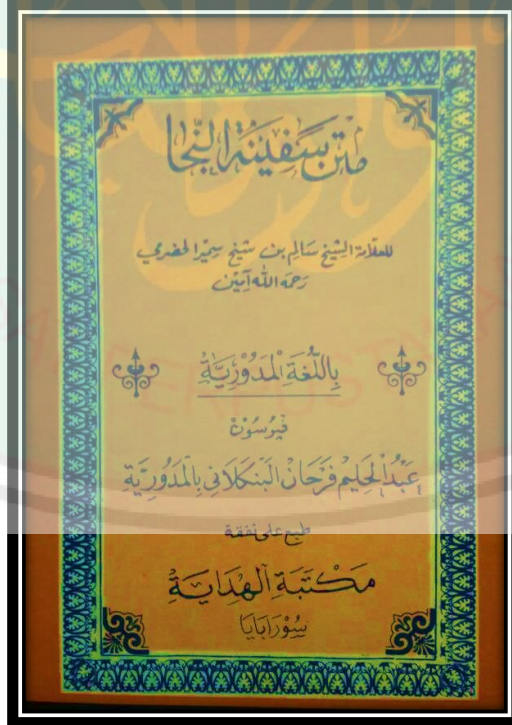
سوندا، مثل: كتاب "ترجمة متن تبحان" للشيخ إيديغ سرحيدي، وكتاب "ترجمة تعليم المتعلم" للشيخ كامل الدين، وكتاب "ترجمة متن سفينة النجاة" للشيخ أبو فوزي، وغير ذلك. (٣) ترجمة مادورا، مثل: كتاب "ترجمة سفينة النجاة" للشيخ عبد الحلیم فرحان البنكلاني، وكتاب "ترجمة سلم التوفيق" للشيخ عبد الحلیم فرحان البنكلاني، وكتاب "ترجمة السّلاح في بيان النّكاح" للشيخ عبد المجيد تميم.



صورة ٥١: صفحة غلاف كتاب نظم المقصود ترجمة الجاوه.



صورة ٥٢: صفحة غلاف كتاب متن تجان ترجمة سوندا.



صورة ٥٣: صفحة غلاف كتاب متن سفينة النجاة ترجمة مادورا.

وشرح مارتين فان بروينسن في كتابه "الكتب الصّفاء والمعهد والطريقة" (بالإندونيسية: *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*) أنّ حول السنة ١٩٩٠ كثيرا ما، توجد الكتب المكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ في شكل التّرجمة. وعدددها في القائمة التي كتبها مارتين فان بروينسن ١٢٠ كتابا باللّغة الجاوية، و ٣٥ كتابا باللّغة السّنداوية، و ٢٥ كتابا باللّغة المادورية، و ٢٠ كتابا باللّغة الإندونيسية.^{١٢٥}

البيانات عن عدد الكتب العربيّة المترجمة إلى اللّغات المحليّة التي تكون في إندونيسيا والمكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ، التي تقدّمها مارتين دليله على أنّ للكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ إسهامات كبيرة في انتشار العلوم الدّينيّة وفي تسهيل فهم المجتمع على النّصوص العربيّة بسبب أنّها أصبحت وسيلة لكتابة النّصوص الدّينيّة. واعتقد الباحث أنّ عدد الكتب المترجمة المكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ اليوم أكثر من العدد الذي تقدّمها مارتين، لأنّ بحثه قد مضى فوق سبع عشرة سنة. والغالب، أنّ الكتب الدّينيّة العربيّة التي تُدرّس في المعاهد الإسلاميّة التّقليديّة مترجمة إلى اللّغة الجاوية أو السّنداوية أو المادورية أو الإندونيسية، ومكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ. وذلك دليل على أنّ لكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ دورا مهمّا وإسهاما كبيرا في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.

٢. وسيلة لترجمة كتب التّراث العربيّة

من إسهامات كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ الحقيقيّة في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا أنّها أصبحت وسيلة لترجمة الكتب العربيّة. وهذه المساهمة تكون في مهارة القراءة والكتابة التي تقع في تعليم الكتب الدّينيّة في المعاهد الإسلاميّة

^{١٢٥} Martin Van Bruinessen, *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*, (Yogyakarta: Gading Publishing, ٢٠١٢, Cet ١), hlm ١٥١.

التقليدية والمدارس الدينية العربية والجامعات المبنية على المعاهد السلفية. وقد بحثنا عن البيانات الحقلية في إسهامات كتابة عرب فيكون في المؤسسة التربوية التي تكون في إندونيسيا. ووجدنا أن كتابة عرب فيكون مستخدمة لترجمة الكتب الدينية في ثلاث مؤسسات تربوية في إندونيسيا، وهي:

الأولى، المعاهد الإسلامية السلفية التقليدية مثل: المعهد الإسلامي السلفي "فتح العلوم" كديري، والمعهد الإسلامي السلفي "الأنوار" ساراغ رماغ، والمعهد الإسلامي السلفي "ليربايا" كديري، والمعاهد الإسلامية السلفية الأخرى التي عددها بلغ حوالي ٢٤٠٠٠ معهدا عند إحصاء وزارة الدينية إندونيسيا.

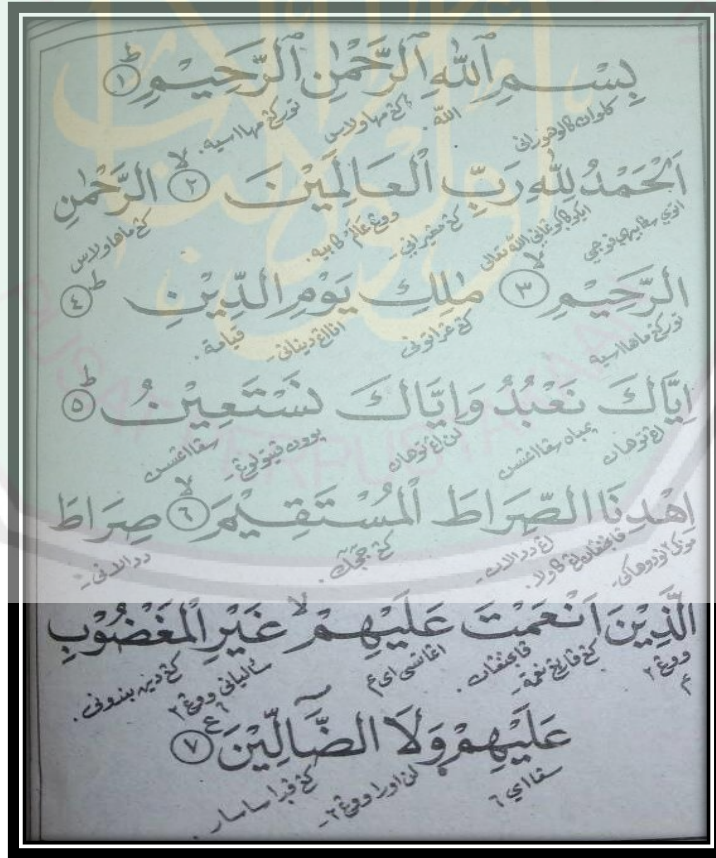
والثانية، المدارس الإسلامية العربية التي لا تطبق ولا تستخدم المنهج التربوي من الحكومة الإندونيسية، مثل: المدارس التي نالت درجة "المعادلة" من الحكومة، والمدارس الدينية المسائية - لأن وقت دراستها في المساء غالبا - التي تدرج تحت المنظمة التربوية لجماعة نخضة العلماء "المعارف".

والثالثة، الجامعات التي تُبنى على المعاهد الإسلامية السلفية، مثل: جامعة فسانترين مطالع الفلاح فاطي، وجامعة الأنوار ساراغ رماغ، وجامعة فسانترين دار العلوم جومباغ، وغيرها من الجامعات المبنية والناشئة من المعاهد الإسلامية السلفية.

كل المؤسسات التربوية المذكورة تستخدم كتابة عرب فيكون كوسيلة الترجمة وطريقة الترجمة على الكتب الإسلامية العربية. وهذه الكتابة عرب فيكون فقط مستخدمة في المعاهد الإسلامية السلفية والمدارس العربية السلفية والجامعات المبنية عليهما، وليست مستخدمة في المؤسسات التربوية الإسلامية المعاصرة مثل: المعاهد الإسلامية العصرية كالمعهد العصري كونتور فونوروكو، والمعهد العصري الأمين فزندوان سومنف مادورا، والمعهد العصري الإصلاح بوندووسو، وغيرها من المعاهد

الإسلامية العصرية؛ والمدارس الإسلامية العصرية أو المدارس الإسلامية التي تندرج تحت وزارة التربية والثقافة إندونيسيا؛ والجامعات الإسلامية العصرية التي تكون في إندونيسيا.

أما مساهمة كتابة عرب فيكون كوسيلة ترجمة الكتب العربية في مجال القراءة هي أن المدرس أو الأستاذ يقرأ كتابا عربيا ثم يترجمها إلى اللغة الجاوية أو السنداوية أو المادورية أو اللغات المحلية الأخرى التي تكون في أرخبيل نوسانتارا. ومثال قراءة الكتب العربية بترجمة عرب فيكون هو: "الْحَمْدُ، أَوْتَاوِي سَكَابَهَانِي فُوجِي. لِلَّهِ، إِيكُو تَتَفْ كَاكُوَعَانِي كُوسْتِي اللَّهِ. رَبِّ الْعَالَمِينَ، كَاغْ مَعِيرَانِي وَوَعْ غَالَمْ كَابَيْه." وبالتوضيح، أنظر الصورة الآتية:



صورة ٥٤: ترجمة عرب فيكون في كتاب التفسير الإبريز للشيخ بشري مصطفى

الخطوط المعلقة تحت كل كلمة عربيّة هي معانيها الجاوية المكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ. وذلك ما يسمّى بطريقة ترجمة عَرَبٍ فَيَكُونُ أو ترجمة جَيَغُكُوتَانُ (بالعربيّة: التّرجمة اللّحيويّة، وبالإنجليزيّة: *Bearded Translation*). إنّ كلمة "جَيَغُكُوتَانُ" معناها في اللّغة العربيّة هي لحيّة. وتسمّى ترجمة عَرَبٍ فَيَكُونُ بترجمة جَيَغُكُوتَانُ أو التّرجمة اللّحيويّة لأنّها معلقة في كل كلمة مثل اللّحيّة المعلقة في البشرة. وعُرِفَت هذه التّرجمة جَيَغُكُوتَانُ بأنّها التّرجمة الّتي قام بها رجال المعهد (من يسكن في المعهد و رجاله) في الكتب الصّفراء (الكتب -التي تكتب باللّغة العربيّة في القرن المتوسط -المطبوعة في الكتب الصّفراء) أصبحت جزءاً من الأعمال التّراثيّة العريفة ذات المكانة الوسيطة لمصاحبة الطّلبة لفهم كتب التّراث العربيّة وقواعدها دون تطبيقها في المكاملة والاتّصال بها يومياً.^{١٢٦}

وهذه التّرجمة جَيَغُكُوتَانُ المكتوبة بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ لها مزايا كثيرة، وهي^{١٢٧}:

١. تكون هذه التّرجمة جَيَغُكُوتَانُ وسيلة لإيصال المعلومات الّتي تكون رسالة من النّصّ.
٢. بتلك الطّريقة تتخلّد التّقاليد الرّوحيّة والعقليّة الّتي تكون جزءاً من تربيّة المعهد.
٣. تُؤثّر ترجمة جَيَغُكُوتَانُ الآفاق الرّوحيّة في تعليم الكتب الصّفراء لأنّ الطّلاب يشعرون بأنّهم في موقع يتقرّبون فيه مع الله عزّ وجلّ أثناء تلك العمليّة.
٤. أنّها وسيلة من وسائل تتّصل بها إتّصالاً عبوديّاً من الطالب مع خالقه.

^{١٢٦}أمّي محمودة، تحليل التّصوص العربيّة بوسيلة ترجمة جَيَغُكُوتَانُ، مالانغ: جامعة مولانا مالك إبراهيم، البحث مقدّم في

جامعة منوبا تونيس عام ٢٠١٤، ص ٢.

^{١٢٧}أمّي محمودة، نفس المرجع، ص ٣-٥.

٥. هذه الترجمة جَيْغُكُوتَانُ تُعَدُّ مُهِمَّةً لِأَعْمَالِ النِّقْدِيَّةِ نَحْوِ النَّصِّ إِمَّا مِنْ النَّاحِيَةِ

الإجتماعية أو البلاغية لاسيما اللغوية.

٦. تُسْتَعْمَلُ تَرْجَمَةُ جَيْغُكُوتَانُ حَتَّى الْآنَ لِتَرْجَمَةِ النُّصُوصِ الْعَرَبِيَّةِ لِكُتُبِ

الصفراء.

فأسلوب إستخدام هذه التّرجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أَوْ جَيْغُكُوتَانُ فِي تَعْلِيمِ الْكُتُبِ

الصفراء في المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية التقليدية نوعان، وهما^{١٢٨}:

١. أسلوب سَوْرُوكَانَ (*Sorogan*)، وهو أن يقرأ التلميذ كتابا عربيا بلا معنى

ولا شكل بطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أَوْ جَيْغُكُوتَانُ أَمَامَ أَسْتَاذِهِ وَاحِدًا

فواحدًا. والأستاذ يستمع قراءته ويصحح قراءته إذا وجد الأخطاء من قراءته

أو ترجمته. ويقصد بهذا الأسلوب سَوْرُوكَانَ (*Sorogan*) ترقية مهارة القراءة

ومهارة التّرجمة بطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أَوْ جَيْغُكُوتَانُ لَدَى الطَّلَابِ.

٢. أسلوب بَانْدُونْغَانَ (*Bandongan*)، وهو أن يقرأ الأستاذ كتابا عربيا بلا

معنى ولا شكل بطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أَوْ جَيْغُكُوتَانُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ.

والتلميذ يستمع ويكتب كلّ المعاني التي يقرأها الأستاذ ويعلقها تحت كلّ

كلمة في كتابه.

وفي عملية تطبيق ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أَوْ جَيْغُكُوتَانُ فِي الْمَعَاهِدِ وَالْمَدَارِسِ

الإسلامية السلفية التقليدية باندونيسيا تطرد علامات الرمز في معانيها، وهي كما

في الجدوال الآتي^{١٢٩}:

^{١٢٨} Zamakhsyari Dhofier, *Tradisi Pesantren: Studi Pandangan Hidup Kyai dan Visinya Mengenai Masa Depan Indonesia*, (Jakarta: LP³ES, ٢٠١١), hlm ٨٦-٨٧.

^{١٢٩} محمد مجتبي طيفور، كنيّة رمز المعاني للمدارس والمعاهد الإسلامية، (كديري: د.م.د، ٥٠٤٠).

جدوال ٨: علامة الرّمز في معاني ترجمة جِيغُكُوتَانُ

المراد		المرموز إليه	المحلّ	الرّمز	الرّقم
الإندونيسية	الجاوية				
أَدَاوُنْ	أُوْتَاوِي	مبتدأ	فوق الكلمة	م	١
أَدَاْلَاهْ	إِيْكُو	خبر	فوق الكلمة	خ	٢
سِيَاْفَا	سَاْفَا	فاعل عاقل	فوق الكلمة	فا	٣
أَفَا	أَفَا	فاعل غير عاقل	فوق الكلمة	ف	٤
سِيَاْفَا	سَاْفَا	نائب الفاعل عاقل	فوق الكلمة	نفا	٥
أَفَا	أَفَا	نائب الفاعل غير عاقل	فوق الكلمة	نف	٦
كَمَّادَا	إِيْغْ	مفعول به	فوق الكلمة	مف	٧
كَارَنَا أُونْتُوْكْ	كَرَانَا أَرَاهِي	مفعول لأجله	فوق الكلمة	مل	٨
بَسْرَتَا	سَرْتَانِي	مفعول معه	فوق الكلمة	مع	٩
دَعَانْ	كَلَوَانْ	مفعول مطلق	فوق الكلمة	مط	١٠
دِي	إِيْغْ دَالَمْ	ظرف مكان	فوق الكلمة	ظم	١١
فَادَا	إِيْغْ دَالَمْ	ظرف زمان	فوق الكلمة	ظز	١٢
يَاْغْ	كَأْغْ	نعت	فوق الكلمة	ن	١٣
يَاْغْ	كَأْغْ	صلة	فوق الكلمة	ص	١٤
پَاتَاْپَا	پَاتَانِي	بيانيّة	فوق الكلمة	با\بيا	١٥
يَعْنِي	رُؤْفَانِي	بدل	فوق الكلمة	ب\بد	١٦
دَالَمْ كَمَّادَا تَانْ	حَالِي	حال	فوق الكلمة	ح\حا	١٧
جِيْكََا	لَامُونْ	شرطيّة	فوق الكلمة	ش	١٨
مَاْكََا	مَاْغَمَّكََا	جواب	فوق الكلمة	ج	١٩
دِي سَبَبِكُنْ	سَبَبْ	سببيّة	فوق الكلمة	س	٢٠

كَارَاتَا	كَرَاتَا	تعليل	فوق الكلمة	ع	٢١
وَلَوْفُونُ	سَنَاجِنُ	غاية	فوق الكلمة	غ	٢٢
مِئِيلِكُ	كَدُوِي	للملك	فوق الكلمة	ل	٢٣
كَفَادَا	مَارِيغُ	إختصاص	فوق الكلمة	ما	٢٤
سَمَاسَا	سَلَاكِيَنِي	ما ظرفية	فوق الكلمة	مظ	٢٥
أَقَاپَا	أَقَانِي	تميز	فوق الكلمة	تم	٢٦
كَتِيْمِبَاغُ	تِيْنِيْمِبَاغُ	مفضل عليه	تحت الكلمة	مع	٢٧
بَبْرَافَا	فِيْرَا-فِيْرَا	جمع	تحت الكلمة	ج	٢٨
جَاغَانُ	أَجَا	نهي	تحت الكلمة	نھ	٢٩
تِيْدَاكُ	أُوْرَا	نفي	تحت الكلمة	نف	٣٠
سَمَا سَكَايِي	إِيْكُو مَوْجُوْدُ	خبر مطلق	تحت الكلمة	خم	٣١
سَسُوَاتُو	بَارَاغُ	غير عاقل	تحت الكلمة	ب	٣٢
-	كَلَاكُوَانُ	ضمير الشأن	تحت الكلمة	ذ	٣٣
فَاسْتِي	يَكْتِي	لام التوكيد	تحت الكلمة	ى	٣٤
أَپَازُ	سُوْفَايَا	معنى لعل	تحت الكلمة	سف	٣٥
تَاتَكَاَلَا	سَمَاغَسَايِي	شرطية (معنى لَمَا)	تحت الكلمة	سم	٣٦
-	أُوْلِيَهِي	مصدر	تحت الكلمة	مص	٣٧
فَعَارَاغُ	وَوَعَكْغُ غَارَاغُ	مصنّف	تحت الكلمة	ص	٣٨
فَپَاِعِرُ	تُوَكْغُ شَاِعِرُ	شاعر	تحت الكلمة	شا	٣٩
فَپَاَرَاخُ	تُوَكْغُ شَرَاخُ	شارح	تحت الكلمة	ش	٤٠
فَنَظَمُ	تُوَكْغُ نَظَمُ	ناظم	تحت الكلمة	نا	٤١
سَمُوْپَا	مُوْپَا-مُوْپَا	دعاء	تحت الكلمة	د	٤٢

-	-	عليه السلام	حذاء الكلمة	ع س	٤٣
-	-	الله	تحت الكلمة	ا	٤٤
يَا أَيُّو	تَكَسِي	عطف بيان	تحت الكلمة	اي	٤٥
سَسَوْرَاغ	جَغِيْرُ	شخص	تحت الكلمة	شخ	٤٦
كَلُوْمَقُوْ\	بَاغْصَا	نسبة	تحت الكلمة	با	٤٧
كُوْلُوْغَان	تُوْتُوْكُ	انتهى	حذاء الكلمة	اه	٤٨
سَلَسِي	هِيْغِكَا اَحْرِي	إلى آخره	حذاء الكلمة	الخ	٤٩
-	-	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	حذاء الكلمة	ص م	٥٠

تلك طريقة الترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ أو جِيْعُكُوْتَانُ مع معانيها ورموزها السابقة لا تزال مستخدمة في المعاهد الإسلامية السلفية التقليدية، والمدارس الدينية التقليدية، والجامعات المبنية على المعاهد أو القسنتين السلفية. وقد ذهبنا ولاحظنا وبحثنا عن إسهامات كتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية في المؤسسات التربوية بإندونيسيا، إلى بعض المؤسسات الإسلامية التقليدية، مثل: المعهد الإسلامي "فتح العلوم" كواكبان كديري جاوى الشرقي^{١٣٠}، والمعهد الإسلامي "مطالع الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى^{١٣١}، والمعهد الإسلامي "مسلك الهدى" حاجين قاطي جاوى الوسطى^{١٣٢}، والمعهد الإسلامي "الكوثر" حاجين قاطي جاوى الوسطى^{١٣٣}؛

^{١٣٠} الملاحظة والمقابلة مع مساعد مدير المعهد الإسلامي فتح العلوم الأستاذ محمد مسلم عبد الحنان، ومدبره رئيس المعهد الأستاذ محروس، وطلابه حليم صدقي وخمسان في ١١ مارت ٢٠١٧.

^{١٣١} الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي مطالع الهدى الأستاذ لطفي، وطلابه شفيح الأمم وسلطان في ٨ أبريل ٢٠١٧، ومع مدبرة المعهد الحسنى للبنات أستاذة عاين زلفة وافرة ولىلى مغفرة في ٨ أبريل ٢٠١٧.

^{١٣٢} الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي مسلك الهدى أستاذ محمد إقبال الرشيد في ٧ أبريل ٢٠١٧.

^{١٣٣} الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي الكوثر أستاذ محمد عين التنجيب ومحمد لقمان حفيظ في ٨ أبريل ٢٠١٧.

والمدرسة الدّينية "فتوحية" كواكبان كديري جاوى الشّرقي^{١٣٤}، والمدرسة الدّينية "المبتدي" قومان جفارا جاوى الوسطى^{١٣٥}؛ والجامعة فسنترين مطالع الفلاح قاطي^{١٣٦}، والجامعة الأنوار الإسلاميّة ساراغ رمباغ^{١٣٧}. فوجدنا أنّ تلك المؤسّسات التّربويّة الإسلاميّة المذكورة لا تزال تستخدم طريقة ترجمة عربّ فيكّون أو جيغّكوتان في عمليّة تعليم الكتب الصّفراء، وتجعل هذه الكتابة عربّ فيكّون أو جيغّكوتان وسيلة ترجمة التّراث الإسلاميّ. ومثال ذلك، الصّورة الآتية كتاب شرح مختصر جدّا على متن الآجروميّة الذي تُعلّق تحت كلّ كلماته المعاني بترجمة عربّ فيكّون أو جيغّكوتان. وهذه الكتاب بالمعاني المعلّقة مطبوعة في مطبعة المعهد الإسلاميّ السّلفيّ فتح العلوم كديري.



صورة ٥٥: كتاب شرح مختصر جدّا بالمعاني المعلق.

^{١٣٤} الملاحظة والمقابلة مع مدبّر المدرسة الدّينية "فتوحية" الأستاذ محروس في ١١ مارس ٢٠١٧.

^{١٣٥} الملاحظة والمقابلة مع رئيس المدرسة الدّينية "المبتدي" الأستاذ عبد الرحمن والأستاذ عميق في ١٥ أبريل.

^{١٣٦} الملاحظة والمقابلة مع رئيس الجامعة فسنترين مطالع الفلاح أستاذ علي سبحان في ٢ مايو ٢٠١٧.

^{١٣٧} الملاحظة والمقابلة مع طالب الجامعة الأنوار إسكندار منصب الأعلى في ٣٠ مارس ٢٠١٧.

٣. وسيلة لكتابة الرسائل

من إسهامات كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ الأخرى في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا أنّها أصبحت وسيلة لكتابة الرسائل. منذ الزّمن القديم بعد القرن الخامس عشر الميلاديّ حتّى الآن، قد وجدت الرسائل المكتوبة بكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بعدد كثير.

فمن الرسائل المشهورة المكتوبة بِعَرَبُ فَيَكُونُ فيما بعد القرن الخامس الميلاديّ رسالة السّلطان بانّتقن أبو الفتح عبد الفتاح للملك چارلس الثاني سنة ١٦٨٢ المحفوظ في أرشيف لُنْدُنُ الدّوليّ (The National Archives London) ^{١٣٨}، ورسالة السّلطان أبو المفاخر محمّد عليّ الدّين إلى الحاكم العامّ ويليام أرنولد ألتينج (Willem Arnold Alting) سنة ١٧٩٢ الميلاديّ المحفوظ في جامعة بليوتك ليدن (Universiteits Bibliotheek Leiden)، ورسالة السّلطان محمّد بن محمّد محيي الدّين زين الصّالحين إلى حاكم الهند الهولنديّ العامّ ويليام دنديلس (William Deandels) سنة ١٨١٠.١٣٩.

وفي الزّمن الحاضر، إنّ كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ لا تزال مستخدمة لكتابة الرسائل، ولكنّه نادر. لأنّها لا تعرف إلّا في مجتمع المعاهد الإسلاميّة السّلفيّة التّقليديّة التي تطبّق طريقة ترجمة عَرَبُ فَيَكُونُ أو جَيَغُكُونُ في تعليم كتب التّراث الإسلاميّ. وإن كان إستخدام كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ كوسيلة كتابة الرسائل نادرة، كان علماء نوسانتارا وخاصّة علماء جمعيّة نهضة العلماء يستخدمونها لكتابة الرسائل، مثلما يقع في مؤتمر نهضة العلماء الثّالث والثلاثون في جومباغ ١-٥ أغسطس ٢٠١٥، أنّ

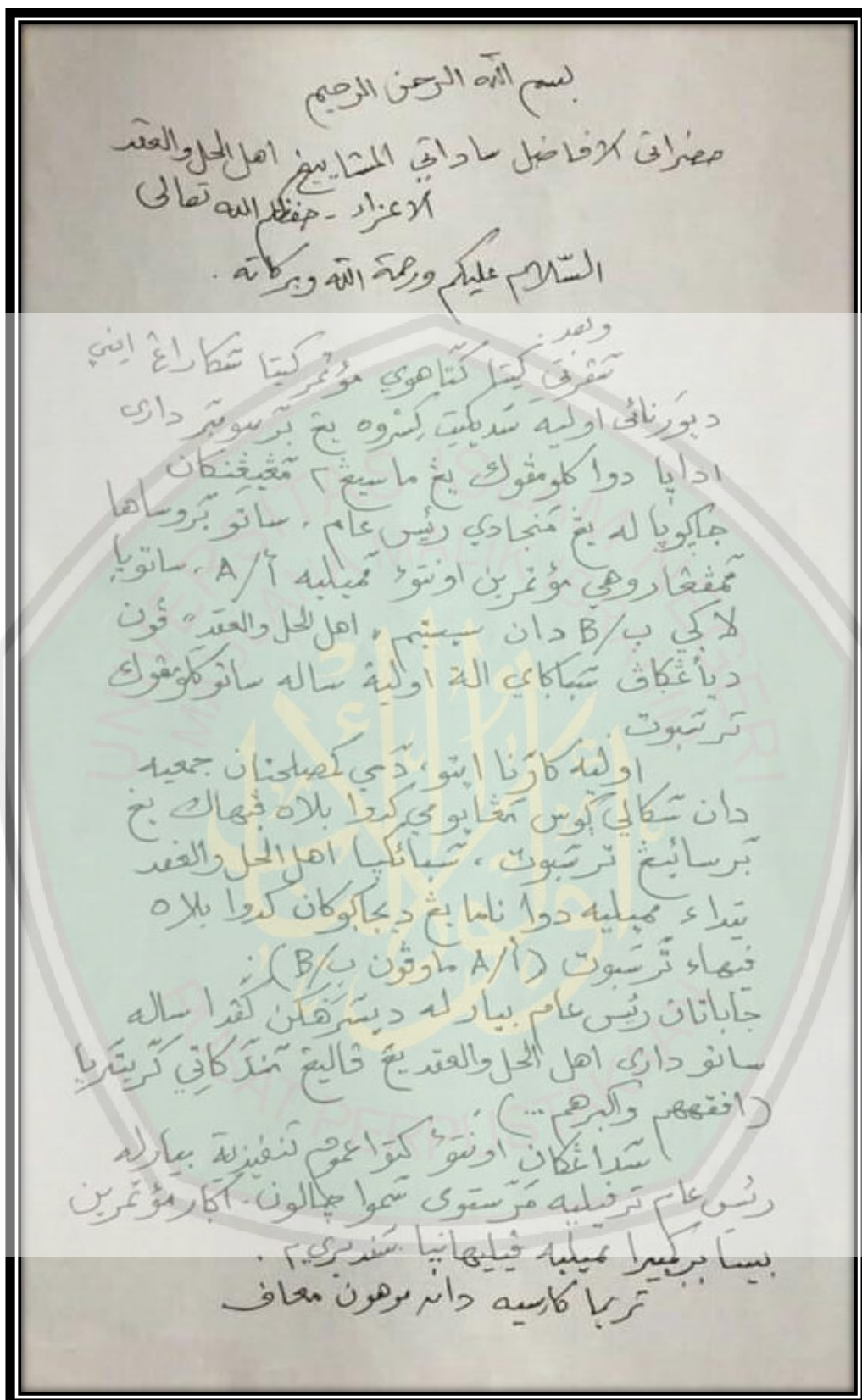
^{١٣٨} Titik Pudjiastuti, Arsip dan Naskah Banten yang Tersimpan di Luar Negeri, Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

^{١٣٩} Titik Pudjiastuti, "Letters of the Sultans of Banten in The National Archives of the Republic of Indonesia", Sari, ٢٣, Universiti Kebangsaan Malaysia, ٢٠٠٥, hlm ١٢٣.

الشيخ مصطفى بشري بن الشيخ بشري مصطفى رباغ قد كتب رسالة إلى حاضري المؤتمر التّهضويّ بكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ ولكنّ لغة المحتوى لغة إندونيسية. كتب الشيخ مصطفى بشري كذلك:

".... سفرتي كيتا كتاھوي مؤتمر كيتا سكاراغ إيني دي وارناهي أوليه سديكيت كيسروه يغ برسمبر داري أدايا دووا كلومشوك يغ ماسيغ-ماسيغ مغيغينكان جاكوپا له يغ منجادي رئيس عام. ساتو بروساها ممقغاروهي مؤتمرين أونتوء مميليه أ|A، ساتوپا لاجي ب|B. دان سيستم "أهل الحلّ والعقد" فون دي أغكاف سباجاي آلة أوليه ساله ساتو كلومشوك ترسبوت. أوليه كارنا إيتو، دمي كمصلحتان جمعية دان سكالي كوس مغيومي كدوا بلاه قهاك يغ برسائغ ترسبوت. سبائيكيا أهل الحلّ والعقد تيداء مميليه دووا ناما يغ دي جاكوكان كدوا بلاه قهاك ترسبوت (أ|A ماوقون ب|B). جاباتان رئيس عام بيار له ديسرهكن كقدا ساله ساتو داري أهل الحلّ والعقد يغ قالغ مندكاتي كريتريا (أفقهم وأكبرهم...). سداغكان أونتوء كتوا عموم تنفيذية بيار له رئيس عام ترقيليه مرستوي سموا چالون. أكار مؤتمرين بيسا برکمبيرا مميليه فيلمهانپا سنديري ٢. تريما كاسيه دان موهون معاف." ١٤٠

^{١٤٠} CNN Indonesia ٦ Agustus ٢٠١٥; Okezone ٦ Agustus ٢٠١٥; NU Online ٦ Agustus ٢٠١٥.



صورة ٥٥: رسالة الشيخ أحمد مصطفى بشري في مؤتمر نهضة العلماء

جوماغ، ٦ أغسطس ٢٠١٧ .

فبناء على البيانات التي تدلّ على أنّ كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ مستخدمة لكتابة الرّسائل، وإن كان في هذا الزّمان نادرا، تتأكّد إسهامات ومكانة هذه الكتابة في ثقافة وحضارة مجتمع مسلمي نوسانتارا خاصّة مجتمع فسانترين.

٤. بوّابة دخول المفردات العربيّة في اللّغة الجاوية والإندونيسيّة

لا شكّ أنّ بين الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ وبين اللّغة العربيّة علاقة قويّة، ويؤثر أحدهما الآخر. تؤثّر اللّغة العربيّة حين تدخل في أرحبيل نوسانتارا ثقافة وحضارة مجتمع هذا المكان، فتولّدت من تلاقف اللّغة العربيّة واللّغة الجاوية واللّغة الأخرى التي تحي في نوسانتارا الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ. وبعد مرور الزّمان، إستخدم أكثر مجتمع المسلمين في نوسانتارا في الزّمان القديم هذه الكتابة، فتطوّرت وترقّت. وخلال تطوّرات هذه الكتابة من حين إلى حين، دخلت المفردات والمصطلحات العربيّة في هذه الكتابة. وبدخول تلك المفردات والمصطلحات العربيّة في هذه الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ التي إستخدمها معظم مجتمع مسلمي نوسانتارا، كانت أسهل فهما لديهم، ثمّ تدخل تلك المفردات والمصطلحات العربيّة في لغاتهم. فأصبحت هذه الكتابة عَرَبُ فَيَكُونُ بوّابة كبيرة لدخول المفردات والمصطلحات العربيّة في اللّغة الجاوية واللّغة الإندونيسيّة.

وكتب مركز الملك عبد العزيز الإسلامي في "العربيّة في اللّغة العالميّة" أنّ عدد مصطلحات اللّغة العربيّة ومفرداتها التي قد دخلت في اللّغة الإندونيسيّة بلغ عددها ٣٠٠٠ مفردة.^{١٤١} ومن بعض الوسائل التي دخلت بها المفردات العربيّة هي كتابة عَرَبُ فَيَكُونُ. ووافق الدكتور أڤوس سويطا مؤلّف أتلانسا واليساغيا (Atlas

^{١٤١} مركز الملك عبد العزيز الثقافي العالمي، العربيّة في اللّغة العالميّة، (سعوديّة: مركز الملك عبد العزيز الثقافي)، ص ٥٦

(Walisongo) بمساهمة كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ في دخول كثير المفردات العربيّة في اللّغة الجاوية والإندونيسية. ١٤٢

ومثال ذلك، دخول المفردات العربيّة الأتية في كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ: الله، محمّد صلاة، وقت، نبي، جماعة، حديث، مسلمين، مسلمات، مسجد، دعاء، شفاعة، قيامة، أذان، إقامة، أهل، توبة، صالح، سورة، قبلة، وضوء، قُبُل، دُبُر، مني، بطل، شرط، باطن، ظاهر، إسلام، كافر، بالغ، عاقل، عورة، كعبة، نية، فرض، طمأنينة، تحية، سلام، ترتيب، أخير، إمام، مأموم، مشرك، عبادة، شيطان، سجود، صحّ، ركعة، أوّل، بركة، صلوات، رحمة، عذاب، قبر، فتنة، دَجّال، ورد، سلامة، صفة، لعنة، مخلوق، ملائكة، إبراهيم، أنبياء، مؤمن، رزق، ذات، منفعة، عالم، نعمة، حاجة، حساب، أخرة، دنيا، صحابة، قنوت، صبح، ظهر، عصر، مغرب، عشاء، وتر، رمضان، ركوع، إعتدال، صحّة، حدث، نجس، ركن، جمعة، إعتكاف، قبليّة، بعديّة، منافق، حلال، حرام، معصية، خطبة، سنّة، فرض، ضحى، تسبيح، حال، عيد الأضحى، عيد الفطر، شوال، تكبير، إخلاص، جمع، قصر، تقديم، تأخير، وقت، ميّت، كفاية، تعزية، زيارة، قبور، إستخارة، نكاح، علم، إستسقاء، إستغفار، خسوف، كسوف، تهجّد، فائدة، شكور، أية. هذه المفردات العربيّة الدّاخلة في كتابة عَرَبُ فَيِكَوْنُ أخذتها من كتاب "فصلاتن" للشيخ العالم العلامة محمّد أسنوي القدسي. ١٤٣

^{١٤٢}المقابلة مع الدكتور أكيوس سوپاڤا في ١٠ مارت ٢٠١٧.

^{١٤٣}محمّد أسنوي القدسي، فصلاتن، (قدس: منارا قدس، د.ع)، ص ٢-١٠٠.

وبهذه البيانات الواقعية، تتأكد مساهمة كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ في دخول المفردات والمصطلحات العربية في اللغة الجاوية والإندونيسية واللغة الأخرى التي تكون في أرخبيل نوسانتارا.

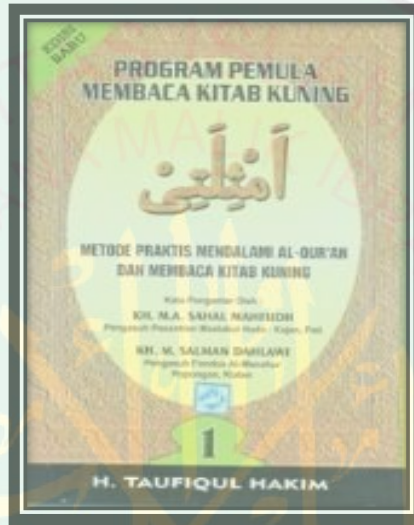
٥. وسيلة لتطوير مهارة القراءة

قد سبق البيان أن كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لكتابة النصوص الدينية، ووسيلة لترجمة الكتب العربية، ووسيلة لكتابة الرسائل، وبوابة لدخول المفردات العربية في اللغة الجاوية والإندونيسية. ووجدنا أيضا، أن هذه الكتابة أصبحت وسيلة لتطوير مهارة القراءة الصّامته أو قراءة الفهم.

إنّ الطّلاب في المعاهد والمدارس الإسلامية السّلفية يتوجّهون ويهتمون بمهارة القراءة وفهم النصوص الدينية. إذ من استطاع على قراءة النصوص الدينية وفهمها فهما عميقا تامًا، أصبح عالما عند رأيهم. ولا سيّما، إذا كان الطّالب ماهرا في قراءة النصوص الدينية التي لا شكل ولا معنى لها، وفي ترجمتها بطريقة ترجمة عَرَبٍ فَيَكُونُ أو جَيَغُكُوتَانُ، وشرحها بشرح وافر واضح.

فلأنّ قراءة النصوص الدينية التي لا شكل ولا معنى لها —سماها طلاب المعاهد أو السّناتير بالكتاب الحليق (بالجاوية: *Kitab Gundul*)— وفهمها صعبة لدى العوام، ويحتاجون إلى مدّة طويلة لاستيعاب تلك المهارة، ألف بعض العلماء الجاويين المنهج أو الطريقة في تطوير مهارة القراءة التي أُسّست على ترجمة عَرَبٍ فَيَكُونُ أو جَيَغُكُوتَانُ لتسهيل العوام على قراءة الكتب العربية الحليقة وفهمها فهما جيّدا بمدّة قصيرة.

فمن الطّريقة في تطوير مهارة القراءة الّتي أُسّست على ترجمة عَرَبُ فَيَكُونُ
 أو جَيِّعُكُوتَانُ هي: طريقة قراءة الكتب الصّفراء "أمثلي" الّتي ألّفها الشّيخ توفيق
 الحكيم جقارا جاوى الوسطى، وطريقة قراءة الكتب الصّفراء "إبتدائي" الّتي ألّفها
 الأستاذ مجاهدين جقارا جاوى الوسطى، وطريقة قراءة الكتب الصّفراء "الإختصار"
 الّتي ألّفها الأستاذ أمين فوزان بدري.



صورة ٥٦: صفحة غلاف كتاب أمثلي.



صورة ٥٧: صفحة المحتوى كتاب أمثلي الّذي أسّس على ترجمة

عَرَبُ فَيَكُونُ أو جَيِّعُكُوتَانُ

فبناء على الواقعية، أن في عصرنا الحادث تنشأ الطّرق أو المناهج في تطوير مهارة القراءة وفهم النصوص الدينية التي أسست على طريقة القراءة والترجمة بعرب فيكون أو جيغكوتان، تتأكد مساهمة الكتابة عرب فيكون في تطوير مهارة القراءة بالنسبة لطلاب المعاهد والمدارس الإسلامية السلفية بإندونيسيا.

وأما الكتب المقروءة في أغلبية المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية التقليدية تحتوي على فنون العلوم المتنوعة، مثل: النحو، والصرف، والبلاغة، والقواعد العربية، وعلوم الفقه، وعلوم التوحيد، وعلوم القرآن، وعلوم الحديث وغير ذلك.

٦. وسيلة لتعميق القواعد العربية

وبعد ما لاحظ الكاتب المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية التقليدية التي تكون في إندونيسيا التي صارت موضوعات هذا البحث، وقابل وناقش مع مديرها حول تطبيق تعليم الكتب الصّغرى وتعليم الكتب التي تندرج تحت فنون علوم اللغة العربية مع ملاحظة إسهامات كتابة عرب فيكون في تطبيق تعليم اللغة العربية وتعليم العلوم الدينية في تلك المؤسسات، وجد الكاتب وحصل البيانات التي تدل على أن هذه الكتابة عرب فيكون لها دور مهم في تعميق القواعد العربية. فالمقصود بالقواعد العربية هنا كل علوم تبحث في قواعد اللغة العربية، مثل: علم النحو، وعلم الصرف، وعلم الإعراب، وعلم البلاغة، وغير ذلك من علوم القواعد العربية.

أما الكتب في علم النحو المدروسة في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية التقليدية المقروءة بطريقة ترجمة عرب فيكون فهي: كتاب متن الأجرومية للشيخ الصنهاجي، وكتاب متن العمريطي للشيخ يحيى العمريطي، وكتاب ألفية للشيخ محمد ابن مالك، وكتاب جامع الدروس العربية.

وأما الكتب في علم الصّرف المدروسة في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلاميّة التّقليديّة المقرّوة بطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ فهي: كتاب قواعد الصّرفيّة، وكتاب قواعد الإعلال في الصّرف للشّيخ منذر نذير، وكتاب نظم المقصود في علم الصّرف للشّيخ أحمد بن عبد الرّحيم التّحتاويّ، وكتاب أمثلة التّصريفيّة للشّيخ محمّد معصوم بن عليّ، وكتاب رسالة التّصريفيّة.

وأما الكتب في علم البلاغة المدروسة في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلاميّة التّقليديّة المقرّوة بطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ فهي: كتاب الجوهر المكنون للشّيخ عبد الرّحمن الأخصريّ، وكتاب عقود الجمان للشّيخ السيوطيّ، وكتاب حلية اللبّ المصون على الجوهر المكنون.

جدول ٩: كتب فنون اللّغة العربيّة المدروسة في المعاهد الإسلاميّة

التّقليديّة بإندونيسيا

علم النّحو		
المؤلف	إسم الكتاب	الرّقم
الشّيخ الصّنهاجي	الأجروميّة	١
الشّيخ يحيى العمريّطي	العمريّطيّ	٢
الشّيخ محمّد بن مالك	الفيّة بن مالك	٣
الشّيخ مصطفى الغلاييني	جامع الدّروس العربيّة	٤
علم الصّرف		
المؤلف	إسم الكتاب	الرّقم
الشّيخ منذر نذير	قواعد الإعلال	١

٢	نظم المقصود	الشيخ أحمد بن عبد الرحيم التحتاوي
٣	أمثلة التصريفية	الشيخ محمد معصوم بن علي
٤	قواعد الصرفية	معهد فتح العلوم
٥	رسالة التصريفية	معهد فتح العلوم
علم البلاغة		
الرقم	إسم الكتاب	المؤلف
١	الجوهر المكنون	الشيخ عبد الرحمن الأخضرى
٢	عقود الجمان	الشيخ جلال الدين السيوطي
٣	حلية اللب المصون على الجوهر المكنون	الشيخ أحمد الدمهورى

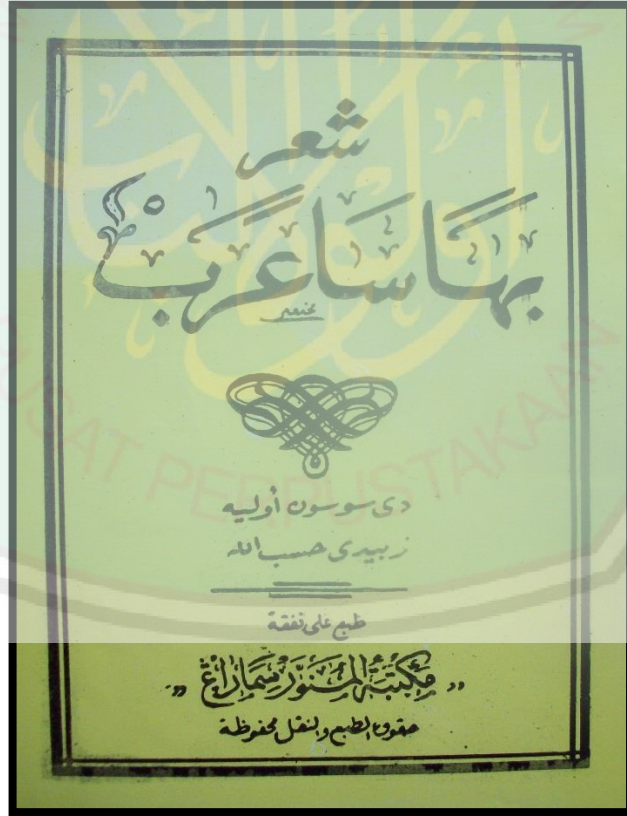
فبناء على أنّ الطريقة ترجمة عَرَبٌ فَيَكُونُ مستخدمة في تعليم كتب القواعد العربية، والطلاب في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية التقليدية لا يزالون يكتبون بكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في تعليم كتب القواعد، حصل الباحث على واقعية أنّ هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ لها دور مهمّ في تعميق القواعد العربية، وأنها وسيلة لتعميق علم النحو والصرف والبلاغة.

٧. وسيلة لحفظ المفردات العربية

إنّ كلّ المهارات في اللغة العربية يحتاج إلى الكفاءة في حفظ المفردات. وأنها رأس مال في كلّ اللغات، وخاصّة في اللغة العربية. لأنّ من ليس له مفردات عربية فلا

يفهم كلام العرب أو لا يستطيع أن يتكلم بالعربية. لذلك، تكون المفردات عنصرا مهماً في تعليم اللغة العربية.

وبعد ما لاحظ الكاتب في المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية التقليدية التي صارت موضوعات هذا البحث، وجد الكاتب أن كتابة عرب فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لحفظ المفردات العربية على طريقة الشعر. ومنهجه أن المفردات العربية مكتوبة في الشعر، وبعدها ترجمتها مكتوبة بكتابة عرب فَيَكُونُ إما باللغة الجاوية، وإما باللغة الإندونيسية، مثل كتاب شعر رأس سيراه المستخدم في المدارس الإسلامية التقليدية التي تدرج تحت رعاية لجنة التربية المعارف نهضة العلماء. وبالتوضيح، أنظر هذه الصورة.



صورة ٥٨: كتاب شعر بهاسا عرب للأستاذ زبيدي حسب الله



صورة ٥٩: صفحة أولى من كتاب شعر بهاسا عرب للأستاذ زيبيدي حسب الله

في تلك الصورة صفحة الأولى من كتاب شعر المفردات العربية المترجمة في اللغة الجاوية تكتب في كل الشعر، مفردات عربية مع ترجمتها في اللغة الجاوية. وهذا دليل على أنّ كتابة عربٍ فيكون أصبحت وسيلة لحفظ المفردات العربية بالمدارس والمعاهد الإسلامية التقليدية بإندونيسيا.

وأما مثال المفردات العربية المترجمة باللغة الإندونيسية المكتوبة بكتابة عربٍ فيكون على طريقة الشعر، فهو شعر المفردات العربية القرآنية للكاتب المستخدم في تعليم كتاب التفسير الجلالين بالمدرسة ينبوع القرآن فاطي:

الْحَمْدُ مَعْنَايَا أَدَالَاهُ فُوجِييَانُ :: سَدَاغْكَانُ كَاتَا رَبُّ أَرْتِيْبَا تُوَهَانُ

أَلْعَالَمُ مَعْنَايَا عَالَمٌ سَمَسْتَا :: أَلرَّحْمَنُ مَاهَا فَيَايَاغُ سَمُؤُوا

الرَّحِيمُ مَعْنَايَا مَاهَا فَغَاسِيَهُ :: دِي آخِرَةَ أَوْرَاغُ مُؤْمِنُ يَاغُ دِي كَاسِيَهُ

مَالِكُ مَعْنَايَا مَاهَا مَمِيلِيكِي :: يَوْمُ الدِّينِ دِي هَارِي قِيَامَهُ نَانِي

إِيَّاكَ مَعْنَايَا هَايَا كَفَادَامُو :: نَعْبُدُ كَامِي مَمِيمَبَاهُ كَفَادَامُو

نَسْتَعِينُ كَامِي مَوْهُونُ فَرْتُولُوغَانُ :: إِهْدِنَا الصِّرَاطَ تُونَجُوكَا نَلَاهُ جَالَانُ

الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ جَالَانُ لُورُوسُ :: أَلَدِينِ أَوْرَاغُ بَايَاكُ، مَارِي تُولُوسُ

أَنْعَمْتَ مَعْنَايَا أَغْكَوُ بَرِي نِعَمْتُ :: أَلضَّالِّينَ أَرْتِيپَا أَوْرَاغُ يَاغُ سَسَاتُ

كَاتَا غَيْرُ مَعْنَايَا إِيْتُو سَلَائِينُ :: أَلْمَغْضُوبُ أَرْتِيپَا يَاغُ دِي مَارَاهِينُ

حُرْفُ لَا مَعْنَايَا تَيْدَاكُ أَتُو بُوْكَانُ :: إِيْنِي مُفْرَدَاتُ فَاتِحَةُ دَالَمُ قُرْآنُ

بناء على ذلك الواقع، لا شك أنّ هذه الكتابة عربّ فيكون أصبحت

وسيلة في حفظ المفردات العربية لدى طلاب المعهد والمدرسة الإسلامية التقليديّة

باندونيسيا، وأنّ لها دورا مهمّا ومكانة هامّة في تطوير تعليم اللّغة العربيّة باندونيسيا.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

بعد ما عرض الباحث البيانات عن خصائص كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة إندونيسيا، وتحليلها ومناقشتها، وجد الباحث النتائج من هذا البحث المعتمدة على أسئلة البحث. أمّا تلخيص هذا البحث، فكما يلي:

١. خصائص كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ هي: (١) كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ مكتوبة من اليمين إلى اليسار، (٢) أنّ في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ تراكب بعض الحروف بعضها، (٣) وجود التّقيط والتّشكيل في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ مثل ما يكون في الكتابة العربيّة، (٤) تعدّد شكل الحروف في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ، (٥) حروف كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ متّصلة داخل الكلمة، (٦) إنّ الكلمة في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ قد تتكوّن أكثر من مقطع، (٧) إنّ الأرقام في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ مكتوبة من اليسار إلى اليمين. فهذه الخصائص لكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ المذكورة تُشابه خصائص الكتابة العربيّة وكتابة توليسان جاوي المطرّدة في ماليزيا وما حولها.

أمّا التّمايز الذي يميّز الكتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ عن الكتابة العربيّة وكتابة توليسان جاوي وكتابة عرب ملايو، فهو: (١) الحروف الصّوامت والصّوائت مستندة أصواتها إلى الأصوات الجاوية، (٢) الحروف الصّوائت في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ أكثر من الصّوائت في الكتابة العربيّة والكتابة توليسان جاوي، (٣) يوجد الشّكل في كتابة عَرَبٍ فَيَكُونُ، ولم يوجد في كتابة توليسان جاوي، (٤)

وجود الحروف چا (ka), فا (pa), دا (dha), پا (nya), كچا (m ga), طا (tha), غا (nga) التي لم توجد في الكتابة العربية، (٥) وجود الحروف دا (dha) و طا (tha)، التي لم توجد في كتابة تولىسان جاوي، (٦) كتابة صوت "g" بحرف ك\ك، وتولىسان جاوي بحرف ك، (٧) كتابة صوت "ny" بحرف ي، وتولىسان جاوي بحرف ي\ث.

٢. وإسهامات كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ في تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة باندونيسيا تكون في المدارس والمعاهد الإسلاميّة السلفيّة التقليديّة والجامعات المبنية عليهما. ومساهمتهما الحقيقيّة في مجال تعليم اللّغة العربيّة باندونيسيا هي: (١) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لكتابة النصوص الدّينيّة، (٢) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لترجمة كتب التراث الإسلاميّة العربيّة، (٣) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لكتابة الرّسائل، (٤) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت بؤابة كبيرة لدخول المفردات والمصطلحات العربيّة في اللّغة الجاوية واللّغة الإندونيسيّة، (٥) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لتطوير مهارة القراءة الصّامتة أو قراءة الفهم، (٦) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لتعميق القواعد العربيّة التي هي النّحو والصّرف والبلاغة، (٧) أنّ كتابة عَرَبِ فَيَكُونُ أصبحت وسيلة لحفظ المفردات العربيّة على طريقة الشّعر.

ب. التّوصيات والإقتراحات

بناء على الخلاصة السّابقة، أّمّنح الباحث التّوصيات والإقتراحات عن هذا

البحث كما تلي:

١. أن تكون هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ محفوظة ومصونة لدى مجتمع نوسانتارا لكثرة إسهاماتها في نشر دين الإسلام وفي تطوّر وتطوير تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا.
٢. أن تكون الحكومة إندونيسيا تهتمّ بهذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ وتؤيّد في حفظها وصيانتها، لأنّ كثير النّاس بإندونيسيا في الزّمن الحاضر لا يعرفون هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ ولا يستطيعون أن يقرأوها.
٣. أن تكون الحكومة إندونيسيا أو جمعيّة نخضة العلماء كوارث هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ مجمع اللّغة المسؤول ببحث هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ وتقيسها وحفظها من الإنقراض.
٤. أن تطوّر المؤسّسات التّربويّة التي تستخدم هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ في التّعليم والتّعلّم هذه الكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ بصناعة برنامج لوحة المفاتيح لكتابة عَرَبٌ فَيَكُونُ، لتسهيل الكتابة في الحاسوب أو الكمبيوتر بهذه الكتابة.

المراجع والمصادر

المراجع العربيّة:

- أفندي، أحمد فؤاد، "خريطة تعليم اللّغة العربيّة بإندونيسيا"، مقالة نشرت في دوريات اللّغة والفنون الجميلة، مالانج: جامعة مالانج الحكوميّة، ٢٠٠١.
- بطوطة، ابن، تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار، بيروت: دار الصادر للطباعة والنشر، ١٩٦٠.
- بكر، يعقوب، دراسات في فقه اللّغة العربيّة، بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٦٩.
- التّويجري، عبد العزيز بن عثمان، حاضر اللّغة العربيّة، الرّباط: إسييسيكو، ٢٠١٣.
- جوهر، نصر الدّين إدريس، تعليم اللّغة العربيّة على المستوى الجامعيّ في إندونيسيا في ضوء مناهج تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، رسالة الدّكتوراة، سودان: جامعة النيلين، ٢٠٠٦.
- الرمادي، جمال الدين، الإسلام في المشارق والمغرب، القاهرة: مطابع الشعب، ١٩٦٠.
- زيدان، جرجي، الألفاظ العربيّة والفلسفة اللّغويّة، بيروت: مطبعة القديس، ١٨٨٦.
- زركشي، أحمد هداية الله، اللّغة العربيّة في إندونيسيا دراسة وتاريخها، رسالة الدّكتوراة، باكستان: جامعة البنجاب، ١٩٩١.
- صالح، صبحي، دراسات في فقه اللّغة، بيروت: دار العلم للملايين، ٢٠٠٤.
- طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربيّة لغير النّاطقين بها: مناهجه وأساليبه، الرّباط: منشورات المنظّمة الإسلاميّة للتّربيّة والعلوم والثّقافة، ١٩٨٩.
- طيفور، محمّد مجتبي، كينيّة رمز المعاني للمدارس والمعاهد الإسلاميّة، كديري: د.م.، ٠.٤.

عبيدات، ذوقان وآخرون، البحث العلمي مفهومه و أدواته وأساليبه، عمان : دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٦.

كامل، عمر، مقدمة في فقه اللغة العربية، د.ن.، د.م.، د.ع.

محمودة، أمي، تحليل النصوص العربية بوسيلة ترجمة جَيْغُوتَان، مالاغ: جامعة مولانا مالك إبراهيم، البحث مقدّم في جامعة منوبا تونس عام ٢٠١٤. مركز الملك عبد العزيز الثقافي العالمي، العربية في اللغة العالمية، سعوديّة: مركز الملك عبد العزيز الثقافي.

المرتضى، نور، وغيره، دليل علماء اللغة العربية والباحثين في علومها في إندونيسيا، رياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز، ٢٠١٥.

معن، مشتاق عبّاس، المعجم المفصّل في فقه اللغة، بيروت: دار الكتب العلميّة، ٢٠٠٠.

مسقان، دحية، "اللغة العربية: تعليمها وتعلّمها في إندونيسيا الحديثة (قراءة واقعية نموذجية)"، ثقافة، ١٨\٨ عام ٢٠١٢، فاناراك: جامعة دار السلام الإسلامية.

مصطفى، قريب الله با بكر، تعليم اللغة العربية في إندونيسيا ما له وما عليه، بحث مقدّم في الندوة الدوليّة حول تجربة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا.

مهيبان، أحمد، "دور اللغة العربية في تكوين مفردات اللغة الإندونيسية"، مالانج: جامعة مالانج الحكومية.

ناصر، حفي، حياة اللغة العربية، د.م.: مكتبة الثقافة الدينية، ٢٠٠٢.

نصر، عطية قابل، غاية المرید في علم التجويد، رياض: كلية المعلمين، طبعة رابعة، ١٩٩٤.

وافي، علي عبد الواحد، فقه اللغة، القاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٤.

المراجع المكتوبة بالكتابة عَرَبَ فَيَكُونُ الجاوية

الحسني، داني البر، الإتيقان: قدومان ماچا لن نوليس عرب فَيَكُونُ، فكالوعان: رافق مهدي، ٢٠١١

حسب الله، زيدي، شعر باهاسا عرب رأس سيراه، سماراغ: المنور، د.ع.
رطمي، محمد أبعدي، فنونتنون فصلاتن كومثليت باللغة الجاوية المريكية،
سورابايا: توكو كتاب أوتاما، د.ع.

سردي، إحسان، كتاب توتنونان مباحا دان منوليس عرب فَيَكُونُ، فاطي: د.م.،
٢٠١١

السّماراني، محمد صالح بن عمر، ترجمة كتاب الحكم لابن عطاء الله السّكندري،
د.م.، د.م.، د.ع.

القدسّي، محمد أسنوي، كتاب فصلاتن، قدوس: منارا قدوس، د.ع.
مصطفى، بشري، الإبريز لمعرفة تفسير القرآن العزيز باللّغة الجاوية، قدوس: منارا
قدوس، ١٩٥٩

-----، توتنونان ريغكاس مناسك حج، قدس: منارا قدس، ١٩٦٣.
-----، ترجمة القصيدة البردة، قدس: منارا قدس.

المصطفى، مصباح زين، ترجمة متن الأجروميّة، سماراغ: فوستاكا العلويّة، د.ع.

المراجع المكتوبة بالكتابة عَرَبَ فَيَكُونُ السّنداوية

سرحيدي، إيديغ، متن تيجان باهاسا سوندا، جاكارتا: روضة فريس، د.ع.

فوزي، أبو، متن سفينة النّجاة ترجمة سوندا، جاكارتا: روضة فريس، د.ع.

كامل الدين، تعليم المتعلّم ترجمة سوندا، جاكارتا: روضة فريس، د.ع.

المكتبة السّعدية فوترا، متن الأربعين النّووية بسّ سندا، جاكارتا: المكتبة السّعدية
فوترا، د.ع.

محترم، محمد منور، متن تنقيح القول الحثيث ترجمة سوندا، شيربون: حاريسما، د.ع.

المراجع المكتوبة بالكتابة عرب فَيَكُونُ المادوريّة

إسماعيل، نور منيري، أداب المرأة ترجمة مادورا، سورابايا: مكتبة محمد بن أحمد نبهان

تميم، عبد المجيد، ترجمة السّلاح في بيان النّكاح للشّيخ محمد خليل البنكلاني، د.م.:

مكتبة عوض عبد الله التّميمي، د.ع.

-----، عبد المجيد، ترجمة نظم سفينة النّجاة المسّمى بتنوير الحجا للشّيخ أحمد

اللاسّمى الفاسرواني، د.م.م.: مكتبة عوض عبد الله التّميمي، د.ع.

فرحان، عبد الحليم، متن سلّم التّوفيق باللّغة المادوريّة، سورابايا: الهداية، ١٩٨٩

وأولاده، د.ع.

-----، عبد الحليم، متن سفينة النّجاة باللّغة المادوريّة، سورابايا: الهداية، د.ع.

المالكي، بغداد، ترجمة تعليم المتعلّم، سورابايا: الهداية، د.ع.

المراجع الإندونيسية:

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib, *Islam dan Sejarah Kebudayaan Melayu*, Bandung: Mizan, ١٩٩٠.

Al-Fattahiyyah, Muhammad Ibrahim, *Rahasia Sukses Belajar Pegon*, Kediri: Harapan Mandiri, ٢٠١٤

Bahauddin, A.A., *Al-'Arabi: Solusi Tepat Mempelajari Pegon Jawa dan Memberi Makna Kitab Kuning*, Pati: Pondok Pesantren Al-Wahhab Bermi Gembong, ٢٠٠٩

Bruinessen, Martin Van, *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*, Yogyakarta: Gading Publishing, ٢٠١٢

Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨.

Dhofier, Zamakhsyari, *Tradisi Pesantren: Studi tentang Pandangan Hidup Kyai*, Jakarta: LP^{ES}, ٢٠١١.

Fikri, Ibnul, "Aksara Pegon: Studi tentang Perlawanan Islam di Jawa pada Abad XVIII-XIX", LP^M IAIN Walisongo, ٢٠١٤.

Furchan, Arief, dan Maimun, Agus, *Studi Tokoh*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥.

Hadi, Syamsul, "Bahasa Arab dan Khasanah Sastra Keagamaan di Indonesia", Humaniora, Volume II Tahun ١٩٩٥, Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

- Hidayatullah, Moch. Syarif, & Abdullah, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab Klasik Modern*, Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, 2010.
- Kementrian Agama Republik Indonesia Bagian Perencanaan dan Data Setditjen Pendidikan Islam, *Daftar Jumlah Santri dan Nama Kyai Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Ibtidaiyyah Negeri Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Ibtidaiyyah Swasta Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Tsanawiyah Negeri Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Tsanawiyah Swasta Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Aliyah Negeri Tahun 2008-2009*.
- , *Daftar Alamat Madrasah Aliyah Swasta Tahun 2008-2009*.
- Koentjaraningrat, *Kebudayaan Jawa*, Jakarta: Balai Pustaka, 1994
- Mahfudh, Sahal, "Aksara Pegon; Media Nahdlatul Ulama untuk Membangun Peradaban Islam Nusantara" dalam: *"Islam Nusantara, Inspirasi Peradaban Dunia"*, Jakarta: PBNU, 2016.
- Mahyana, Maman S., "Perkembangan Bahasa Indonesia-Melayu di Indonesia dalam Konteks Sistem Pendidikan", *Insania*, 16, Desember, 2009
- Mastuki, HS & El-Saha, M. Ishom, *Intelektualisme Pesantren, Potret Tokoh dan Cakrawala di Era Perkembangan Pesantren Seri 2*, Jakarta: Diva Pustaka, 2003.
- Mohamed, Noriah, "Aksara Jawi: Makna dan Fungsi", *Sari*, 19, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2001.
- Moloeng, Lexy. J., *Metodologi Penelitian Kualitatif* Bandung : Rosdakarya, 2008
- Musa, Hashim, "Peranan Tulisan Jawi dalam Perkembangan Islam di Malaysia", *Pengajian Melayu*, 16, University of Malaya 2000.
- Pudjiastuti, Titik, "Poerbatjaraka dan Manuskrip Islam", Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, 2006.
- , "Tulisan Pegon: Wujud Identitas Islam Jawa", *Shuhuf*, 02, 2009.
- , "Letters of the Sultans of Banten in The National Archives of the Republic of Indonesia", *Sari*, 22, Universiti Kebangsaan Malaysia, 2000.
- , *Arsip dan Naskah Banten yang Tersimpan di Luar Negeri*, Depok: Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
- Saniyati, Jauhara, *Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta*, Skripsi, Yogyakarta, UIN Sunan Kalijaga, 2014.
- Steenbrink, Karel A, *Pesantren Madrasah Sekolah: Pendidikan Islam dalam Kurun Modern*, Jakarta: LP3ES, 1994, Cet. II.
- Sukmadinata, Nana S. *Metode Penelitian Pendidikan* Bandung: Rosdakarya, 2007
- Sunyoto, Agus, *Atlas Walisongo*, Bandung: Pustaka IIMAN, 2016, Cet. II
- Suryanegara, Ahmad Mansur, *Menemukan Sejarah*, Bandung: Mizan, 1998.

- Tjandrasasmita, Uka, *Arkeologi Islam Nusantara*, Jakarta: Gramedia, ٢٠٠٩.
 Wirianto, Dicky, "Perspektif Historis Transformasi Kurikulum di Indonesia",
Islamic Studies Journal, Volume II No. ١ Tahun ٢٠١٤, Banda Aceh:
 UIN Ar-Raniry.
 Zuhri, Saifuddin, *Berangkat dari Pesantren*, Jakarta: Gunung Agung, ١٩٨٧.

المراجع من وسائل الإعلام والإنترنت:

Wikipedia
 NU Online
 CNN Indonesia
 Okezone

نتائج المقابلة

- الملاحظة والمقابلة مع مساعد مدير المعهد الإسلامي فتح العلوم الأستاذ محمد مسلم
 عبد الحنّان، ومدبره رئيس المعهد الأستاذ محروس، وطلابه حلیم صدقي
 وخمسان في ١١ مارت ٢٠١٧.
- الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي مطالع الهدى الأستاذ لطفي، وطلابه
 شفيح الأمم وسلطان في ٨ أبريل ٢٠١٧، ومع مدبرة المعهد الحسنی
 للبنات أستاذة عافي زلفة وافرة وليلى مغفرة في ٨ أبريل ٢٠١٧.
- الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي مسلك الهدى أستاذ محمد إقبال الرشيد
 في ٧ أبريل ٢٠١٧.
- الملاحظة والمقابلة مع مدبر المعهد الإسلامي الكوثر أستاذ محمد عين النجيب ومحمد
 لقمان حفيظ في ٨ أبريل ٢٠١٧.
- الملاحظة والمقابلة مع مدبر المدرسة الدينية "فتوحية" الأستاذ محروس في ١١ مارت
 ٢٠١٧.
- الملاحظة والمقابلة مع رئيس المدرسة الدينية "المبتدي" الأستاذ عبد الرحمن والأستاذ
 عميق في ١٥ أبريل.

الملاحظة والمقابلة مع رئيس الجامعة قسانترين مطالع الفلاح أستاذ علي سبحان في

٢ مايو ٢٠١٧.

الملاحظة والمقابلة مع طالب الجامعة الأنوار إسكندار منصب الأعلى في ٣٠ مارت

٢٠١٧.

المقابلة مع الدكتور أڤوس سوڤاطا في ١٠ مارت ٢٠١٧.





BADAN USAHA MILIK PEGANTREN
FATHUL 'ULUM

Kawasan Kembang Kuning Kediri Jawa Timur
Alamat Pos - P.O. Box - 117 Purw - Kediri 64101 Telp (0324) 331161

SURAT PERNYATAAN
Nomor: X/ST/1988/UM/00000000





BADAN USAHA MILIK PESANTREN FATHUL 'ULUM

Kwagean Krenceng Kepung Kediri Jawa Timur
Alamat Pos : P.O.Box . 113 Pare – Kediri 64201 Telp (0354) 395103

SURAT PERNYATAAN

Nomor : 35/SPT-17/BUMP-FU/III/2017

Assalamualaikum Wr. Wb.

Dengan iringan salam dan do'a semoga Allah SWT senantiasa melimpahkan taufiq hidayah-Nya pada kita semua dalam menjalankan aktifitas sehari-hari Amin.
Selanjutnya kami pengurus BUMP Fathul 'Ulum menyatakan bahwa :

Nama : Sahal Mahfudh
TTL : Jepara, 11 September 1991
Alamat : Tambah Sari – Pati – Pati Jawa Tengah
Status : Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Pasca Sarjana UIN Maliki Malang

Telah melakukan penelitian dengan tema :

كتابة عرب فيكون خصائصها وإسهاماتها في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية بإندونيسيا

Demikianlah surat pernyataan ini kami buat, atas perhatiannya kami haturkan banyak kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Kwagean, 11 Mei 2017



JADWAL PENGAJIAN KILATAN TAHUNAN

Pondok Putra Fathul 'Ulum

Tahun Pendidikan 1437 - 1438 H. / 2016 - 2017 M.

الأمكنة	الأوقات (الإسواء)	الكتب	القسمون	القصارين
مسجد	Ba'da Shubuh - 06.40	سيراج الطالبين ١	التصوف	شاهي عبد القادر
مسجد	06.45 - 08.00	إحياء علوم الدين جزء ١ (منروسكان)	التوحيد الفقه التصوف	شيخ عبد الحنان معصوم الحاج
مسجد	08.00 - 08.30	فتح الوهاب ج ١ (المقدمة إلى كتاب البيع)	الفقه	موسى محمد مغفور
مسجد فوترى	08.00 - 08.30	فوائد النكاح ، قرّة العيون ، قرّة الأعين ، فتح الإزار	مسائل النكاح	مدرس فونودوك فوترى
مسجد	08.30 - 09.30	عظة الناشئين ، أبواب الفرج ، آداب العالم والمتعلم	الموعظة ، الطب ، الآداب	مدرس عبد الله فوزي الحاج
مسجد فوترى	08.30 - 09.30	جامع الدروس العربية ، حلية اللب المصون	التحوي ، الصرف ، البلاغة	استاذ حليم صدقي
مسجد	09.30 - 10.30	ترشيح المستويدين حاشية فتح السمين	الفقه	مدرس محمد مفتاح الدين محار الحاج
أولى مسجد	09.30 - 10.30	كورسوس: الفرائض ، رسالة السحيف ، المنطق ، أصول الفقه ، إصلاح الفقهاء ، القواعد الفقهية ، العروض ، الوفق (راجاه / عزيمه)	كورسوس: الفرائض ، رسالة السحيف ، المنطق ، أصول الفقه ، إصلاح الفقهاء ، القواعد الفقهية ، العروض ، الوفق (راجاه / عزيمه)	مدرس المشاورة فتح الفلاح
مسجد	Ba'da Dhuhur - 14.00	تحفة الطلاب (شرح التحرير)	الفقه	مدرس محمد بارزي
مسجد	14.00 - 15.00	فتح الوهاب ١ - ٢ (كتاب البيع إلى الختم)	الفقه	استاذ محمد أولى الأبهار
مسجد فوترى	14.00 - 15.00	منهج ذوي النظر ، القواعد الأساسية في علم مصطلح الحديث	مصطلح الحديث	استاذ محمد إحسان عربي
أولى مسجد ٢	14.00 - 15.00	فتح القريب (كورسوس)	الفقه	استاذ أسيف شريف المصطفى
مسجد	15.00 - 16.00	سنن أبي داود ، شرح الأربعين الثوبية	الحديث	استاذ هادي سوجيرا
مسجد فوترى	15.00 - 16.00	الفوائد الجنية	القواعد الفقهية	استاذ أحمد هاموني
مسجد	Ba'da Ashar - 18.00	إحياء علوم الدين ج ٣ (منروسكان) ، شرح الشريفي على عقود الجمان (منروسكان)	التوحيد ، الفقه ، التصوف ، البلاغة	شيخ عبد الحنان معصوم الحاج
مسجد	Ba'da Maghrib - 20.00	روائع البيان في تفسير آيات الأحكام من القرآن	التفسير	مدرس إمام محرز
مدرسة	Ba'da Maghrib - 20.00	ألفية ابن مالك ، قواعد الإعراب (كورسوس)	النحو ، الصرف	مدرس محمد مفتاح الدين محار الحاج
مدرسة	Ba'da Maghrib - 20.00	الجوهر المكنون ، عقود الجمان (كورسوس)	البلاغة	مدرس محمد رضوان
مدرسة	Ba'da Maghrib - 20.00	الأخرومية ، الرسالة التصريفية (كورسوس)	النحو ، الصرف	مدرس عبد الله وفي
دالم	20.45 - 21.30	إسعاد الرقيق (منروسكان)	التوحيد الفقه التصوف	مدرس عبد الحنان معصوم الحاج
مسجد	21.30 - 22.30	الخصون الحميدة	التوحيد	مدرس أحمد محمد محضر الدين الحاج
مسجد	Ba'da 'isya - 22.30	فتح القريب ، فتح المعين	الفقه	مدرس فوترى
أولى مسجد	21.30 - 22.30	تلقي (صاراكان) التقريب وفتح القريب	الفقه	مدرس مشاورة فتح الفلاح
مسجد	22.30 - 23.30	تاريخ التشريع الإسلامي	التاريخ ، أسواجا	مدرس محمد مسلم عزيز
مسجد	22.30 - 23.30	المنقذ من الضلال ، منهاج الطالبين	أسواجا ، الفقه	مدرس عازف الحق
مسجد فوترى	22.30 - 23.30	الثبائن في علوم القرآن ، الثبائن في آداب حملة القرآن ، السر الجليل	علوم القرآن ، آداب القرآن ، الطب	مدرس معروفين
مصلى د.ك.	22.30 - 23.30	التقريبات السديدة (قسم العبادات) ، التقريبات السديدة (قسم البوع والفرائض)	الفقه	مدرس توب

- ❖ Selain kitab-kitab tersebut di atas juga akan dibacakan kitab-kitab salafiyah yang lain.
- ❖ Pengajian Ihya aktif pada Hari Ahad, 19 Syawal 1437 H. pengajian selain Ihya aktif hari Rabu, 22 Syawal 1437 H. dan kursus-kursus.
- ❖ Bagi Santri Baru yang hendak menempuh Pendidikan Kilatan, akan diadakan Tes masuk (membaca kitab Fathul Qorib konsepwensi; Santri yang tidak lulus tes akan dikatogerikan Santri Tarbiyah dan wajib mengikuti sekolah di Madrasah Diniyyah Fathul Qorib. Santri yang bersangkutan tidak bersedia, maka bisa berstatus santri kilatan, namun dikenakan aturan **Wajib Sorogan Kitab** malam dan **Wajib Kursus** pada malam hari ba'da maghrib dan siang hari jam 14.00 Wis.

Agenda Tahunan:

1. Ijazah Kubro (setiap malam Jum'at kedua Bulan Shofar).
 2. Asma' Artho (setiap malam Maulid Nabi / tanggal 12 Robi'ul Awal).
 3. Bimbingan Manasik Haji (Bulan Robi'uts Tsani).
 4. Kilatan Berkala; ◻ Bulan Dzul Hijjah ◻ Bulan Robi'ul Awwal ◻ Bulan Sya'ban-Romadhon
- Informasi lebih lanjut kunjungi [website](http://www.kwagean.net) kami di : KWAGEAN.NET, Facebook : PESANTREN FATHUL ULUM atau hp : 0812-2222-2222

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كَتَمَ خَيْرًا أَمْ كَلِمَاتٍ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُ اللَّهُ إِنَّما بعد :

Berkat Rohmat Allah kita masih dalam lindungannya. Amin !

Keharibaan Rosulnya senantiasa kita kirim sholawat dan salam, beliaulah satunya figur sentral dari zaman jahiliyah ke zaman islamiyah !

Segenap Bapak Ibu Guru Madrasah Diniyah Futuhiyah yang saya hormati !

Bersama buku panduan ini, sedikit kami sampaikan perihal yang ada hubungannya dengan peraturan sekolah sungguh saya tekankan kepada segenap Bapak Ibu guru sekalian untuk bersama - sama mengindahkan peraturan - peraturan pada madrasah kita ini mudah - mudahan madrasah kita tercinta ini semakin hari semakin membaik, baik dalam segi kualitas maupun kuantitasnya Amin ya robbal alamin ...

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

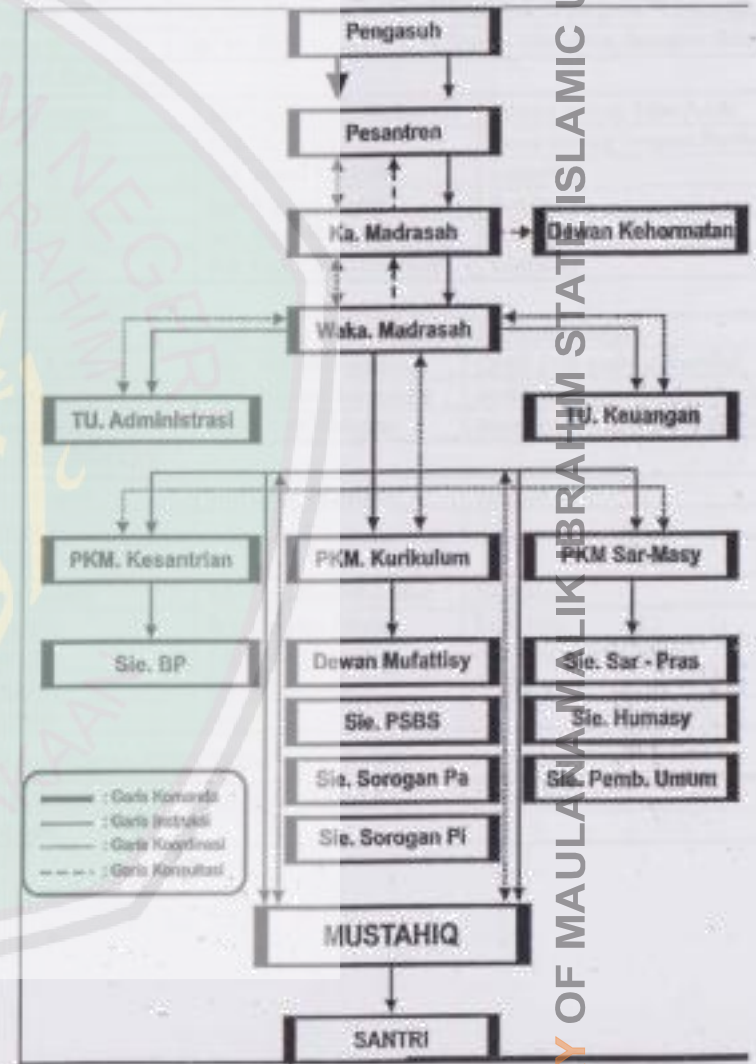
Kwagean, 18 Syawal 1437 H



K. Ahmad Romli Anwar

NIG. 002

A. STRUKTUR KEPENGURUSAN



DEWAN PENYANTUN

Pengasuh	KH. Abdul Hannan Ma'shum	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
Penasehat	KH. Muhadjir Ambar	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
Ketua Pesantren	Ust. Muh. Maghfur	Kwagean Krenceng Kepung Kediri

DEWAN HARIAN

Kepala Madrasah	K. Ahmad Romdli Anwar	Kebonsari Krenceng Kepung Kediri
Wakamad	Ust. M. Masyfu'unnur	Jatirogo Bonang Demak
TU. Administrasi	Ust. M. Habib	Bumi Agung Lempuing Sum-Sel
TU. Keuangan	Ust. Maknun Firdaus	Karang Aji Kedung Jepara
PKM. Kurikulum	Ust. M. Aly Wafa	Lampung Tengah Lampung
PKM. Kesantrian	Ust. Zaini Fakhruddin	Pucuk Sari Weleri Kendal
PKM. Sarmas	Ust. Ali Murtadlo	Singorojo Mayong Jepara

DEWAN KEHORMATAN

KH. Muhadjir Ambar	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
K. Ahmad Romdli Anwar	Kebonsari Krenceng Kepung Kediri

DEWAN MUFATTISY

Koordinator	Ust. M. Khoirul Anam	Kenjeran Surabaya
Anggota	K. Imam Muharror	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
Anggota	Agus M. Maghfur	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
Anggota	Ust. M. Ma'rufin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri

STAF MADIN

Staf Administrasi	Bapak Yazid	Sidoarjo Jawa Timur
Staf Keuangan	Ust. Khoirul Anwar	Ponco Warno Kalirejo Lam Teng

SEKSI - SEKSI**1. Seksi PSBS**

Koordinator	Ust. Khoirul Anam	Cilacap, Jawa Tengah
Anggota	Ust. Haris Romadloni	Blitar, Jawa Timur
Anggota	Ust. M. Sholihuddin	Brangkal Sooko Mojokerto Jatim
Anggota	Ust. M. Abidin	Jatirejo Mojokerto Jatim
Anggota	Ust. Sirojul Munir	Bangle Tanon Sragen
Anggota	Ust. Zainulloh Kholil	Ganjaran Gondang legi Malang

2. Seksi BP

Koordinator	Ust. M. Husamudin	Bonda Kercen
Anggota	Ust. M. Suhadi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
Anggota	Ust. Abdulloh Faqih	Leran Gresik
Anggota	Ust. Bahron Kamalan	Mojomati Jemis Ponorogo
Anggota	Ust. Robitus Surur	Waru Lor Wira Desa Pekalongan
Anggota	Ust. M. Rifat	Sungai lili Muba Sumatera Selatan

3. Seksi Sorogan Pa

Ketua umum	Ust. M. Sho'im Ali Rosyid	Rimbo bujang Tebo Jambi
Ketua I	Ust. M. Zuhdi	Bulak banteng Kenjeran Surabaya
Ketua II	Sdr. Imron Rosyadi	Lampung
Sekretaris I	Sdr. Khoirul Anam	Ponorogo
Sekretaris II	Sdr. Anas Wahyudi	Trenggalek
Bendahara	Sdr. Gus Rohmaturohim	Lampung

4. Seksi Sorogan Pi

Ketua	Sdri. Inarotul Muyassaroh	Lampung Tengah
Wakil Ketua	Sdri. Siti Muthmainnah	Candi Beji Andong Boyolali
Sekretaris	Sdri. Hijjatul Khomishah	Janteh Kwanyar Bangkalan Jatim
Bendahara	Sdri. Dewi Wahyuni	Binyanya Kwanyar Bangkalan

5. Seksi HUMASY

Koordinator	Sdr. Laily Rohmatin	Madiun
Anggota		

6. Seksi SARPRAS

Koordinator	Sdr. Qori khoirul Anwar	Lampung
Anggota	Sdr. Lukman Efendi	Lampung
Anggota	Sdr. Ahmad Anwar	Binangun Blitar Jatim
Anggota	Sdr. Rohmatulloh	Jombang
Anggota	Sdr.	

7. Seksi PEMBANTU UMUM

Koordinator	Sdr. Umar Abdul Aziz	Lampung
Anggota		

Bidang KEGURUAN

A. DEWAN MUSTAHIQ
Putra

N O	KELAS	NAMA	ALAMAT
1.	III Ibt	Ust. Khoiril Anwar	Ponco Warno Kalirejo Lam-Teng Lampung
2.	IV Ibt	Ust. Isma'il Marzuki	Ngawi Jawa Timur
3.	V A Ibt	Ust. Sho'im ali ar-rosyid	Wirotho agung Rimbo bujang Tebo Jambi
4.	V B Ibt	Ust. Agus Muhammad Idris	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
5.	VI A Ibt	Ust. M. Abidin	Jatirejo Mojokerto Jatim
6.	VI B Ibt	Ust. M. Habib	Bumi Agung Lempuing Sum-Sel
7.	I A TSn	Ust. Muhammad Aly Wafa	Lampung tengah, lampung
8.	I B TSn	Ust. Zaini Fahrudin	Pucuk Sari Weleri Kendal
9.	II A TSn	Ust. M. Masyfu'unnur	Jatirogo Bonang Demak
10.	II B TSn	Ust. Abdul Hamid	Keboguyang Sidoarjo Jawa Timur
11.	II C TSn	Ust. Abdulloh Faqih	Pesantren Leran Manyar Gresik Jatim
12.	IIIA TSn	Agus. M. Muslim	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
13.	III B TSn	Ust. Imam Hanafi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
14.	III C TSn	Ust. Maknun Firdaus	Karang Aji Kedung Jepara
15.	I A Aly	Agus H. Miftahuddin Muhtar	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
16.	I B Aly	Agus. M. Barizi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
17.	II A Aly	Ust. M. Abdulloh Munir	Lemahbang Sarirejo Lamongan
18.	II B Aly	Ust. M. Khoiril Anam	Kenjeran Surabaya
19.	III Aly	Agus. M. Maghfur	Kwagean Krenceng Kepung Kediri

Putri

N O	KELAS	NAMA	ALAMAT
1.	III Ibt	Ust. Syahrul Mubarak	Badas, Badas, Kediri
2.	IV Ibt	Ust. Aufal Haq	Kebon Sari Krenceng Kepung Kediri
3.	V Ibt	Ust. Haris Romadloni	Blitar, Jawa Timur
4.	VI Ibt	Ning. Zakiyyatul Millah	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
5.	I TSn	Ust. M. Suhadi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
6.	II TSn	Ust. Ali Murtadlo	Singorojo, Mayong, Jepara
7.	III TSn	Ust. Nelly Rahmawati	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
8.	I Aly	Ning. Aisyatul Husna	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
9.	II Aly	Ning Nurul Khotimah	Kalirejo Gunung sugih Lampung Tengah
10.	III Aly	Ust. Muhammad Mahrus	Terate Sugiharas Bojonegoro

B. DEWAN MUNAWIR

N O	NAMA	ALAMAT
1.	KH. Abdul Hannan Ma'shum	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
2.	Agus H. A. M. Muhdloruddin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
3.	K. A. Romdli Anwar	Kebonsari Kepung Kediri
4.	KH. Muhajir Ambar	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
5.	K. Habibul Amin	Gedu Laut Jombang
6.	K. Abdul Qodir	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
7.	K. imam Muharror	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
8.	K. Musabbihin	Badas Pare Kediri
9.	KH. Wifaqi Ahmadi	Kencong
10.	Ust. Abdur Rohim	Senowo Kencong Kepung Kediri
11.	Ust. Ahmad Rifa'i	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
12.	Ust. Ahmad Roziqin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
13.	Ust. Ahmad Shulthon	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
14.	KH. Abdul Halim	Gedang Sewu Pare Kediri
15.	Ust. Hadi Mas'ud	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
16.	Ust. Hariyono	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
17.	Ust. Hisyam Aly	Jombang Tretek Pre Kediri
18.	Ust. Ilham Asy'ari	Karas Madirejo Pujon Malang
19.	Ust. Imam Mas'ud	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
20.	Ust. M. Rifa'i Hasani	Tunglur Pare Kediri
21.	Ust. Mahmudi Dahlan	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
22.	Ust. Miftahul Huda	Talon Pare Kediri
23.	Ust. Mukhtar Assakaki	Ploso Klaten Kediri
24.	Ust. Mukromin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
25.	Ust. Saiful Umar	Lamong Pare Kediri
26.	Ust. Suhadi Ahmad	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
27.	Ust. Agus. M. Abdulloh Fauzi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
28.	Ust. Ma'rufin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
29.	Ibu Nyai Anis Faizah	Kebonsari Kepung Kediri
30.	Ust. Aly Azhar	Krecek Badas Kediri
31.	Ust. Rofiq Syadzali Ahmad	Tawang Sari Garum Dhuar
32.	Ust. Zaini Ahmad	Sidoarjo
33.	Ust. Badruz Zaman	Babat Lamongan
34.	Ust. Farid Fi Mahasinihi	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
35.	Ust. Khoiril Anam	Sidadadi, Bulaksari, Bantarsari, Cilacap

36.	Ning Rif'atul Hasanah U.	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
37.	Ning Nailussa'adah	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
38.	Ustd. Maryatul Qibtiyyah	Candi, Beji, Andong, Boyolali
39.	Ustd. Nurul Izzah	Mlaten, Rejoagung, Ngoro, Jombang
40.	Ust. Khomsan Yoga Utama	Mojomati Jetis Ponorogo
41.	Ust. Hasanuddin	Benda Kerep Harjamukti Cirebon Jawa Barat
42.	Ust. M. Sholihuddin	Brangkal Sooko Mojokerto Jatim
43.	Agus Muhammad Baha'uddin	Kwagean Krenceng Kepung Kediri
44.	Ust. Sirojul Munir	Bangle Tanon Sragen
45.	Ust. Ahmad Bahron Kamalan	Mojomati Jetis Ponorogo
46.	Ust. Zainulloh Kholil	Ganjaran Gondang legi Malang
47.	Ust. Muhammad Robitus Surur	Waru Lor Wira Desa Pekalongan
48.	Ust. Muhammad Zuhdi	Bulak banteng Kenjeran Surabaya
49.	Ust. Muhammad Rif'at	Sungai lilin Muba Sumatera Selatan

C. TATA TERTIB DEWAN ASATIDZ

PASAL I :KEWAJIBAN – KEWAJIBAN

1. Menjaga nama baik perguruan (Sifat Muru'ah).
2. Aktif dan disiplin dalam tugas.
3. Mentaati jam mengajar sesuai ketentuan sebagai berikut:
 - a. Persiapan masuk kelas pukul 1:45 Wis (Siang)
 - b. Masuk kelas pukul 2:00 Wis (Siang)
 - c. Istirahat pukul 3:15 Wis (Siang)
 - d. Pulang Sekolah pukul 4:30 Wis (Siang)
4. Berbusana rapi dan sopan Syar'an wa Adaban (Kopyah/Sandal).
5. Berpakaian seragam pada hari yang telah ditentukan:
 - Sabtu dan Ahad safari coklat muda,
 - Senin dan Selasa Safari putih,
 - Rabu dan Kamis safari abu-abu tua.
6. Mengisi jurnal hadir dewan Asatidz di kantor pada jam pertama
7. Menghubungi pengurus bila berhalangan hadir, selambat-lambatnya satu hari sebelum masuk.
8. Mengabsen Santri dan mengisi jurnal kelas.
9. Mengikuti mujahadah setiap tanggal 11 untuk guru pondok.
10. Menghadiri rapat atau sidang yang telah ditentukan
11. Mentaati keputusan-keputusan sidang/rapat yang telah ditentukan.

PASAL II :LARANGAN-LARANGAN

1. Menambah/mengganti pelajaran.
2. Menambah/mengurangi jam pelajaran
3. Pulang/istirahat sebelum waktunya meskipun badal
4. Berambut dan berkuku panjang.
5. Merokok di dalam kelas
6. Berbicara hal-hal yang tidak pantas
7. Menghentikan pelajaran sebelum waktu yang telah ditentukan

PASAL III : ANJURAN-ANJURAN

1. Musyawarah antar Ustadz.
2. Mengikuti pengajian kitab Ihya' Ulumuddin untuk Ustadz Pondok.

PASAL IV :LAIN-LAIN

Hal-hal yang belum tercantum di atas akan diatur kemudian, bila diperlukan.

Ditetapkan di:

Kwagean, 10 Romadlon 1437 H./15 Juni 2016 M.

Kepala Madrasah



Bidang Kependidikan Madrasah Diniyah Futuhiyyah meliputi; Silabus Mata Pelajaran, Pelajaran Wajib Tulis Dan Wajib Hafal, Ekstra Kurikuler, Standar Kompetensi, Alokasi Waktu Belajar, Jadwal Hari Masuk Dewan Asatidz dan Jadwal Pelajaran.

A. SILABUS MATA PELAJARAN

▪ **Tingkat Ibtidaiyyah**

Kls	Pelajaran	Semester Satu	Semester Dua
III	فقہ حوان	فصل في مبطلات التيمم	فصل في شروط ... - ختم
	توحيد حوان	تائدا لن داليلي بين كوسن الله فرسفانان حياة	صفة واجب لن بحال ... - ختم
	الا	نظم ٢٠ - نظم ٢٠	نظم ٢١ - ختم
	تجويد حوان	باب إدغام التماثلين	باب احكام لام التعريف
	رأس سبراه	الدرس الخامس	الدرس السادس - ختم
	القرآن	سورة الناس - سورة التكاثر	سورة القارعة - سورة الضحى
	فصلتان	دعاء قوت	فصل في مبطلات الصلاة - ختم
IV	المبادئ النحوية	نظم ١ - نظم ٥٠	نظم ٥١ - ختم
	المبادئ الصرفية	اول - صيغة	ابنية الاسماء والافعال - ختم
	عقيدة العوام	باب عاوروهي اسماني فارا ني لن رسل	باب عاوروهي ملائكة ... ختم
	تاريخ النبي	دار الندوة كدوع كبا عسان	حجراهي كوسني ني - ختم
	المبادئ الفقهية ١-٢	فروض الوضوء	باب الغسل - ختم
	هداية الصبيان	باب احكام لام التعريف ولام الفعل	باب حروف التفخيم ... - ختم ني
	القرآن	سورة الليل - سورة الانشقاق	سورة المطففين - سورة النباه
V	تربية المعلم	نظم من طلب العلم	نظم وليك اوقاته - ختم
	الأحرومية	باب التبتاء والحتر	باب العوامل الداخلة ... - ختم
V	قواعد الصرفية	باب التمعيدي واللازم	باب أنبية المصادر مطلقا - ختم
	لغة الأطفال	باب في الثلثين والمقارئين الما حسيين	أقسام اللد - ختم
	قواعد الإعلال	القاعدة الثالثة عشرة	القاعدة الثالثة عشرة - ختم

Kls	Pelajaran	Semester Satu	Semester Dua
Pi	مبادئ الفقهية ٣-٤	جزء ٣	جزء ٤ - ختم
	بدء الأملالي	وما كانت نيبا فظ اتني ...	وذو القرنين ... - ختم
	الأخلاق النبات ١	ماذا يجب عليك لوالديك	اداب البنت مع اخواتها ... - ختم
VI	درة التيمية	إن قصد الجزا به للطلب ...	باب الجواوزم - ختم
	قواعد اللغوي	او حذف حرف علة او نون ...	ثم من الذي ... - ختم
	تصريف اللغوي	الفعل المضارع المبني للفاعل ...	فعل الأمر المبني للفاعل - ختم
VI	سلم التوفيق	فصل يجب صوم شهر رمضان	فصل يجب الحج - ختم
	حياة الإسلام	أذكر لنا سيرة النبي	بين لنا بعض أوصاف النبي - ختم
	وصايا	الدرس العاشر	الدرس الحادي عشرة - ختم
Pi	جزرية	باب إدغام التماثلين	باب الضاد والظاء - ختم
	خلاصة نور البقين	اسلام حمزة وعمر	حصار النبي وأهل بيته - ختم
	رسالة المحيض	مهمة ... / صحيفة ٢٤	باب نفاس - ختم

▪ **Tingkat Tsanawiyyah**

Kls	Pelajaran	Semester Satu	Semester Dua
I	العربي	باب النائب الفاعل	باب المبتداء والخبر - ختم
	قواعد الاعراب	اول - وجاء التقليل والرض كان ...	وكون لكن للاستدراك جل ... - ختم
	المقصود	اول - فصل في ابنية المبالغة	فصل في تصريف الصحيح - ختم
	تيجان الجراري	اول - وقد تم القسم الاول (ص ١٩)	وقد تم القسم الاول (ص ١٩) - ختم
	فتح القريب ١	اول - اركان الصلاة	اركان الصلاة - كتاب احكام الصلاة
	ابن ابي حمزة	يحرم من الرضاغ ما يهرم من النسب ...	ثلاثة لا يكلمه الله - ختم
	تعلم للتعلم	قال ابي حنيفة لأبي يوسف	قال الشيخ ابو نصر ... - ختم
II	الفية ١	النائب الفاعل	الإشتمال - أنمال التفضيل
	فتح القريب ٢	كتاب احكام الزكاة - فصل في الصلغ	فصل في الصلغ - كتاب احكام السكاغ
	كتابة العوام	وهذا الكموم الخمسة ...	والليل على وجوب ... - ختم
	بلوغ المراد ١	باب صلاة الجماعة والإمامة	باب صلاة المسافر والمريض - باب العرخصة في الربايا
	فراض	فصل في العول	باب التعصيب - ختم

	رسالة الخميس	سجود تكرار الدور وعدم انتظام قراءة	سجود عدم تكرار الدور ... - ختم
III	فتحة ٢	فتحة - كم وكأي وكفا	الحكاية - ختم
	فتح القريب ٣	كتاب احكام النكاح - كتاب احكام الحدود	كتاب احكام الحدود - ختم
	بلوغ المرام ٢	ابواب السلم - باب قال الجاني	باب قال الجاني - ختم
	مصطلح الحديث	اول - القسم الخامس عشر الموقوف	القسم الخامس عشر الموقوف - ختم
	علم العروض	القدمة - صحيفة ٤٣	الدوائر - ختم

▪ Tingkat Aliyyah

Kls	Pelajaran	Semester Satu	Semester Dua
I	جوهر المكنون	الباب الثامن الإنجاز والإطبات	القرن علم البيان - ختم
	سلم للتورق	فصل في التناقض	فصل في العكس للمستوي - ختم
	فتح للمعين ١	اول - ويسن وقف على رأس كل آية	ويسن وقف على رأس كل آية - فصل في الصلاة الجماعة
	اصول الفقه	باب الجمل والمبين	باب الأعمال - ختم
	التيسير	فصل ص ٢٦	الفرع الثالث الإمالة - ختم
	دروس فلكية	اول - ختم	-
	فتح الرؤف	-	اول - ختم
Pi	رياض الصالحين ١	اول - باب تعظيم حرمت المسلمين ... الخ	باب تعظيم حرمت المسلمين ... الخ - باب فتاعة والعتاف والاقتصاد
II	عقود الجمان ١	مقدمة - تتيه ص ٧٧	أحوال متعلقات ... - صحيفة ١٤١
	فتح للمعين ٢	فصل في الصلاة الجماعة - باب البيع	باب البيع - فصل في الطلاق
	حصون الحميدية	مقدمة - الفصل الرابع (ص ١١٩)	الفصل الرابع (ص ١١٩) - ختم
Pi	رياض الصالحين ٢	القاعدة الثالثة اذا اجتمع الحلال والحرام	القاعدة الثالثة الإتيان
	عقود الجمان ٢	باب القناعة - باب اداب السلام	باب اداب السلام - كتاب الحج
III	عقود الجمان ٢	القرن الثاني علم البيان - ص ١٩٧	لمت منه ص ١٩٨ - ختم
	الغية السوطي	اول - صفة رواية الحديث	صفة رواية الحديث - ختم
	عظة الناشئين	الإرادة	الزعامة والرئاسة - ختم

	فتح المعين ٢	اسفل في الطلاق - باب المهاد	باب المهاد - ختم
Pi	تاريخ التشريع	اول - اسباب اختلاف الأئمة ائمتهدين	الامام ابو حنيفة - ختم
	تأديب البنين والبنات	اول - من حقوق الأولاد العدل بينهم ... الخ	من حقوق الأولاد العدل بينهم ... الخ - ختم
Pi	حصون الحميدية	مقدمة - الفصل الرابع (ص ١١٩)	الفصل الرابع (ص ١١٩) - ختم
	رياض الصالحين ٣	كتاب الحج - باب النهي عن تعذيب العبد. الخ	باب النهي عن تعذيب العبد. الخ - ختم

B. PELAJARAN WAJIB TULIS DAN WAJIB HAFAL

➤ Pelajaran Wajib Tulis

KELAS	MATA PELAJARAN
III Ibtida`	Semua mata pelajaran
IV Ibtida`	(١) المبادئ النحوية (٤) تتيه التعلم
	(٢) المبادئ الصرفية (٥) القرآن الكريم
	(٣) عقيدة العوام
V Ibtida`	(١) الأجرومية (٣) قواعد الصرفي الإصطلاحي
	(٢) قواعد الإعلال
VI Ibtida`	(١) الدورة التيمية (٢) قواعد الصرفي اللغوي
I Tsanawiyah	المعريطي
II Tsanawiyah	الغية ١
III Tsanawiyah	الغية ٢
I Aliyyah	جوهر المكنون

➤ Pelajaran Wajib Hafal

KELAS	MATA PELAJARAN
III Ibtida`	(١) القرآن (٣) عقائد ٥٠
	(٢) رأس سوره (٤) الاالا
IV Ibtida`	(١) القرآن (٣) المبادئ الصرفية
	(٢) المبادئ النحوية (٤) عقيدة العوام
V Ibtida`	(١) الأجرومية (٢) الأمثلة التصريفية (الإصطلاحي)
VI Ibtida`	(١) الدورة التيمية (٢) الأمثلة التصريفية (اللغوي)

I Tsanawiyah		المدرسي
II Tsanawiyah		الفية ابن مالك ١
III Tsanawiyah		الفية ابن مالك ٢
I Aliyyah		جوهر المكنون

C. EKSTRA KURIKULER

N O	KEGIATAN	T I N G K A T	KELAS	MATERI
1.	SOROGAN	Ibtida'iyah	IV	المبادئ الفقهية ٢-١
			V	المبادئ الفقهية ٤-٣
			VI	سلم التوفيق
		Tsanawiyah	I	فتح القريب ١
			II	فتح القريب ٢
			III	فتح القريب ٣
Catatan: Metode Sorogan adalah tanya jawab dan diskusi				
2.	Penggajian Bandongan	Ibtida'iyah	IV	تصريف من حرومية
			V	من البناء والأساس حرومية plos
			VI	الكيلاني
		Tsanawiyah	I	كفاية الأصحاب
			II	مكودي ١
			III	مكودي ٢
		A l i y y a h	I	تفسير جلالين جز ١ - ١٠
			II	تفسير جلالين جز ١١ - ٢٠
			III	تفسير جلالين جز ٢١ - ٣٠
3.	Musyawarah	Ibtida'iyah	Semua Mata Pelajaran	
		Tsanawiyah	Fan Alat, Fiqh dan pelajaran pendukung nya.	
		A l i y y a h	Fan Alat, Fiqh dan pelajaran pendukungnya.	

D. STANDAR KOMPETENSI

I. STANDAR KOMPETENSI LULUSAN MADIN

■ LULUSAN IBTIDAIYYAH

1. Bidang Pengetahuan

- Memiliki pengetahuan dasar tentang agama Islam.
- Memiliki pengetahuan dasar tentang bahasa Arab sebagai alat untuk memahami ajaran agama Islam.

2. Bidang Pengamalan

- Dapat dan gemar membaca Al-Qur'an.
- Memiliki akidah sesuai dengan paham Ahlulsunnah Waljamaah.
- Mengamalkan ajaran Islam sesuai dengan perkembangan santri.
- Dapat menggunakan dasar-dasar nahwu-shorof secara sederhana dalam membaca kitab-kitab berbahasa Arab.
- Mampu belajar dengan cara yang baik dengan bimbingan guru.

3. Bidang Nilai dan Sikap

- Cinta terhadap agama Islam dan berkeinginan untuk melakukan ibadah.
- Berminat dan bersikap positif terhadap ilmu.
- Disiplin dan taat pada peraturan yang berlaku.
- Menghormati dan meneladani para ulama'.
- Berkomunikasi secara jelas dan santun.

■ LULUSAN TSANAWIYYAH

1. Bidang Pengetahuan

- Memiliki pengetahuan tentang ajaran agama Islam dan mampu menyampaikan argumentasinya.
- Memiliki pengetahuan yang cukup tentang bahasa Arab sebagai alat untuk memahami ajaran agama Islam.

2. Bidang Pengamalan

- Dapat dan gemar membaca Al-Qur'an.
- Memiliki akidah sesuai dengan faham Ahlulsunnah Waljamaah.
- Mengamalkan ajaran Islam sesuai dengan perkembangan santri.
- Dapat menggunakan nahwu-shorof dengan baik dalam membaca kitab-kitab berbahasa Arab.
- Mampu belajar dengan cara yang baik dengan bimbingan guru.

3. Bidang Nilai dan Sikap

- Cinta terhadap agama Islam dan berkeinginan untuk melakukan ibadah.



Y A Y A S A N N U R U S S A L A
Pesantren Mathali'ul Huda

Jl. Polgarut Selatan, Kajen, Margoyoso, Pati 59154 Jawa Tengah Phone (0295) 41501

SURAT KETERANGAN

Nomor : 335/K/PMH Pusat/105/TV/17

Dengan ini kami dari Pengurus Pesantren Mathali'ul Huda Pusat (PMH Pusat) menerangkan bahwa :

Nama : Sahal Mahfudh
 NIS : 1096
 Wali : Abdur Rohman
 TTL : 11 September 1991
 Alamat : Panggang – Jepara – Jepara

Adalah benar-benar Alumni Pesantren Mathali'ul Huda Pusat (PMH Pusat) yang telah melakukan penelitian di Pesantren Mathali'ul Huda Pusat (PMH Pusat) tahun periode 2016/2017 dalam rangka penyusunan tesis dengan judul:

كتابة "عزب فيجُون" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطوّر وتطوير تعليم اللغة العربية باندونيسيا
 (دراسة وصفية تحليلية)

Adapun jadwal kegiatan pengajian kitab, sebagaimana terlampir.

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenarnya, dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kajen, 08 April 2017

Ketua,

Sekretaris,


 Abdullah Luthfi


 M. Safi'ul Umam



JADWAL KEGIATAN

Pendidikan PMH Pusat 16\17

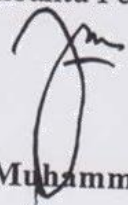
Pengajian di PMH pusat dibagi menjadi tiga Marhalah (tingkatan):

1. **Ula** terdiri dari kelas 1 dan 2 DU
2. **Wustho** terdiri dari kelas 1 Ts, dan 1 DW
3. **Aliyah** terdiri dari kelas 2 Ts, 3 Ts, 2 DW dan 1 dan 2 Aliyah

NO	HARI	KEGIATAN	Marhalah	WAKTU	TEMPAT
1	SABTU	Hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da subuh - 06.30 WIS	Musholla
		Mudrosah	• 3 Aly • 2 Aly	Ba'da subuh - selesai	• Kamar D • Kamar C
		Ngaji At-Tibyan	Aliyah	Ba'da ashar-selesai	Ndalem gus rozac
		Ngaji Yanbu'a Juz 7	Wustho	Ba'da ashar-selesai	Ndalem
		Ngaji yanbu'a makhroj dan sifat	Ula	Ba'da ashar-selesai	Hall
		Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah	Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan
		Sorogan	3 Ts dan 2 DW	Ba'da Maghrib	Ndalem H. Ni'am Tamyiz
		Sorogan	2 Aly	20.00 - selesai	Ndalem
		Kajian Nahwu	2 Ts	20.00 - selesai	Ndalem
		Halaqoh hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly dan 2 Ts)	20.00 - selesai	Musholla
		Jam Belajar	3 dan 2 Aly	Setelah jam malam	Kesepakatan
2	AHAD	Hafalan Muroja'ah	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da Subuh - 06.00 WIB	Musholla
		Mudrosah	• 3 Aly • 2 Aly	Ba'da subuh - selesai	• Kamar D • Kamar C
		Ngaji Tanqihul Qoul	Aliyah	Ba'da 'Ashar - Selesai	Mushalla
		Ngaji Ta'limul Muta'alim	Wustho	Ba'da 'Ashar - Selesai	Ndalem Gus Nur
		Latihan Arab pegon	Ula	Ba'da 'Ashar - Selesai	Ndalem
		Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah	Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan
		Jam Belajar	Semua marhalah (kecuali Ula)	Setelah jam malam	Kesepakatan
3	SENIN	Hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da Subuh - 06.00 WIB	Musholla
		Mudrosah	• 3 Aly • 2 Aly	Ba'da subuh - selesai	• Kamar D • Kamar C
		Ngaji Fathul Mu'in	Aliyah	Ba'da 'Ashar - Selesai	Mushalla
		Taqrib	Wustho	Ba'da 'Ashar - Selesai	Hall
		Ngaji Safinatussholah	ula	Ba'da 'Ashar - Selesai	Ndalem
		Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah	Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan
		Sorogan	3 Ts dan 2 DW	Ba'da Maghrib - selesai	Ndalem H. Samudra
		Sorogan	1 Aly	Ba'da Maghrib - selesai	Ndalem H. Ni'am Tamyiz
		Dauroh B. Arab	Semua marhalah	20.00 WIB - selesai	Kondisional
		Jam belajar	3 Aly dan 1 Ts	20.00 WIB - selesai	Kesepakatan

4	SELASA	Hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da Subuh - 06.00 WIB	Musholla
		Mudrosah	<ul style="list-style-type: none"> • 3 Aly • 2 Aly 	Ba'da subuh - selesai	<ul style="list-style-type: none"> • Kamar D • Kamar C
		Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah	Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan
		Sorogan	3 Ts dan 2 DW	Ba'da Maghrib - selesai	Ndalem H. Santos
		Jam Belajar	Semua marhalah (kecuali Ula)	Setelah jam malam	kesepakatan
5	RABU	Hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da Subuh - 06.00 WIB	Musholla
		Mudrosah	<ul style="list-style-type: none"> • 3 Aly • 2 Aly 	Ba'da subuh - selesai	<ul style="list-style-type: none"> • Kamar D • Kamar C
		Ngaji Fathul Mu'in	Aliyah	Ba'da 'Ashar - Selesai	Mushalla
		Jurumiyah	Wustho	Ba'da Ashar - selesai	Ndalem
		Ngaji Akhlaqul lil Banin Juz 3	Ula	Ba'da 'Ashar - Selesai	Ndalem Gus Nung
		Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan	Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah
		Jam Belajar	Semua marhalah (kecuali Ula)	Setelah jam malam	kesepakatan
6	KAMIS	Hafalan	semua marhalah (kecuali 2 Aly)	Ba'da Subuh - 06.00 WIB	Musholla
		Mudrosah	<ul style="list-style-type: none"> • 3 Aly • 2 Aly 	Ba'da subuh - selesai	<ul style="list-style-type: none"> • Kamar D • Kamar C
		Berjanjen	Semua marhalah	Ba'da Isya' - selesai	Ndalem
		Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan	Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah
		Jam Belajar	3 Aly	21.30 - selesai	Ndalem
7	JUM'AT	Musyawahroh Sughro	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1 Aliyah 2. 1 dan 2 DW 3. 3 Ts 4. 2 Ts 5. 1 Ts 6. 1 dan 2 DU 	20.00 WIB - selesai	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kamar G 2. Hall 3. Kamar F 4. Kamar E 5. Kamar D 6. Ndalem
		Ngaji Al Qur'an	Semua marhalah	Ba'da Maghrib	Sesuai ketentuan
		Jam Belajar	Semua marhalah (kecuali Ula)	Setelah jam malam	kesepakatan

Mengetahui,
Pembantu Pengasuh PMH P



H. Muhammad Abbad



المعهد الحسنیة

PESANTREN PUTRI AL-HUSNA YAYASAN NURUS SALAM

Office : Komplek PMH Pusat, Kajen Margoyoso Pati Jawa Tengah 59154 Telp. (0295) 45

SURAT KETERANGAN

Nomor : 259/K/PPAH/64/TV/17

Dengan ini kami dari Pengurus Pesantren Putri Al-Husna (PPAH) menerangkan bahwa :

Nama : Sahal Mahfudh
Wali : Abdur Rohman
TTL : 11 September 1991
Alamat : Panggang – Jepara - Jepara

Adalah benar-benar telah melakukan penelitian di Pesantren Putri Al-Husna (PPAH) tahun periode 2016/2017 M dalam rangka penyusunan tesis dengan judul:

تتمة "عزيبا فيكون" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية باتدونيسيا
(دراسة وصفية تحليلية)

Adapun jadwal kegiatan, sebagaimana terlampir.

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenarnya, dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kajen, 08 April 2017

Ketua,

Evi Zulfatun Wati, Sekretaris,
Heli Maghfiroh

NO	WAKTU	SABTU	AHAD	SENIN	SELASA	RABU	KAMIS	JUM'AT
01.	04.30- 04.50 WIS	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh	Jama'ah Subuh
02.	05.00- 06.30 WIS	Ngaji Al-qur'an	Ngaji Al-qur'an	Ngaji Al-qur'an	Ngaji Al-qur'an	Ngaji Al-qur'an	Ngaji Al-qur'an	-
03.	06.30- 07.30 WIS	Nguras Kamar Mandi	Senam pagi (al-Azhar)	Senam pagi (Al-Syafi'iyah)	Senam pagi (Al-Firdaus)	Senam pagi (Al-Mujahadah)	-	-
04.	08.00- 08.30 WIS	-	-	-	-	-	Ngaji barzanji\ manaqib	-
06.	09.00- 10.00 WIS	Ngaos Sulam Attaufiq	Jam belajar dan jam kombongan	Musyawaroh	Demonstrasi Bahasa	Ngaos Daqoiq Alakhbar	Kursus Qiro'ah	-
07.	10.00- 11.00 WIS	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat
08.	11.00- 11.30 WIS	Makan Siang	Makan Siang	Makan Siang	Makan Siang	Makan Siang	Makan Siang	Makan Siang
09.	12.00- 12.30 WIS	Jama'ah Dzuhur	Jama'ah Dzuhur	Jama'ah Dzuhur	Jama'ah Dzuhur	Jama'ah Dzuhur	Jama'ah Dzuhur	-
10.	12.30- 13.00 WIS	Persiapan sekolah	Persiapan sekolah	Persiapan sekolah	Persiapan sekolah	Persiapan sekolah	Persiapan sekolah	-
11.	13.00- 17.15 WIS	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	-
12.	17.15- 18.00 WIS	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan	Shalat Ashar dan Makan
13.	18.00- 19.00 WIS	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib	Jama'ah Maghrib
14.	19.15- 20.00 WIS	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'	Jama'ah Isya'
15.	20.00- 21.00 WIS	Lalaran 100 bait Alfiyah dan jam Belajar	Tartilan dan Jam Kombongan	Ngaos 'Uqudul Lujain	Tabligh Ashghor	Manaqib perkelas dan Pencuplikan	Dziba'an	Sholawat Nariyah,Lalaran Perkelas dan mengaji Manaqib (2 Aly)
16.	21.45-04.30 WIS	Tidur	Tidur	Tidur	Tidur	Tidur	Tidur	Tidur



SURAT KETERANGAN
Nomor: 212/K/PMH-PUTRA/IV/'17

Dengan ini, Pengurus Pesantren Maslakul Huda (PMH) PUTRA menerangkan dan dengan sebenar-benarnya bahwa:

Nama : Sahal Japara
Alamat : Panggang - Jepara
Universitas : Universitas Malik Ibrahim, Malang

Benar-benar telah melakukan Penelitian di Pesantren Maslakul Huda (PMH) PUTRA dalam rangka penyusunan tesis dengan judul :


كتابة "عرب فيكون" (Arab Pegon Scripts) خصصها وإسهاماتها في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية
باندونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)

Adapun jadwal kegiatan pengajian kitab, sebagaimana terlampir.

Demikian Surat Keterangan ini, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kajen, 07 April 2017

Hormat kami,
Ketua Presidium,


M. Iqbal Afrosyid

المعهد الإسلامي مملك الهدى للبينين
Kajen Margoyoso Pati 59154
T. 0295 452333 F. 0295 4150360



Lampiran surat Nomor: 212/K/PMH-PUTRA/IV/'17

JADWAL KEGIATAN KESEHARIAN
PESANTREN MASLAKUL HUDA
Kajen - Margoyoso - Pati

WAKTU	HARI						KAMIS	JUM'AT
	SABTU	AHAD	SENIN	SELASA	RABU			
04.00 - 04.20	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	Jama'ah Sholat Shubuh	
04.20 - 05.00	Pengajian Al Qur'an	Pengajian Al Qur'an	Pengajian Al Qur'an	Pengajian Umum	Pengajian Al Qur'an	Pengajian Al Qur'an	Ziarah Bersama	
07.00 - 13.30	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Sekolah	Tadarus Al Qur'an	
13.30 - 15.00	Perpustakaan	Perpustakaan	Perpustakaan	Perpustakaan	Perpustakaan	Kerja Bakti	Idem	
15.00 - 15.20	Jama'ah Sholat Ashar	Jama'ah Sholat Ashar	Jama'ah Sholat Ashar	Jama'ah Sholat Ashar	Jama'ah Sholat Ashar	Olahraga	Idem	
15.20 - 16.15	Pengajian Kitab Kuning	Pengajian Kitab Kuning	Pengajian Kitab Kuning	Kegiatan Ekstrakurikuler	Pengajian Kitab Kuning	Latihan Tilawah	Idem	
18.00 - 18.20	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	Jama'ah Sholat Maghrib	
18.20 - 19.20	Pengajian Kitab Kuning	Pengajian Kitab Kuning	Jam Hafalan	Pengajian Kitab Kuning	Pengajian Kitab Kuning	Al Barzanji	Pengajian Kitab Kuning	
20.00 - 21.00	Kursus Bahasa Asing	Dauroh Bahasa Arab	Tabligh	Musyawarah PIM	Pengajian Ilmu Nahwu	Idem	Musyawarah	
21.00 - 22.00	Idem	Idem	Kursus Bahasa Asing	Idem	Idem	Idem	Idem	
22.00 - 04.00	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	Istirahat	



YAYASAN NURUS SALAM
PESANTREN SALAF MODERN
MATHALI'UL HUDA AL KAUTSAR

Jl. Pol Garut Selatan Kajen - Margoyoso - Pati 59154 ☎ (0295) 452462

مؤسسة نور السليم
المعهد السلفي للتصديق مطالع المصادر الكوثري
الشارع نزل عاروت الهادي حاجين - سرقابا - باطنى ٥٩١٥٤
(٠٢٩٥)٤٥٢٤٦٢ ☎

SURAT KETERANGAN

Nomor : 331/G/PMH Al Kautsar/17/IV/'17

Dengan ini kami selaku Pengurus Pesantren Mathali'ul Huda (PMH) Al Kautsar menerangkan bahwa :

Nama : Sahal Mahfudz
Alamat : Panggang – Jepara – Jepara

benar-benar telah melakukan penelitian di Pesantren Mathali'ul Huda (PMH) Al Kautsar tahun ajaran 2016/2017 dalam rangka penyusunan tesis dengan judul:

كتابة "عزب قيجون" (Arab Pegon Scripts) خصائصها وإسهاماتها في تطور وتطوير تعليم اللغة العربية باتدونيسيا (دراسة وصفية تحليلية)

Adapun jadwal kegiatan kegiatan, sebagaimana terlampir.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Kajen, 08 April 2017
Ketua Umum Sekretaris I

M. Amin Najib M. Lukman Hafid



No	Nama	Jabatan	Waktu	Tempat	Paraf
1.	M. Amin Najib	Ketua Umum	08.04.17	Kajen	
2.	M. Lukman Hafid	Sekretaris I	08.04.17	Kajen	



YAYASAN NURUS SALAM
PESANTREN SALAF MODERN
MATHALI'UL HUDA AL KAUTSAR

Jl. Pol Garut Selatan Kajen - Margoyoso - Pati 59154 ☎ (0295) 452462

مؤسسة نور السلف
المعهد السلفي للتصديق مطالع القرآن الكريم
الشارع نزل عاروت المائتي حاجين - مرتياصا - باهي ٥٩١٥٤
(٠٢٩٥)٤٥٢٤٦٢ ☎

JADWAL KEGIATAN

PMH Al Kautsar Putra
Tahun Ajaran 2016/2017

No.	Kegiatan	Hari	Waktu (WIB)	Tempat	Bidang	Penanggung Jawab
1.	Jama'ah Sholat Shubuh	Setiap hari aktif	04.30-05.00	Masjid Ummul Quro	Semua Bidang	Pengurus Harian dan Devisi Keamanan
2.	Tashifan	Sabtu dan Ahad	05.00-06.00	Makam Mbah Dullah Salam	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
3.	Hafalan	Setiap hari aktif	05.00-06.00	Masjid Ummul Quro	PIM	Devisi Pendidikan PIM
4.	Madin Ulumul Qur'an	Sabtu dan Ahad	08.00-10.00	Musholla Thoriqoh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Madin
5.	Kejar Paket	Sabtu dan Ahad	14.30-17.00	SMK Cordova	Kejar Paket	Devisi Pendidikan Kejar Paket
6.	Jama'ah Ashar	Setiap hari aktif	15.00-15.30	Masjid Ummul Quro	PIM dan SMK	Devisi Pendidikan PIM dan SMK
7.	Mengaji Al Qur'an	Setiap hari aktif	14.30 - selesai	Ndalem Pengasuh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
8.	Mengaji Kitab	Setiap hari aktif	15.30-16.30	Aula dan Kamar Z	PIM	Devisi Pendidikan PIM
9.	Mengaji Al Qur'an	Setiap hari selain malam Selasa dan Jumu'ah	18.30 - selesai	Ndalem Pengasuh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
10.	Mengaji Al	Setiap hari	18.30 -	Masjid	PIM	Devisi



YAYASAN NURUS SALAM
PESANTREN SALAF MODERN
MATHALI'UL HUDA AL KAUSAR

Jl. Pol Garut Selatan Kajen - Margoyoso - Pati 59154 ☎ (0295) 452462

مؤسسة نور السلام
المعهد السلفي العصري مطالع الهدى الكوثري
الشارع نون غاروت الهادي حامين - مرتاياصا - باطنى ٥٩١٥٤
(٠٢٩٥)٤٥٢٤٦٢ ☎

Qur'an	aktif	selesai	Ummul Quro		Pendidikan PIM
Mengaji Al Qur'an	Setiap hari aktif	18.30 - selesai	Aula dan Kamar Z	SMK	Devisi Pendidikan SMK
Ayatan	Setiap hari aktif	21.00-22.00	Makam Mbah Dullah Salam	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
Musyawahroh	Setiap hari aktif	22.00-23.00	Masjid Ummul Quro	PIM	Devisi Pendidikan PIM
Madin Cordova	Setiap hari aktif	21.00-22.00	Kamar E	SMK	Devisi Pendidikan SMK





YAYASAN NURUS SALAM
PESANTREN SALAF MODERN
MATHALI'UL HUDA AL KAUTSAR

Jl. Pol Garut Selatan Kajen - Margoyoso - Pati 59154 ☎ (0295) 452462

مؤسسة نور السليم
المعهد السلفي العصري مطالع الهدى الكوثري
الشارع نون غاروت (البناني حامين) - مرتابا صا - بالمى ٥٩١٥٤
(٠٢٩٥)٤٥٢٤٦٢ ☎

BIDANG TAHAFFUDZ

No.	Kegiatan	Hari	Waktu (WIB)	Tempat	Bidang	Penanggung Jawab
1.	Jama'ah Sholat Shubuh	Setiap hari aktif	04.30-05.00	Masjid Ummul Quro	Semua Bidang	Semua Pengurus
2.	Tashifan	Sabtu dan Ahad	05.00-06.00	Makam Mbah Dullah Salam	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
3.	Mudarosah Al Qur'an	Setiap hari selain Sabtu dan Ahad	05.00-06.00	Makam Mbah Dullah Salam	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
4.	Muroja'ah	Setiap hari selain Sabtu dan Ahad	06.00 - selesai	Makam Mbah Dullah Salam	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
5.	Madin Ulumul Qur'an	Sabtu dan Ahad	08.00-10.00	Musholla Thoriqoh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Madin
6.	Kejar Paket	Sabtu dan Ahad	14.30-17.00	SMK Cordova	Kejar Paket	Devisi Pendidikan Kejar Paket
7.	Mengaji Al Qur'an	Setiap hari aktif	14.30 - selesai	Ndalem Pengasuh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
8.	Jama'ah Sholat Maghrib	Setiap hari aktif	18.00-18.30	Masjid Ummul Quro	Semua Bidang	Semua Pengurus
9.	Mengaji Al Qur'an	Setiap hari selain malam Selasa dan Jumu'ah	18.30 - selesai	Ndalem Pengasuh	Tahaffudz	Devisi Pendidikan Tahaffudz
10.	Ayatan	Setiap hari	21.00-	Makam	Tahaffudz	Devisi



YAYASAN NURUS SALAM
 PESANTREN SALAF MODERN
MATHALI'UL HUDA AL KAUSAR

Jl. Pol Garut Selatan Kajen - Margoyoso - Pati 59154 ☎ (0295) 452462

مؤسسة نور السلف
 المعهد السلفي للتحصيل مطالع القدير الكوثري
 الشارح نول غاروت (المناسي) جامين - مرتاياصا - باطي ٥٩١٥٤
 (٠٢٩٥)٤٥٢٤٦٢ ☎

		aktif	22.00	Mbah Dullah Salam	Pendidikan Tahaffudz	



Hasil Wawancara dengan Bapak KH Agus Sunyoto (Ketua Lesbumi PBNU & Penulis Atlas Walisongo) tentang Aksara Pegon, Perkembangan dan Peranannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia. Di Kediaman Beliau Kompleks Pesantren Tarbiyatul Arifin Pakis Malang, 10 Maret 2017

- ❖ Peneliti: Pak Kiai Agus Sunyoto, menurut bapak, aksara pegon Jawa muncul sejak kapan?
- ❖ Kiai Agus: aksara pegon muncul di Jawa itu sejak abad ke 17, setelah masa walisongo. Kronologi awalnya, banyak pelajar Indonesia yang muqim dan belajar di Arab. Setelah bersinggungan dengan banyak pelajar dari Malaka, Sumatera, dan juga bersinggungan dengan kitab-kitab Arab, muncullah aksara pegon di Jawa.
- ❖ Peneliti: berarti, pada zaman walisongo, di Jawa belum ada aksara pegon kiai?
- ❖ Kiai Agus: berdasarkan bukti-bukti naskah klasik yang saya teliti, saya belum menemukan pada zaman walisongo ada kitab maupun naskah ditulis dengan menggunakan aksara arab pegon. Di Lesbumi, itu ada 6528 naskah keislaman mulai abad ke-15 yang tersimpan di perpustakaanannya. Dan tidak saya temukan, pada zaman walisongo, naskah yang tertulis dengan menggunakan aksara pegon. Yang ada, malah di padepokan-padepokan tempat walisongo menyebarkan ilmu, yang diajarkan malah kitab-kitab agama yang ditulis dengan menggunakan aksara Jawa. Naskah-naskah berbahasa Jawa yang ada pada zaman walisongo secara garis besar bisa dibagi menjadi dua bagian, yaitu: naskah tentang tauhid dan naskah sederhana tentang ibadah. Kitab-kitab zaman walisongo banyak yang ditulis dengan menggunakan aksara Jawa, antara lain kitab Tapuk Cakarai, sejenis kitab primbon yang dinisbatkan kepada Sunan Ampel. Kitab Tapuk Cakarai ini berisi ilmu wifiq, rajah, azimat, asma', petungan abajadun hawazun, wirid, hizib, doa khusus, tawassul dan lain-lain.
- ❖ Peneliti: kalau saya pernah baca di salah satu literatur (Pesantren, Dari Transformasi Metodologi Menuju Demokratisasi Institusi: Mujammil Qomar), Sunan Ampel pernah mendirikan pesantren di Kembang Kuning Surabaya, dan di pesantrennya diajarkan pembelajaran kitab dengan menggunakan model *utawi iki iku*. Kalau saya baca di buku lain, (Berangkat dari Pesantren: KH Saifuddin Zuhri), katanya yang mencetuskan aksara pegon di Jawa dan mengembangkan makna gandul *utawi iki iku* adalah Sunan Ampel. Bagaimana menurut pendapat Pak Kiai?
- ❖ Kiai Agus: sebenarnya, di Kembang Kuning, itu bukan pesantren. Itu adalah rumah mertuanya, Ki Wiryosaroyo yang dikenal sebagai Ki Bang Kuning. Tentang pendapat yang berkata bahwa yang mencetuskan arab pegon dan makna gandul yang sekarang dipergunakan di pesantren-pesantren, saya tidak sepakat. Sebab, ya itu tadi, pada zaman walisongo, belum ada bukti otentik tentang naskah arab pegon. Kalau pun pendapat itu benar, seharusnya ada bukti otentik yang bisa menjadi acuan umum. Aksara pegon, menurut yang saya temukan, di Jawa, itu mulai muncul sejak abad ke-17. Dan pada abad ke-18, aksara pegon sudah banyak dipergunakan dimana-mana, di pesantren-pesantren, bahkan untuk surat-menyurat kerajaan. Kalau mau diteliti, sebenarnya makna gandul yang sekarang dipergunakan di pesantren-pesantren itu sangat kuat dipengaruhi oleh kitab-kitab fiqh berbahasa Arab yang masuk ke Jawa.

Kitab-kitab fiqh berbahasa Arab itu kesulitan dipahami oleh santri-santri Jawa, sehingga membutuhkan media untuk memudahkan. Nah, pada zaman walisongo, belum ada itu kitab-kitab berbahasa Arab yang diajarkan secara umum untuk semua kalangan. Yang ada, kitab-kitab berbahasa Jawa hanacaraka yang berisi panduan sederhana tentang tatacara ibadah dalam Islam. Saya punya manuskrip-manuskrip hanacaraka yang dulu dipergunakan sebagai bahan ajar di padepokan-padepokan walisongo. (Kiai Agus Sunyoto kemudian menunjukkan dua buah kitab tentang adab seorang pencari ilmu yang ditulis dengan tulisan hanacaraka)

- ❖ Peneliti: kalau saya baca di buku Atlas Walisongo, aksara pegon itu sangat dipengaruhi budaya persia, apa benar begitu Kiai?
- ❖ Kiai Agus: iya. Aksara pegon sangat kuat dipengaruhi huruf persi. Bukan hanya aksara pegon saja, banyak kebudayaan Jawa yang sangat dipengaruhi kebudayaan persia, seperti kebudayaan kenduri, manaqiban, berjanjenan dan lain-lain. Aksara pegon itu yang kuat nilai lokalitasnya, yang kuat adalah budaya Jawanya. Meskipun demikian, ia menjadi gerbang besar masuknya banyak kosakata Arab yang diserap baik kedalam bahasa Jawa maupun kedalam bahasa Indonesia. Aksara pegon itu aksara yang unik. Kalau masyarakat Jawa tidak kuat kebudayaannya, tidak mungkin lahir aksara semacam itu. Buktinya, di Turki utsmani tidak ada aksara yang serupa dengan aksara pegon yang menggunakan bahasa lokal dan menuliskannya dengan huruf Arab. Kebanyakan, di bangsa-bangsa lain, yang kuat adalah Arabnya. Bahasa Arab digunakan, baik tulisan maupun bahasanya, sebagai media komunikasi lisan dan tulisan.
- ❖ Peneliti: berarti, kiai lebih sepekat bahwa aksara pegon dipengaruhi kebudayaan Persia daripada kebudayaan Arab?
- ❖ Kiai Agus: iya jelas itu. Orang bangsa Arab itu takut laut. Maka saya masih yakin bahwa Islam masuk ke Indonesia itu bukan melalui orang-orang Arab, tetapi melalui orang-orang Persia. Orang-orang Arab itu takut laut, sementara Indonesia adalah wilayah kepulauan, yang dahulu jika orang jazirah arabia ingin sampai sini harus melalui kapal laut. Sementara orang-orang persia, sejak dulu sudah terkenal kuat dan berani mengarungi samudera. Diantara bukti-bukti bahwa Islam Indonesia terpengaruh oleh budaya Persia adalah banyaknya kosakata Persia yang diserap kedalam bahasa Indonesia. Disamping itu, banyak karya-karya Persia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, seperti: *Qissa-i Emir Hamza* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dengan judul *Hikayat Amir Hamzah* yang mengisahkan kepahlawanan Hamzah bin Abdul Mutholib paman Nabi Muhammad SAW. Ada juga kitab-kitab lain, seperti: *Qissah Insiyaaq al-Qamar* yang diterjemahkan dengan judul *Hikayat Bulan Terbelah*, *Rawdat al-Ahbab* yang diterjemahkan dengan judul *Hikayat Nur Muhammad*, *Wafat Nameh* yang diterjemahkan dengan judul *Hikayat Nabi Wafat*, *Qissah Washiyat al-Musthofa li Imam Ali* yang diterjemahkan dengan judul *Hikayat Nabi Mengajar Ali*, *Qissah Amir al-Mukminin Hasan wa Husain* yang diterjemahkan dengan judul *Hikayat Amirul Mukminin Hasan dan Husain*, dan masih banyak lagi.
- ❖ Peneliti: ada yang bilang, aksara pegon itu dikembangkan dari tulisan Jawi yang berkembang di Sumatera, Malaysia dan sekitarnya. Bagaimana menurut Kiai?
- ❖ Kiai Agus: Iya memang ada pengaruh. Orang-orang sumatera lebih duluan belajar ke Arab dari orang-orang Jawa. Sehingga tulisan Jawi, muncul lebih dulu. Itu bisa

dipahami. Tapi yang perlu diketahui, yang menyebarkan tulisan Jawi di Malaysia dan mengajarkannya banyak diantara mereka merupakan orang-orang Jawa. Sebab, kata Jawi itu ya akar katanya dari kata Jawa. Di Malaysia, tulisan Jawi jauh lebih banyak dipergunakan daripada di Indonesia. Di sana, di jalan-jalan, di sekolah-sekolah, serta banyak surat kabar yang menggunakan tulisan Jawi yang dicetak tiap harinya.

- ❖ Peneliti: apa saran kiai, untuk melestarikan aksara pegon?
- ❖ Kiai Agus: ya kita pergunakan aksara pegon itu untuk pembelajaran. Seperti yang saya praktikkan di sini. Di MI Tarbiyatul Arifin, anak-anak itu selain diajari menulis dengan menggunakan aksara Jawa hanacaraka, mereka juga diajari menulis dengan menggunakan aksara Pegon. Ngaji kitabnya menggunakan aksara pegon. Hal ini memang saya terapkan, supaya anak-anak generasi penerus bangsa ini tahu kebudayaann dan kearifan lokal bangsanya yang telah diwariskan oleh para pendahulu. Jika mereka sudah tahu dan kenal, maka mereka lah yang bertugas menjaganya di kehidupan mendatang.
- ❖ Peneliti: oh begitu Pak Kiai, terima kasih banyak nggih.
- ❖ Kiai Agus: sami-sami.



Wawancara tentang Penggunaan Aksara Pegon dan Perkembangannya dalam Pembelajaran Kitab Kuning di Pondok Pesantren Fathul Ulum Kwagean Kediri, 11-12 Maret 2017 di Kompleks Pondok Pesantren Fathul Ulum Kwagean Kediri Jawa Timur

1. Wawancara dengan Gus Ahmad Muslim Abdul Hannan

- ❖ Peneliti: Assalamualaikum Gus Muslim, saya tanya, apakah Pesantren Fathul Ulum menggunakan aksara Pegon dalam pembelajaran kitab kuning yang diajarkan di sana?
- ❖ Gus Lim: Waalaikumsalam, iya. Pesantren Fathul Ulum masih menggunakan aksara Pegon, lebih tepatnya makna gandul dalam pengajaran kitab kuning. Karena memang, Pesantren Fathul Ulum merupakan pesantren yang coraknya salaf, yang lebih mengedepankan penguasaan kitab kuning. Maka proses belajar-mengajarnya masih menggunakan metode tradisional.
- ❖ Peneliti: Berarti, dalam pengajaran kitab kuning, Pesantren Fathul Ulum masih menggunakan metode sorogan dan bandongan ya Gus?
- ❖ Gus Lim: Betul. Metode sorogan dan bandongan masih dipergunakan di Pesantren Fathul Ulum. Selain itu, ada juga metode musyawarah.
- ❖ Peneliti: Untuk tekhnis pelaksanaan ketiga metode bandongan, sorogan dan musyawarah di Pesantren Fathul Ulum bagaimana Gus?
- ❖ Gus Lim: Kalau Bandongan, biasanya ya Abah (Kiai Abdul Hannan Ma'shum) secara rutin membaca kitab kuning di masjid. Biasanya yang dijadikan wiridan adalah kitab Ihya' Ulumuddin karya Imam Ghazali. Kalau yang sorogan dipraktikkan di Madrasah Diniyyah Futuhiyyah. Para santri menyetorkan bacaan kitab kepada ustadz-ustadznya.
- ❖ Peneliti: berarti setoran kitab dalam metode sorogan itu tidak langsung kepada Abah nggih Gus?
- ❖ Gus Lim: Tidak. Tetapi kepada para ustadz yang mengampu mata pelajaran sorogan. Kalau semua sorogan di Abah, waktunya tidak cukup Kang.
- ❖ Peneliti: lalu untuk yang metode musyawarah prosedurnya bagaimana Gus?
- ❖ Gus Lim: yang musyawarah biasanya ada Qari', Moderator sama Notulen. Moderator memimpin jalannya musyawarah kitab. Sedangkan qari' yang membaca. Dan notulen yang menulis.
- ❖ Peneliti: bacanya pakai terjemah pegon ya Gus?
- ❖ Gus Lim: Iya. Bacanya pakai terjemah pegon. Sebab, Abah juga bacanya demikian. Dan pembacaan kitab kuning dengan metode terjemah pegon menurut saya lebih mendetail dari sisi pemahaman, sebab mencakup nahwu, sharaf, bahkan sampai ilmu balaghahnya. Jadi, tentu musyawarah akan lebih berkembang.
- ❖ Peneliti: oh begitu geh. Berarti peran aksara pegon dalam pelaksanaan pembelajaran kitab kuning di Pesantren Fathul Ulum signifikan geh Gus?
- ❖ Gus Lim: sangat signifikan. Bahkan, saking pentingnya peranan pemaknaan kitab model terjemah pegon atau makna gandul, kami melalui BUMP (Badan Usaha Milik Pesantren) sudah menerbitkan kitab-kitab makna gandul, atau yang lazim disebut dengan kitab makna Pethuk. Nanti kita coba jalan-jalan ke sana (BUMP).

Dan juga melihat Madrasah Diniyyah Futuhiyyah. Kalau mau, njenengan juga bisa ikut pengajian kitab kuning Ihya' Ulumuddin yang diampu oleh Abah langsung di masjid pesantren.

- ❖ Peneliti: oh, nggih nggih Gus. Terima kasih banyak.
- ❖ Gus Lim: nanti bisa pakai kitab saya Kang.
- ❖ Peneliti: nggih Gus, maturnuwun.

2. Wawancara dengan Kang Mahrus Ketua Pengurus Tarbiyyah Pondok Pesantren Fathul Ulum Kwagean

- ❖ Peneliti: perkenalkan, Kang. Saya mahasiswa Pascasarjana PBA UIN Maliki Malang. Hendak wawancara dengan *Panjenengan* tentang aksara Pegon, implementasi dan peranannya dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya pengajian kitab kuning di Pesantren Fathul Ulum. Menurut Kang Mahrus, bagaimana peranan aksara Pegon dalam proses pembelajaran kitab kuning di Pondok Pesantren Fathul Ulum Kwagean ini?
- ❖ Kang Mahrus: Pesantren Fathul Ulum dalam semua pengajian kitab kuningnya, menggunakan makna gandul aksara Pegon Jawa, Mas. Perlu diketahui, bahwa di Pesantren Fathul Ulum, santrinya dibedakan menjadi dua. Ada yang mengikuti program Madrasah Diniyyah Futuhiyyah, dan ada yang hanya menempuh program kilatan. Dan semua pembelajaran kitab kuning, baik di Madrasah Diniyyah Futuhiyyah maupun di program kilatan, semuanya menggunakan makna gandul aksara Pegon Jawa.
- ❖ Peneliti: kalau untuk metode ngaji kitabnya, bagaimana Kang?
- ❖ Kang Mahrus: kalau ngaji kitabnya, ada yang model sorogan dan ada juga yang model bandongan. Model sorogan, maksudnya santri menyetorkan penguasaannya atas teks kitab kuning, dengan membacanya di depan guru dengan tanpa makna gandul dan tanpa harakat. Sementara model bandongan, maksudnya adalah kiai atau guru membaca kitab kuning di depan para santri dengan menggunakan makna gandul.
- ❖ Peneliti: kalau perbedaan antara ngaji kilatan dengan ngaji di madrasah diniyyah futuhiyyah itu apa Kang?
- ❖ Kang Mahrus: madrasah diniyyah futuhiyyah, seperti halnya madrasah-madrasah lain, juga menggunakan sistem sekolah. Ada gurunya, ada kurikulumnya, ada metode yang dipergunakan, juga ada perangkat pembelajaran meskipun tidak sama dengan yang ada di sekolah-sekolah umum. Adapun program kilatan, lebih kepada kursus yang ditempuh dalam waktu tertentu, biasanya setahun, dua tahun, atau tergantung dari santri yang meminati program ini. Program kilatan, tujuannya adalah mengkhhatamkan kitab. Sementara madrasah diniyyah futuhiyyah adalah menyampaikan pelajaran, dan memenuhi standar isi yang telah ditentukan. Madrasah diniyyah futuhiyyah tidak mengejar khatam, karena materi yang diajarkan sifatnya tematik dan sesuai dengan kebutuhan. Di kelas, para santri biasa menerima penjelasan-penjelasan dari sebuah kitab yang dibacakan dengan model jinggotan atau makna gandul. Namun di program kilatan, santri hanya menerima makna-makna yang dibacakan oleh *qari'*. Maksudnya, di program

- kilatan, jarang ada penjelasan atau *syarh* dari ibarat yang dibacakan, karena tujuannya adalah membaca kitab dengan makna gandul dan mengkhatamkannya.
- ❖ Peneliti: kalau madrasah diniyyah futuhiyyah ditempuh berapa tahun, Kang?
 - ❖ Kang Mahrus: tergantung, Kang. Tergantung santrinya masuk kelas mana? Kalau jenjangnya, madrasah diniyyah futuhiyyah dimulai dari ibtdaiyyah 6 tahun, tsanawiiyyah 3 tahun dan aliyah 3 tahun.
 - ❖ Peneliti: lha ada pelajaran umumnya tidak kang?
 - ❖ Kang Mahrus: tidak ada.
 - ❖ Peneliti: kalau dari sisi usia, apakah sama dengan sekolah-sekolah pada umumnya, kang?
 - ❖ Kang Mahrus: ada perbedaan kang. Di madrasah futuhiyyah, usia siswanya beragam. Maka dalam satu kelas itu, ada yang isinya siswa yang sudah berumur, menengah dan masih muda.
 - ❖ Peneliti: kalau program lain, selain madin dan kilatan, dalam hal pengembangan penguasaan kitab kuning, ada tidak kang?
 - ❖ Kang Mahrus: ada Kang. Program syawir. Biasanya ada pembaca, notulen dan moderator. Kitab yang dipergunakan Fathul Mu'in.
 - ❖ Peneliti: kalau santri-santri sini, rata-rata bisa membaca kitab, ditempuh berapa bulan kang?
 - ❖ Kang Mahrus: kemampuan membaca kitab kuning dengan menggunakan makna gandul itu bervariasi. Ada santri yang cepat sekali dalam menguasai kemampuan baca kitab kuning. Dan ada pula yang lambat. Tidak bisa disamakan, Mas. Relatif.
 - ❖ Peneliti: lalu, adakah materi khusus menulis dengan menggunakan aksara pegon sebagai bekal bagi santri untuk memaknai kitabnya dengan menggunakan makna gandul pegon?
 - ❖ Kang Mahrus: dulu pernah ada program seperti itu, Mas. Ada yang membikin kitab kecil pedoman nulis pegon. Tapi sekarang sudah tidak ada. Kitabnya juga sudah tidak ditemukan, alias hilang. Saya pernah lihat, kalau tidak salah sebuah kitab atau buku, tentang pedoman penulisan aksara pegon yang diterbitkan oleh pesantren lirboyo.
 - ❖ Peneliti: iya kang. Saya juga punya bukunya. Memang aksara pegon itu biasanya langsung ditulis tanpa diajarkan secara formal.
 - ❖ Kang Mahrus: betul. Karenanya, tulisan pegon satu orang santri dengan tulisan pegon yang lain terdapat perbedaan. Seperti ketika menuliskan huruf-huruf vokal, ada yang hanya menuliskan dengan harakat saja, ada pula yang menuliskannya dengan menggunakan huruf *alif wawu ya'*.
 - ❖ Peneliti: berarti peranan aksara pegon di pesantren Fathul Ulum sangat sentral ya Kang?
 - ❖ Kang Mahrus: iya Mas. Karena aksara pegon menjadi media untuk memaknai kitab-kitab santri baik dalam madrasah futuhiyyah, dalam program kilatan, maupun dalam program syawir yang dijalani oleh para santri Fathul Ulum.

3. Wawancara dengan Kang Khomsan Ketua Badan Usaha Milik Pesantren (BUMP) Fathul Ulum Kwagean

- ❖ Peneliti: kang, perkenalkan, saya Sahal Mahfudh, mahasiswa Pascasarjana PBA UIN Maliki Malang. Ke BUMP sini, mau wawancara terkait penelitian peranan

aksara pegon dalam perkembangan dan pengembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia, kang. Nah, di BUMP ini kan ada penerbit kang, setahu saya, saya pernah lihat ada kitab kuning dengan makna gandel yang diterbitkan oleh BUMP Fathul Ulum Kwagean. Benarkah demikian, Kang?

- ❖ Kang Khomsan: benar, Kang. Badan Usaha Milik Pesantren ini memiliki beberapa anak, diantaranya adalah penerbitan. Yang diterbitkan, kebanyakan memang kitab-kitab kuning yang sudah ada maknanya. Selain kitab kuning, kita juga menerbitkan beberapa buku keislaman. Hanya saja koleksi buku keislaman masih sedikit.
- ❖ Peneliti: model daripada makna gandel yang diterbitkan di kitab-kitab yang sudah ada maknanya itu bagaimana kang? Apakah manual atau bagaimana?
- ❖ Kang Khomsan: ya Kang. Manual. Biasanya, kami menerbitkan kitab santri yang maknanya lengkap dan tulisannya bagus. Atau, jika ada pesanan, kita merekrut seseorang untuk memaknai kitab yang dipesan. Kemudian kami menerbitkan kitab-kitab kuning yang dimaknai secara manual itu. Awalnya dulu kami terbitkan melalui fotokopi. Lambat laun, kami pun mulai menerbitkannya dengan mesin cetak.
- ❖ Peneliti: kitab apa saja kah yang sudah diterbitkan oleh penerbit Fathul Ulum Kwagean yang ada maknanya, kang?
- ❖ Kang Khomsan: ada sekitar 50-an judul kitab yang telah diterbitkan penerbit Fathul Ulum dalam keadaan sudah memiliki makna gandel lengkap. 50 judul kitab ini mencakup berbagai disiplin keilmuan. Dalam bidang Fiqih seperti: Fathul Mu'in, Fathul Qarib, Bajuri dan lain-lain. Dalam bidang Nahwu, seperti: Alfiyyah ibn Malik, Ibnu Aqil, Imrithi, dan lain-lain. Dalam bidang tafsir, ada Tafsir Munir, Tafsir Jalalain, dan lain-lain. Dalam bidang tasawuf, ada Ihya ulumuddin, Minhajul Abidin, Hikam dan lain-lain. Dalam bidang hadits, ada Shohih Bukhori, Shohih Muslim, Riyadhus Sholihin, dan lain-lain.
- ❖ Peneliti: apa model tulisan pegon yang diterbitkan oleh penerbit Fathul Ulum Kwagean punya karakteristik khusus, Kang?
- ❖ Kang Khomsan: kalau model tulisan pegon tidak ada yang khusus Kang. Kalau tentang karakteristik kitab kuning yang ada maknanya, kita punya karakteristik khusus. Kata orang-orang, kitab makna kwagean itu lebih lengkap maknanya dan sesuai dengan makna tiap hurufnya. Kalau yang lain-lain, terkadang ada yang bolong-bolong. Biasanya yang lain-lain, kalau ketemu makna sulit, kemudian dilewati, dikosongi dan tidak dimaknai. Kalau kwagean tidak. Tetap dimaknai, Kang.
- ❖ Peneliti: apakah kitab makna pegon yang diterbitkan kwagean itu memudahkan santri untuk membaca kitab kuning, Kang?
- ❖ Kang Khomsan: ya tergantung santrinya kang. Ada yang mempergunakannya untuk membantu dalam menguasai kitab gundul yang tanpa makna. Dengan adanya kitab kuning yang sudah ada maknanya, para santri akan terbantu dalam memahami sebuah kitab kuning yang tanpa syakal dan tanpa makna. Sisi negatifnya, ya terkadang ada santri yang sangat tergantung dengan adanya kitab kuning dengan makna, sehingga ketika berangkat ngaji dia bisa malas untuk memaknai. Tapi biasanya, para santri lebih membeli kitab-kitab yang masih kosong ketika mengikuti pengajian kitab kuning. Adapun kitab makna hanya

dijadikan koleksi, atau pembanding makna, atau rujukan dalam membaca kitab kuning.

- ❖ Peneliti: penyebaran kitab makna itu sampai mana saja Kang?
- ❖ Kang Khomsan: ya sampai mana-mana Kang. Di Jawa, kami bekerja sama dengan toko-toko distributor kitab yang tersebar di berbagai wilayah baik di Jawa Timur, Jawa Tengah, maupun Jawa Barat. Bukan hanya di Jawa saja, di luar Jawa, kitab-kitab makna juga banyak beredar di toko-toko kitab Kang.
- ❖ Peneliti: Boleh saya minta daftar katalog kitab kuning makna yang sudah diterbitkan oleh BUMP Fathul Ulum Kang?
- ❖ Kang Khomsan: oh silahkan. Dengan senang hati. (Kang Khomsan mencarikan dan kemudian menyerahkan daftar katalog kitab kuning makna terbitan Fathul Ulum Kwagean)



Hasil Wawancara Bersama Bapak Abdurrohman Kepala Sekolah Madrasah Diniyah Sore Al-Mubtadi LP Ma'arif NU Kauman Jepara, 15 April 2017

- ❖ Peneliti: Assalamualaikum, Bapak. Sebelumnya, saya minta izin dan minta waktunya, untuk wawancara terkait penelitian saya tentang kontribusi aksara pegon dalam pengembangan dan perkembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia.
- ❖ Pak Abdurrohman: Waalaikumsalam. Silahkan.
- ❖ Peneliti: Sebelum saya beri muqoddimah dulu bapak. Biar nanti bisa fokus. Dalam tesis saya, saya meneliti tentang dua hal, yaitu: pertama, tentang karakteristik aksara pegon. Kedua, tentang kontribusi aksara pegon dalam pengembangan serta perkembangan pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Nah, fokus saya, untuk mengambil data di Madrasah Diniyyah al-Mubtadi ini adalah untuk menjawab persoalan yang kedua, yakni kontribusi riil aksara pegon dalam pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Selain Madrasah Diniyyah sore, yang saya ambil sampelnya, saya juga mengambil sampel dari pesantren-pesantren salaf dan universitas-universitas yang lahir dari pesantren-pesantren salaf. Pertanyaan saya, apakah di Madrasah Diniyyah Al-Mubtadi ini proses belajar mengajarnya masih menggunakan metode tradisional Pak?
- ❖ Pak Abdurrohman: Masih, Mas.
- ❖ Peneliti: berarti masih menggunakan makna gandel *nggih*?
- ❖ Pak Abdurrohman: Iya Mas. Karena madrasah kami di bawah naungan lembaga pendidikan al-Ma'arif Nahdlatul Ulama, maka pembelajarannya masih menggunakan makna gandel.
- ❖ Peneliti: murid-muridnya bisa paham tulisan aksara pegon ya Pak? Soalnya, kalau madrasah diniyyah yang ada di kampung-kampung kan siswanya tidak menetap di pondok, jadi mungkin jarang-jarang berinteraksi dengan kitab kuning.
- ❖ Pak Abdurrohman: yaa awalnya memang kesulitan, karena memang tidak ada materi khusus untuk menulis atau memaknai dengan menggunakan aksara pegon. Yang ada ya materi Tahaji, itu pun hanya belajar menulis tentang huruf-huruf hijaiyyah, dan materi tentang aksara pegon masuk di dalamnya. Selain itu, ada materi Imla'. Tapi pelajaran Imla' atau dikte ini hanya melatih anak-anak menulis bahasa Arab, bukan menulis aksara pegon. Tapi alhamdulillah, berjalannya waktu, anak-anak bisa membaca, memaknai dan menulis dengan menggunakan aksara pegon.
- ❖ Peneliti: berarti semua pelajaran yang diajarkan di Madin al-Mubtadi diajarkan dengan model makna gandel makna pegon, Pak?
- ❖ Pak Abdurrohman: Betul Mas. Semuanya diajarkan dengan menggunakan aksara pegon.
- ❖ Peneliti: berarti kontribusi aksara pegon dalam pembelajaran di madrasah diniyyah benar-benar nyata pak *nggih*?
- ❖ Pak Abdurrohman: Iya Mas.
- ❖ Peneliti: kalau boleh tahu, kitab apa saja yang diajarkan di Madrasah Diniyyah al-Mubtadi ini Pak?

- ❖ Pak Abdurrohman: banyak Mas. Untuk kelas 1: kitab tauhid modul buatan LP Maarif NU Jepara, lalu kitab Akhlak Ngudi Susilo yang ditulis menggunakan aksara pegon, Risalah Ma'lumat juga ditulis dengan aksara Pegon, kitab Fasholatan Pegon karya Mbah Asnawi Kudus, dan kitab bahasa Arab Ro'sun Sirah Pegon. Untuk kelas 2: kitab Tauhid jilid II yang disusun LP Ma'arif NU Jepara, Kitab Jawahirul Adab, Risalah Ma'lumat Pegon jilid II, Fasholatan Pegon dan Syiiran Ro'sun Sirah Pegon. Untuk kelas 3: Kitab Aqidatul Awam, Kitab Tajwid Hidayatush Shibyan, Kitab Hadits Mukhtarul Ahadits, Kitab Fiqh Mabadiul Fiqhiyyah dan Kitab Bahasa Arab Madarijud Durusil Arabiyyah. Untuk kelas 4: kitab Tauhid Khoridatul Bahiyyah, kitab Akhlaq Taysirul Khollaq, kitab Tajwid Tuhfatul Athfal, kitab Hadits Mukhtarul Ahadits, kitab Madarijud Durusil Arabiyyah jilid 2, kitab Nahwu Risalatul Falahiyyah, kitab Shorof Risalatush Shorfiyyah. Untuk kelas 5: kitab Tauhid Jauharut Tauhid, kitab Akhlaq Washaya Aba' lil Abna', kitab Tajwid "Hidayatul Mustafid", kitab Tafsir Pegon Al-Ibriz karya Kiai Bisyrri Mustofa, kitab Hadits Ajwadul Musthofiyyah, kitab Madarijud Durusil Arabiyyah jilid 3, kitab Nahwu Risalatul Falahiyyah jilid 2, kitab Shorof Risalatush Shorfiyyah jilid 2. Untuk kelas 6: Tauhid Jauharut Tauhid, kitab Akhlaq Washaya Aba' lil Abna', kitab Tajwid "Hidayatul Mustafid", kitab Tafsir Pegon Al-Ibriz karya Kiai Bisyrri Mustofa, kitab Hadits Ajwadul Musthofiyyah, kitab Madarijud Durusil Arabiyyah jilid 4, kitab Nahwu Risalatul Falahiyyah jilid 3, kitab Shorof Risalatush Shorfiyyah jilid 3.
- ❖ Peneliti: semua itu diajarkan dengan menggunakan makna pegon atau aksara pegon Pak nggih?
- ❖ Pak Abdurrohman: iya Mas.
- ❖ Peneliti: boleh saya minta jadwal kitab-kitab yang diajarkan di Madin al-Mubtadi ini, Pak?
- ❖ Pak Abdurrohman: boleh Mas. Silahkan.
- ❖ Peneliti: terima kasih banyak, Pak.
- ❖ Pak Abdurrohman: sama-sama, Mas.





مقابلة مع الدكتور أڤوس سوڤاڤا



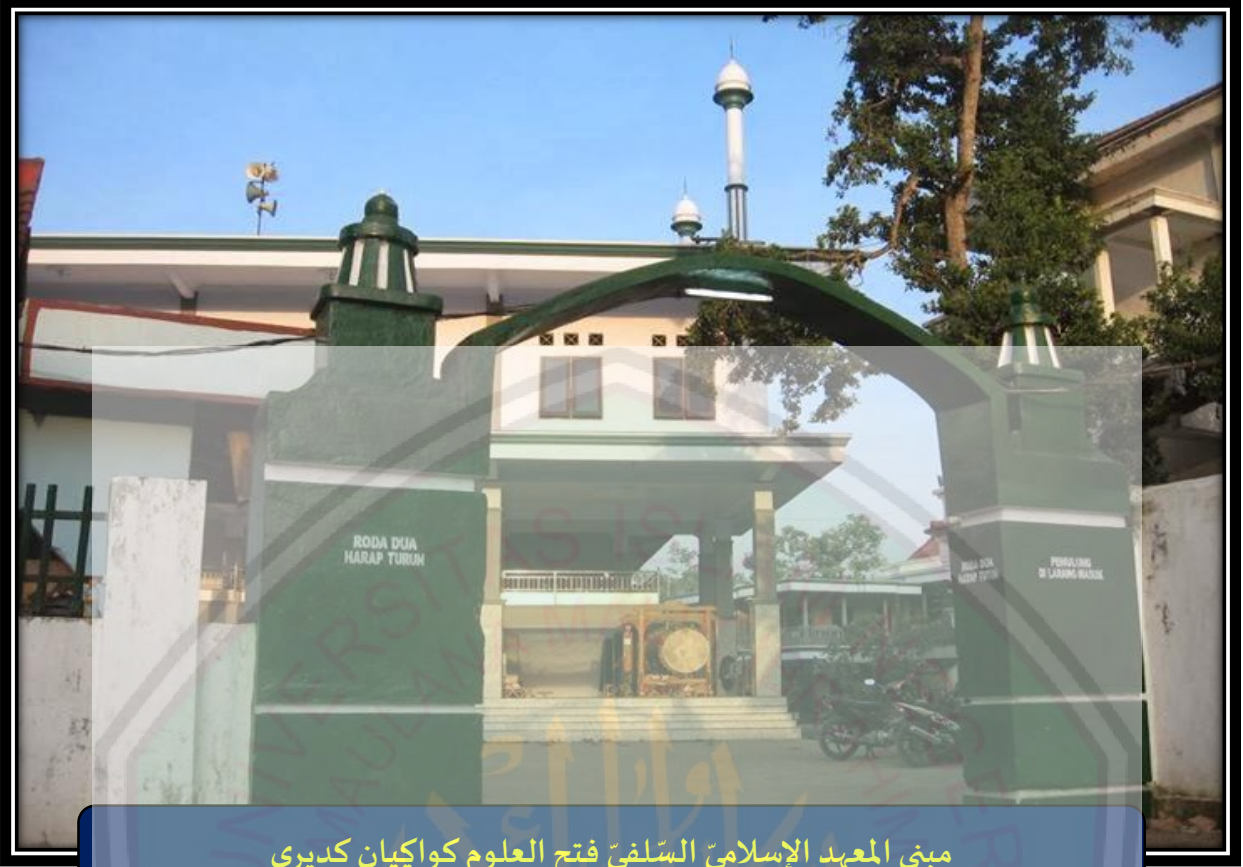
مقابلة مع مدبّر المعهد الإسلاميّ مطالع الهدى حاجين قاطي



مقابلة مع نائب مدير المعهد الإسلامي مطالع الهدى حاجين قاطي



مبنى المعهد الإسلامي السلفي مطالع الهدى حاجين قاطي



مبنى المعهد الإسلامي السلفي فتح العلوم كواكبان كديري



عملية تعليم الكتب الصّفراء وتعلّمها بترجمة عرب فيكون
في المعهد الإسلامي السلفي فتح العلوم كواكبان كديري



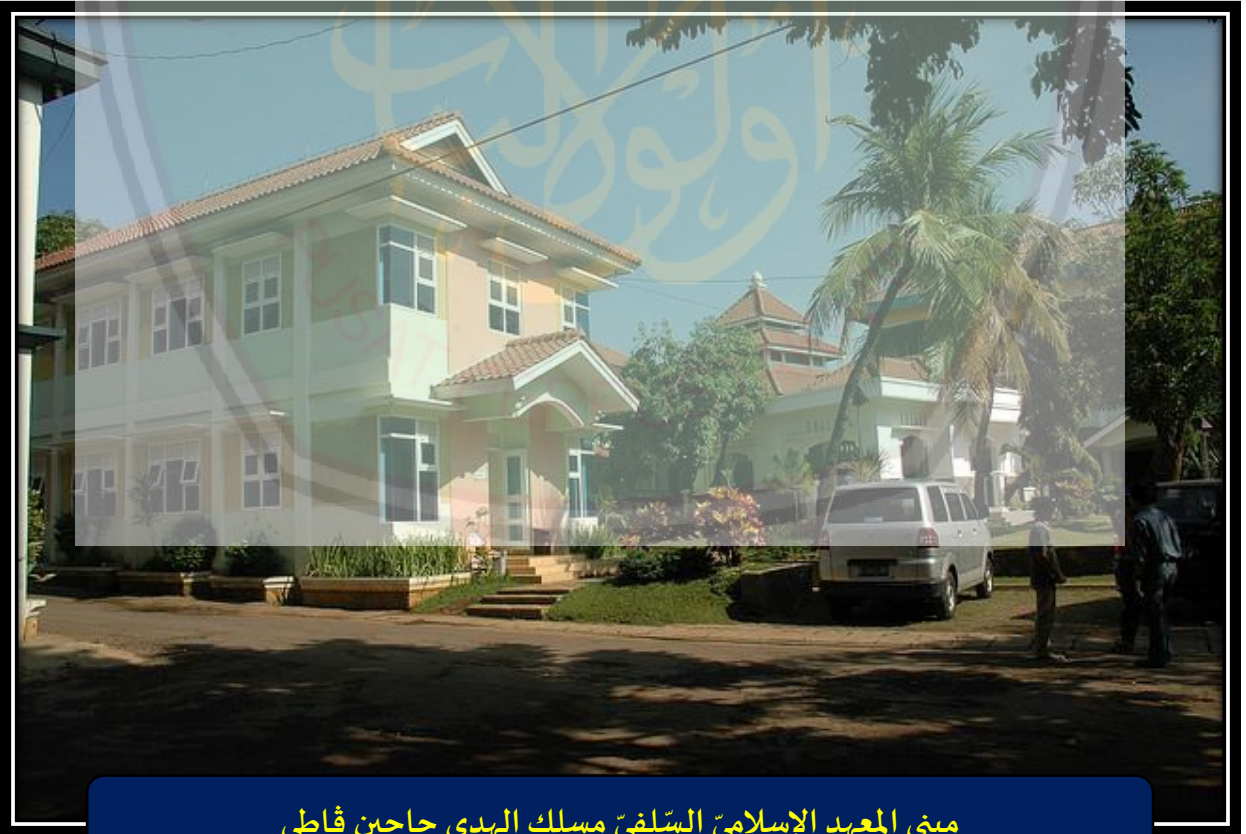
مبنى معهد الجامعة الأنوار ساراغ رمباغ



عملية تعليم الكتب الصّفاء وتعلّمها بترجمة عرب فيكون
في جامعة الأنوار ساراغ رمباغ



مبنى معهد الجامعة مطالع الفلاح قاضي



مبنى المعهد الإسلامي السلفي مسلك الهدى حاجين قاضي



عملية تعليم الكتب الصّفراء وتعلّمها بترجمة عرب فيكون
في المعهد الإسلاميّ السّلفيّ مسلك الهدى حاجين قاطي



عملية التّدريس بترجمة عرب فيكون
في المدرسة الدّينية المسائيّة التّقليديّة "المبتدي" قومان جفارا

